

Lexique Gulay

Ngaradoumbaye Clément

Nadjirissengar Moïse

John M. Keegan

The Sara Language Project

*Morkeg Books
Cuenca*

Cinquième édition

avril, 2014

Information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmiennes
disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

Gulay est une langue parlée au sud du Tchad dans le département du Mandoul Oriental (Moyen-Chari) précisément dans les cantons de DOBO, MAHIM-TOKI, MURUM-GULEY, NGANGARA et PENI; dans le département de la Pendé (Logone Oriental) précisément dans les cantons de KARA et KUTUTU ; dans le département de la Tandjilé-Est précisément dans le canton de DONO-MANGA.

Selon Keegan (2012) Gulay est plus apparentée aux langues Saras Centrales (Gor, Bedjondo, et Mango) qu'aux langues Saras de l'Est (Sar, Mbay, Ngam, etc.). Selon Lewis, Simons, et Fennig (2013), il y avait environ 163.000 locuteurs de Gulay en 1993. Aujourd'hui avec la publication du recensement de Juillet 2009, il y a plus de 250 000 locuteurs Gulay dans les trois (3) départements précités. Gulay appartient au groupe Sara, de la famille nilo-saharienne (groupe soudanais central et sous-groupe bongo-baguirmienne).

Ce lexique contient à peu près 1650 mots, 1900 phrases illustratives et 240 expressions idiomatiques. Les informations sur la langue Gulay ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2010, 2011, et 2012, en travaillant surtout avec Ngaradoumbaye Clément linguiste-traducteur. On a aussi travaillé une session longue avec Nadjirissengar Moise, Coordinateur du Programme d'alphabétisation en langue Gulay basé à Dono-Manga. Le lexique doit être considéré comme un point de départ pour un dictionnaire authentique de cette langue intéressante. Nous avons l'espoir de pouvoir effectuer dans l'avenir un petit dictionnaire avec plus de 3000 mots.

Nous remercions Dr. Jim Roberts pour son assistance à trouver des solutions aux problèmes phonologiques qui se posent dans la langue. Ce travail a été rendu possible par un don de *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410 and FN-5010412).

Abbreviations

Aux	- verbe auxiliaire	PrA	- affixe pronominal
Av	- adverbe	qqc	- quelque chose
Cmp	- complementizer	qqn	- quelqu'un
Cnj	- conjuction	Spc	- « Specifier » (article ou demonstratif)
Exp.	- expression	NPl	- marque le pluriel d'un nom
fréq.	- fréquentatif	Num	- Numerau
Id	- ideophone	V	- Verb
Inf	- infinitif	VN	- Verbal Noun
Inj	- interjection	VPl	- marque le pluriel du verbe
Int	- interrogatif	VT	- Verbe Transitif
Loc	- locatif	v.	- voir
N	- nom		
NIn	- nom inalienable		
NP	- noun propre		
Pr	- pronom		

à

Aux marque du futur. M-ā
m-dēē bārè. ā ī-dēē bārè.
N-á n-dēē bārè. Ngōn à dēē
bārè. Je vais venir
demain. Tu viendras
demain. Il viendra demain.
L'enfant viendra demain.
Expr: -

Aux marqueur du progressif
{Normalement il faut avoir
ndì, tò, ou dā, et après à}
Jè ndì j-à j-ùsè yá. Nous
sommes en train de manger.
Ngōn tò à tò bī. L'enfant
est en train de dormir.

ā

Cnj et, aussi. D-á dā mùr
sè ngàlì ā sè gòjè-dò ā,
sè kō ā. On fait la boule
avec le manioc, le maïs et
le mil. Dògè ngāá è dā ká
tītī māng bè nè è dā ká
wàlé ā è dā ká dō ngáy ā
tò. Le buffle est un
animal de la taille du
boeuf, mais il est
beaucoup plus agressif.

á

Cmp que, qui. Ké dí á ngō-
kó-í nè dā á ìngè-n nār
ngáy bè wà. Comment se
fait-il que ton frère a
trouvé autant d'argent? Ké
dí á ī-ndōgō súkū t́ b́-
làā wà? C'est quoi que tu
as acheté au marché
aujourd'hui. Ké ná á á-n
súkū t́ b́-làā wà? C'est
qui que tu as vu au marché
aujourd'hui.

á

Cnj alors. n-tò mòy á
dòktúr òsè mbūr-é. Il est
malade et alors le médecin
l'a piqué aux fesses.

-á

Loc en, dans {après noms
qui contiennent la voyelle
'a'}

àā

V aller {contraction de
àw}

á-tìsè [átìsè]

N éternuement. m-ndìgè lē
kùr á-tìsè nè tèē lé. J'ai
besoin d'éternuer, mais il
ne sort pas.

àbìyō (Français)

N avion. Àbìyō òy-jé àw
sè-jé bē-é. L'avion nous a
pris pour nous emmener au
village.

Expr: àbìyō ò dō -
(avion) décoller

Expr: àbìyō dísè nàng -
(avion) atterrir

àbè

N hippopotame. Àbè è dā ká
tītī kèdē nè è tò kùm bā
t́. L'hippopotame est un
animal, grand comme
l'éléphant, mais de la
rivière.

àdē

VT donner. Àdē-m síndē-
m̀yō lè-í m-āw-n mbā t́ .
Donne-moi ton vélo afin
que je puisse faire un
voyage avec. M-ādē, ādē,
ādē, j-ādē, j-ād-ī, ād-ī,
d-ādē. Je donne, tu
donnes, il donne, nous
donnons, nous donnons,
vous donnez, ils donnent
Àdē-m, ād-ī, ādē-n, ādē
jè-ī, ādē-sí, ādē-d́. il
m'a donné, il t'a donné,
il lui a donné, il nous a
donné, il vous a donné, il
leur a donné D-ādē-m, d-
ād-ī, d-ādē, d-ādē-jè, d-
ādē sè-ī, d-ādē-d́. ils

m'ont donné, ils t'ont donné, ils lui ont donné, ils nous ont donné, ils vous ont donné, ils leur ont donnés. D-ádē-jè, d-ádē jè-ī. il nous a donné (exclusif/ inclusif) Ādē-m-ī = ād-ī-mā; ād-ī-né = ādē-ñ-ī. vous m'avez donné: vous lui avez donné VT laisser. M-ā m-ādē sáyā ngàá sòl tāā m-ā m-ādē ngōn m-āy. Je vais laisser le thé refroidir d'abord et après je le donnerai à l'enfant.

ādē

Prp pour, pour que
Cmp de sorte que
Cnj et. Ndī èdè àdē kōčē tósó. Il pleut et la grêle tombe.

ādē

Prp pour, pour que (prem. et deux. pers.). Ī-bōf dè tábèl nè ādē-m. Essuie la surface de la table pour moi.

àgè

VI ramper (un enfant). Ngōn-m àgè tā, mbòr kúwè báà à njīyē. Mon enfant rampe déjà, bientôt il sera sur pied. Mā m-ágé, ī ágé né n-ágé, jè-ī j-àg-ī, sè àg-ī, dé d-ágé je rampe, tu rampes, il rampe, nous rampons, vous rampez, ils rampent

àgè

V danser. M-ágé, m-ágé nàā, ī ágé nàā, né n-ágé nàā je danse, je danse (avec des autres), tu danses, il danse
V jouer. Ngán gē ndi àgè nàā tà káy tí nè ngàá. Les enfants sont en train de

jouer devant cette maison là.

V causer, bavarder. Ī-dēē kēm káy ādē j-àgè nàā ndéy. Entrez dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.

àfàríkè [àfàríkè] (Français)
NP Afrique (continent). Bē gē kí dè nàng kí àfàríkè tí ngàá à kàsè-ī kōr-mī-gidè-mī gē nō-bè. Les pays de l'Afrique là peuvent être au nombre d'environ cinquante cinq.

àjè

VT guérir. Kí-nē-á ájé ngōn-m báà yá kí rá-rá kí Ī-ndìgè kúwè báà m-ā m-ād-ī. Si tu guéris mon enfant, je te donnerai n'importe quelle chose que tu veux. Kùm mādē-í àjè-ī bō tí lé. L'oeil de ton ami ne te guérit pas de la faim. (Proverbe: le regard ne va pas t'aider, il faut l'action.)

V sauver. Mā m-ájé, ī ájé, né n-ájé, jè-ī j-àj-ī, sè áj-ī, dé d-ájé moi je sauve, toi tu sauves, lui il sauve, nous sauvons, vous sauvez, eux ils sauvent

VI être guéri. M-ād-é kùgè m-ādē n-áy báà n-ájé. Je lui ai donné du médicament à boire et il était guéri.

àl

N orphelin. Àl è ngōn kí njé kòjè-ñ gē òy-ī. Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.

àl

V monter. Ngō-kó-é àl bàr-gid-é tí. Son frère le

monta sur le dos.

Expr: àl tà tà [dòò] tí - désobéir Ngōn-m ká d̄ȳé àl tà tà-m tí. Ma fille m'a désobéi.

VT être trop grand pour {pour les chaussures, obj. njà} m̄-ndōgō s̄ā n̄ē àl njà-m. J'ai acheté des chaussures mais elles sont trop grandes pour moi.

Expr: àl d̄ē [yá] tí - piétiner [qqn] Wōt̄r̄ō àl d̄ē ngōn tí r̄ēnd̄ē d̄ē-n̄ r̄énd̄í-r̄énd̄í. La voiture a piétiné l'enfant et a écrasé sa tête complètement.

àlè

VI ramper (une plante). Wàs̄ī è k̄āḡī ká àlè n̄āng. Le melon est une plante qui rampe par terre.

àlè

VT nager. è àlè m̄ān sár àw̄ t̄ēē n̄atá. Il a nagé jusqu'arriver dehors.

àljém (Arabe)

N le mors (de cheval, etc.). Ī-túḡé àljém tà s̄índ̄ē tí. Attaches le mors sur le museau du cheval.

àlùmét̄ì (Français)

N allumette

àn

VI fructifier. Kòn̄ī-là ngàá m̄ónḡò ḡī àn̄-ī nḡáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

ànd̄ē [ànd̄ē]

VT avoir des rapports sexuels. M̄àj̄è k̄àd̄ē ànd̄ē n̄ēē m̄àd̄ē-b̄ē-í l̄ē. Il ne faut pas avoir des rapports sexuels avec la femme de ton voisin.

ànḡèr

N gazelle. Ànḡèr ngàá è d̄ā ká t̄īt̄ī d̄ùl n̄ē è b̄àà tá n̄àā s̄è b̄īȳō. la gazelle est comme la biche mais elle alors ressemble à la chèvre.

ànj̄í [ànj̄ī]

Prp sans. n̄-nd̄ìḡì yá-kùs̄è ká ànj̄í d̄ā ā ànj̄í k̄ānj̄ī ā. Il aime le repas sans viande et sans poisson.

ánj̄ē

N argile (noir). D̄īȳé ùb̄è jó s̄è ánj̄ē. La femme fabrique une marmite avec l'argile. Ánj̄ē ngàá è yá ká d-úb̄ē-n̄ jó. L'argile est une chose qu'on utilise pour fabriquer les marmites.

àr

V être clair, propre. M̄ān ká k̄èm ngúr tí n̄ē ngàá àr yáng yáng. L'eau de cette source là est claire. Expr: lò àr - il fait jour VT devenir jour sur (qqn). Ngá-bàsá ḡī òs-ī p̄ā sár lò àr-d̄í. Les jeunes hommes ont chanté jusqu'à ce qu'il fasse jour (sur eux).

àráb̄ì

NP Arabe. Àráb̄ì-ḡī d̄ēs̄í-ī s̄è m̄āng-ḡī l̄è-d̄í òj-ī kùm-d̄í k̄ē Sár-á. Les arabes sont passés avec leurs boeufs en direction de Sara.

árḡē

N boisson alcoolisée (fort). Árḡē è yá ká d̄í-d̄ā s̄è nḡàlì, n̄ē ȳīb̄ī b̄àà è yá ká d̄í-d̄ā s̄è ḡòj̄è. L'"Argi" est une boisson faite de manioc tandis que le "bil-

bil" on le fabrique avec du sorgho.

àrū

Num cent. m̄-ndōgō k̄ānjē gúsà àrū m-ādē k̄ō-m̄. J'ai acheté du poisson pour 500F à ma mère.

àrū-dògà

Num mille {v. aussi sákí} n̄-nōbō nār dòò gē àrū-dògà lò m̄. Il a distribué l'argent à cinq mille personnes.

àsì [àsì,às]

V suffire, être assez pour. Mūr àsì-m̄ tā. La boule me suffit maintenant.

V pouvoir. M-ā m-ásí dā, ī ásí dā, né n-ásí dā, jè-ī j-às-ī dā-ī, sè ás-ī dā-ī, dé d-ásí dā. je peux faire, tu peux faire, il peut faire, nous pouvons faire, vous pouvez faire, ils peuvent faire

Expr: àsì kùm [dā] - pouvoir [faire] Bòò-m̄ búgè tā àsì kùm njlyē lé. Mon père est vieux maintenant, il ne peut pas marcher.

VI arriver (le temps). Ndò-n̄ àsì lē kùn gír dā kùlè tā. le temps est arrivé pour commencer le travail maintenant.

àsì-tām

VI être beaucoup, suffisant. D-únd-é àsì-tām ngáy gē báà dí-tél d-íy-é. Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé.

àsìgàr (Arabe)

N soldat

àtì

V être tranchant. Kùm-kàtì kùyē lè-m̄ ngàá àtì ngáy gē. La lame de mon couteau est très tranchante.

àtī

V être amer. Góro ngàá àtī ngáy. La noix de kola est très amère.

Expr: tà [dòò] àtī - [qqn] avoir un goût amer dans la bouche M-úr kùgè àdē tà-m̄ àtī kàràr. J'ai pris un médicament de sorte que j'ai un goût amer dans la bouche.

V être fort (boisson alcoolisée). Árgē ngàá àtī ngáy nè yībē báà àtī ngáy lé. Argi est très fort, mais la bière de mil n'est pas forte.

àw

VI aller. K̄ō-m̄ àw súkū tē sè-ndógé nè. Ma mère est allée au marché ce matin. M-āw, āw, n-āw, j-àw, āw-ī, d-āw je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont

ày

VI être sec. Kūbū gē lè-m̄ ngàá ày-ī lé báy. Mes vêtements ne sont pas encore secs.

àyē

V aller (faire qqc.). n̄-dā tītī kē n-áyē kùn bè. Il a fait comme s'il allait le prendre (voler). N-áyē dēē nè n̄-dēē lé. Il allait venir mais il n'est pas venu. M-áyē dēē, áyē dēē, n-áyē dēē, j-áyē dēē, áyē dēē-ī, d-áyē dēē j'allais venir, tu allais venir, il allait venir, nous allions

venir, vous alliez venir,
ils allaient venir

àṽ

VT voir. Kùm-é tètē nè n-á
lò lé. Ses yeux sont
ouverts, mais il ne voit
pas. M-á, ī á, ngōn à je
vois, toi tu vois,
l'enfant voit

Expr: à gō - garder,
surveiller Ngōn ká à à gō
yá-kùl gē lè-m ngáá nây
wàlé báý. L'enfant qui
garde mes animaux est
resté encore en brousse.

Expr: à lò [dā yá] lé - ne
pouvoir pas [faire qqc] M-
á lò ndāw wúl lè-m lé. Je
ne peux pas griller mes
pois de terre.

àṽ

VT fuir, s'enfuir. Bísí
dèē rā-m tí lē tó-m nè m-
āy. Le chien se dirigeait
vers moi pour me mordre,
et je me suis enfui. àṽ
nél tāá àṽ ndī báý. Fuis
le vent avant de fuir la
pluie. (Proverbe: mieux
vaut prévenir que guérir)

Expr: àṽ dè [yá] - placer
autour de [qqc] N-ílē
ndògō n-áy-n dè káy lè-é.
Il a mis en place du secko
autour de sa maison.

VI courir {normalement
avec ngōdē} n-áy ngōdē lāv
n-dùm-m. Il court plus
vite que moi.

VT fumer. N-áy máng ngáy ā
n-kásí dōó-dōó ā tō. Il
fume beaucoup et il tousse
souvent.

VI couler (un liquide).
Kér-ùm-é mbùtù àdē dè-é àṽ
mésē. Son nez est percé et
le sang coule de sa tête.

[litt: ...sa tête coule du
sang]

àṽ

VT boire. Ādī-m mān m-āy.
Donne-moi de l'eau à
boire.

bà

N planche, bois. Dìyè òy
kīr lè-n sè bà kāgī. La
femme porte son fagot avec
une planche.

bā

N fleuve. Mān bā ngáá è lò
kàgè nāā lé, màjè kādē òyè
ngán gē àdē àw-ī tūtú lé.
L'eau au fleuve n'est pas
un endroit pour s'amuser -
- ne laissez pas les
enfants y aller.

bā

VT occuper (place), fixer
(qqc. par terre). M-á yá
kārē bè ká lē kādē kāgī nè
bā-n lò kārē bè lé. Je ne
vois aucune chose pour que
cet arbre occupe la place
pour rien comme cela.

Expr: -

bàá

N mon père. Bàá, m-ndìgè
tāā dīyè lē kòjè-n ngá-kà-
í-gē. Mon père, je veux
marier une femme pour
t'enfanter tes petits-
fils.

bà-bà

Id de manière étendue
(liquide). Ndī ká èdè
ndày-ndày ngáá àdē mān ùlè
nàngá bà-bà. Il a plu avec
averse de sorte que l'eau
a coulé de manière
étendue.

bā-bò

N la mer. Bā-bò kātē gòtó
bē-é lè-jé-ī làā. Il n'y a
pas de mer chez nous ici.

bā-kàtē

N mer salée. Bā-kàtē ngàá là tòng-tòng ā, ngéy-n gòtó ā tò. La mer est très salée et il n'y a pas sa limite.

bàbá

N mon père. Bàbá ndōgō ngōn bèlō àdī-m̄. Mon père m'a acheté un petit vélo.

bàb̀̀l-bàb̀̀l

Id {beaucoup (enduire: descr. de ùbū)}. Ngán gē b́́b̀̀l-l̄ ùbū bàb̀̀l-bàb̀̀l rā-d́́ t́́. Les enfants s'enduisent leurs corps avec beaucoup d'huile.

bāgí

N autruche. Bāgí è èl̄ ḱ́ b̀̀y ngáý gē nè ù̀̀ bāgē lé. L'autruche est un très grand oiseau qui ne vole pas. Kàw bāgí ngàá b̀̀y ngáý. Les oeufs de l'autruche sont très grands.

bāgē

Nin épaule. Dòktùr òs̀̀ ngōn sè kùgè bāgē-n̄ t́́. Le médecin donne une injection à l'épaule de l'enfant.

bàjá

N ivraie mauvais mil (sorte de). Bàjá ngàá è wàlè ḱ́ à t̄̀l ngìrè kō gē. 'baja' est une sorte de mauvaise herbe qui tue les racines des mils.

bàjàj̀̀ [bàjàj̀̀, bàjàj̀̀]

Id pleinement dedans, profondément. Ndá lò nè ngàá dò̀̀ ùr ḱ́y t̄̀t̄̀t̄̀ bàjàj̀̀. Cet espace vide la quelqu'un a fixe sa case en plein dedans.

bájàl (Arabe)

N gonococcie. Bájàl ngàá è m̀̀y ḱ́ màj̀̀lé. La gonococcie là est une mauvaise maladie. Expr: -

bàj̀̀l

N margouillat. Bàj̀̀l à rā-n̄ t̄̀áá t́́l-n̄ ḱ́ dè ndà. Le margouillat qui est vigilant deviendra celui qui a la tête blanche. (Proverbe: Celui qui est vigilant vit longtemps) Yá lè màd-í è b̀̀ng bàj̀̀l. La chose de ton ami est la queue du margouillat. (Proverbe: ne prends pas les biens des amis, même comme cadeau)

bàl

N bouc. Bàl b̄̀ȳ è b̄̀ȳ ḱ́ d̀̀ng̀̀m. Le bouc est une chèvre qui est mâle.

bàl

N sorte de danse. Ndām bàl ngàá k̀̀m dò̀̀ gē òy nàl dè t́́ t̄̀. La danse 'bal' les gens l'ont déjà oublié.

bàl

N saut. Ngán b̄̀ȳ gē t̄̀-ī bàl mb̀̀r̀̀ng mb̀̀r̀̀ng. Les chevreux sautillent partout.

bá̀l (Français)

N balle. Expr: ùndè bá̀l - jouer au football Ngán gē ndà-ī ùndè-ī bá̀l g̀̀d̀̀ ḱ́y t́́. Les enfants sont en train de jouer au football derrière la maison.

bàl-kúm

NIn branche. Bàl-kúm k̄̀ḡ gē ngàá t̄̀-ī pél-pél. Les branches des arbres branchent partout.

bàlàng-bàlàng

Id {de manière pressée (descr. de útè)}. Úté ngán gē ngàá bàlàng-bàlàng ī-dēē sè-dí. Conduis de manière pressée les enfants et viens avec eux.

bàmè

N hauteur, importance qu'on donne à soi même. Bàmè lè būr-bā-yēy. L'importance que l'herbe 'burbayey' donne à soi même.

bàndē

N cache-sexe. Kété mání ngàá d̀̀ỳé gē d̀̀ō-ī bàndē mbūr dí tí. Autrefois les femmes attachaient le cache-sexe à leurs fesses.

bándē

N filet de chasse ou de pêche. D̀̀ō gē ḱ áw-ī mbō tí ngàá ìlē-ī bándē. Les gens qui partent pour la chasse collective mettent le filet.

bándē (Français)

N bande. D̀̀ lè-é ày mēsē ngáy á dé tó tà sè bándē. Sa blessure saigne beaucoup et on a attaché avec la bande.

bàng

Id de manière totale, absolue {descr. de dùm} Lò tūr hál ngōn nè ngàá dùm njé k̀̀j̀-̀̀n gē bàng. Changer le comportement de cet enfant dépasse totalement ses parents.

bàngà

N victoire. Njé k̀̀nd̀̀è bál gē ùn-ī bàngà d̀̀è màdē dí gē tí. Les joueurs de football ont remporté la victoire sur leurs amis.

bāngàw [bāŋ.gàw]

N patate douce. Bāngàw ḱ tól ngàá dí-ndàw sè ùbū. La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile.

bànjí [bànjí]

N buisson. n-túgē bànjí gē n-úr k̀̀g̀ú. Il a coupé les buissons et les a mis en tas.

bānjē [bānjē]

N lèpre. Njè-dàbè ndīngē bānjē. Le paresseux convoite la lèpre.

bàr-gìd̀̀è

NIn l'extérieur de, sur, à travers. K̀̀é ùn-é bàr-gìd̀̀è-̀̀n tí. Sa mère l'a prise sur son dos. Expr: sè bàr g̀̀d̀̀è - à l'envers Úlé k̀̀b̀̀ū nè ngàá sè bàr-g̀̀d̀̀è-̀̀n. Tu as mis la chemise à l'envers.

bàràk

Id violemment (tomber, jeter). Ngōn òsō bàràk d̀̀è k̀̀g̀ē tí. L'enfant est tombé violemment de l'arbre.

bàrát (Arabe)

N théière

bàrè

Av demain. N-á n-dēē bàrè. Il viendra demain.

bàsá

VI être beau. Ngōn ngār ngàá bàsá ngáy gē, mànd̀̀è gē màlàng k̀̀ẁ̀è gè-ī tàā-ī-nī. Le fils du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent se marier avec lui.

bàtà-kúmbá

N apprenti chauffeur

bāting [bātĩŋ]

N sorte de tambour. Njé ndām gē ùndè-ī bāting ndām-í nàā. Les danseurs jouent le petit tambour pour danser avec.

bātē

N mouton. Bātē gē ngàá bōí-ī kúwé-dí lé dùm bīyē gē. Les moutons ont moins peur de leurs propriétaires que les chèvres.

bàtè-wāl

N gale, la. Bātè-wāl tò rā-í tí báà à ndòō-ī ngáy. Si tu as la gale alors ça va te démanger beaucoup.

bàtú

N chat. Bātú ngèy yégē lō kùwè-ñ. Le chat guette le rat pour le saisir.

báv

N puissant, riche. Nān-ím è báv tēdē è ìngè yá ngáy. Mon oncle est riche parce qu'il a trouvé beaucoup de choses.

bày

N marmite, petit. Jī kósē tìngē tár báy tí. Les mains de beaucoup finissent la sauce dans la petite marmite.

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bāā

N rancune. Bāā lè bōō-í náy dè-í tí. La rancune de ton père reste sur toi. Bāā tò dàn-jé tí. Nous avons rancune entre nous.

bāā

N esp. de grenouille. Bāā ngàá tò dàn dàng tí ā, tò dàn wàlè gē tí ā. Le

"Gemba" est une grenouille qui habite dans les marécages et dans les herbes.

bāāā

N esp. d'oiseau bleu avec le plumage exotique. Bāāā ngàá è èl ká bēl-ñ màjè ngáy gē. Le 'baa' là est un oiseau dont les plumes sont très jolies.

bāy

Int comment?. Ké ī-dā tītē ká bāy á dòō gē ngóm-ī-n-ī pí bè wà? Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain maintenant?

Expr: nè bāy à lé à - supposant, de peur que Ngán gē tújú-ī kō kōkí nè bāy à lé à è kádí. Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

bè

Av seulement, comme ça. Ndī èdè ndéy bè kārē. La pluie est tombée un peu seulement.

Expr: gē bè - environ, à peu près Dògè-gidè-mí gē bè à peu près quinze

bēl

NIn plume. Ngán ndò gē túlō-ī bēl dè-dé tí. Les jeunes de l'initiation mettent des plumes dans les cheveux.

bēlō (Syn. bìlō)

N vélo

bém

N fourmis, grand et noir. Bém gē tó-ī ngōn ngáy, àdē nō bérèr-bérèr. Les grandes fourmis noires ont

piqué l'enfant et il pleure à grands cris.

bèñ

NIn tante paternelle. Bèñ-ím è kó-nān bòō-ím. *Ma tante paternelle est la soeur de mon père.* Bèñ-ím, bèñ-í, bèñ-é, bèñ-jé, bèñ-sí, bèñ-dí *ma tante, ta tante, sa tante, notre tante, votre tante, leur tante*

bèrnè

N rhinocéros. Bèrnè ngàá òr ùbū kó-tèé sè gājì-n. *Le rhinocéros enlève le miel de l'abeille 'ko-teen' à l'aide de sa corne.*

bé

NIn trou. m̄-ndēr bé m̄-mà-ń kāgī lē-kādī m-īlē-ń ndògō. *J'ai fait un trou dans la terre pour y mettre le poteau pour la clôture en paille (secko).* Dòò gī ndēr-ī bé sè dígé. *Les gens creusent les trous avec des pioches.*

bé-yìdī

N le cabinet, WC. Jè ndēr bé-yìdī kēm káy lè-jé. *Nous avons creusé le WC dans notre maison.*

bébēy

N engoulevent. Bébēy è èl ká à tál dàn ndōō tábáy kùm-n tò bēl ngáy. *L'engoulevent est un oiseau qui sautille dans la nuit et ses yeux sont effrayants.*

béd-bēy

N papillon. Béd-bēy gī kébí-ī nàā tà bòlè-māñ tí. *Les papillons se rassemblent devant les puits.*

bégám-tà

NIn menton. Mādī-ím ùndè bégám-tà-ím àdī m-ōsō. *Mon ami m'a frappé au menton et m'a terrassé.* Bégám-tà-ím, bégám-tà-í, bégám-tà-é, bégám-tà-sí, bégám-tà-dí *mon menton, ton menton, son menton, vos mentons, leurs mentons*

bēl

N pagne. Dìyè dòò bēl mbùf-n tí. *La femme attache un pagne autour de la hanche.*

bēf

N phacochère. Bēf ngàá è dā ká dō ngáy. *Le phacochère est très agressif.*

bér

VT enlever (qgc. dans la terre), déterrer. Dòò ká òy á dé-dùbū-n ngàá dòò á bér lē. *Une personne qui est morte et enterrée alors personne ne peut le déterrer.*

bèrèng

Id {de tout, complètement (découvrir: descr. de ùjè kùm)}. Yá ká tò lò bōyō-n-tá ngàá ùjè kùm tí bèrèng.

bè

Id {de manière visible, claire (briller): descr. de ndōy}. Kōyō ndōy kàdì dà-rā tí bè tèè tiling báa gòtò njèl kārē. *L'étoile brille dans le ciel de manière visible sort furtivement et alors disparaît de manière inaperçue.*

bí

VT faire tourner. Nān-ím bí ngōn ngàá wìt-wìt báa

lɔkɛ̀-̀n píríng ìlɛ̀-̀n. Mon oncle a fait tourner l'enfant et l'a projeté avec force et colère.

Expr: kùm [dòò] bí-̀n - [qɔn] avoir des vertiges

VI tourner

bíl-bìl

N bière de mil. Gòjè ngàá màjè ngáy gē lē dā-̀n bíl-bìl. Le sorgho est très bon pour en faire la bière de mil.

bílɛ̀

N la rage. Bísí ká bílɛ̀ dā á dò-̀i báà ā óy. Si un chien enragé te mord tu vas mourir.

N la folie. Dòò ká kùbù gáng rā-̀n t́ páráng-páráng ká ndà nḡ ngàá bílɛ̀ dā-̀n. Cette personne avec les habits déchirés partout qui est là-bas là est folle.

Expr: bílɛ̀ dā [dòò] - [qɔn] être fou/folle

bílàm

Id {en sortant subitement en flamme (brûler: descr. de ò)}. Pòr ká tū túsù t́ ò bílàm báà tél òy sóy. Le feu dans la torche en paille est sorti en flamme subitement et s'est éteint net.

bílàm-bílàm

Id {avec beaucoup de flamme (brûler: descr. de ò)}. Pòr ò káy lè màdē-bē-̀m bílàm-bílàm àdē lò tɔl-̀n tūr ngáy. Le feu a brûlé la maison de mon voisin avec beaucoup de flammes de sorte qu'il était très difficile de l'éteindre.

bìlō (Syn. bèlō)

N vélo, bicyclette. Bàbá ndōgō bìlō ká ndéy àdē ngōn-̀n. Mon père a acheté un petit vélo à son enfant.

bìndē [bàndē, bîndē]

VT courber, plier
VI se pencher, être penché. ́n-bìndē lè kòsō. Il s'est penché pour

tomber. M-úr kágē lē dā-̀n kágērī báà tél bìndē. J'ai mis en terre un bois pour faire le hangar mais il s'est penché.

V plier. ́n-bìndē kágē gūm ngàá lē tógē gábí-̀n t́. Il a plié le bois du piège pour accrocher sur la partie du piège qui retient la corde.

bíndē [bîndē]

N libellule. Bíndē gē ngàá è-̀i ngán kūr ká ìngè-̀i nḡ̀ dòó. Les libellules sont des insectes qui se croisent en volant.

bìng [bîng, bîngē]

NIn cuisse. Lī dò bìng-̀m. Un serpent m'a mordu dans la cuisse.

bìr

N mortier. Dìyé ùm kō kēm bìr t́. La femme a versé le mil dans le mortier.

bìr-gògì

NIn gencives. M-ásí kùm kùsè dā lé tēdē bìr-gògì-̀m t́. Je ne peux pas manger cette viande dure, mes gencives sont enflées.

bírí-bírí-kóyḡ

N tour sur soi-même en finissant par avoir des vertiges. Ngōn ìlē bírí-bírí-kóyḡ àdē tēē òsō

rápè. *L'enfant tournoie sur lui même de sorte qu'il est violemment tombé.*

bísí

N chien. Bísí là-m bōí bēē gē lé. *Mon chien ne craint pas les phacochères.*

bìw

Id {ensemble, en groupe (s'envoler): descr. de ì}. Kì bìw ká nēl túy gē. *S'envoler en groupe qui donne plaisir aux moineaux. (Proverbe: démonstration de fierté)*

bìī

NIn poil. Bòō-m ngàá bìī rā-n è ngáy. *Mon père est un homme avec beaucoup de poils. [litt: ...le poil (de) son corps est beaucoup]*

bìì

N esp. de scarabée. Dòō gē ùsè-ī bìì lé tēdē bìì ùsè yidē. *Les gens ne mangent pas le scarabée parce que le scarabée mange l'excrément.*

bììì

Id bourdonnement d'un insecte qui se lève. Ká tujú gē ká dōsá-ī dè-jé tí dōó bììì āw-ī. *Le bruit des abeilles qui passent au dessus de nous avec un bourdonnement et s'en vont.*

bìī-dè

NIn cheveux. Mbī kám nè ngàá làbē bìī-dè-m tí. *La feuille de cet arbre là se collait à mes cheveux.*

bìnē

N son de mil. Dìyá sèbè kō ùm kēm kēē tí ìbè báá òē

bìnē-n. *La femme a versé le mil dans le van et l'a secoué pour enlever le son.*

bīyē

N chèvre, cabri. Kó-bīyē là-m òjè ngán gē ngáy gē. *Ma chèvre a eu beaucoup de petits.*

bíyē

N bouillie. m-ndì m-ā m-āy bíyē. *Je suis en train de manger la bouillie.*

bìré

Av unique, seule. Kārē bìré un seul

Av seulement depuis. m-ndì làā bāl mùté bìré. *Je suis ici depuis trois ans seulement.*

Expr: mārì bìré - depuis très longtemps

bò

V être grand. Dīl è kágē ká bò ngáy. *Le caïlcédrat est un grand arbre.*

bòlè

NIn poulailler. Bòlè kūnjé gē là-m ngàá ndìsè tā m-ndìgè lē dā ká kīgè. *Mon poulailler est devenu ancien, je vais construire un nouveau.*

bòlè

NIn trou (dans l'arbre)

bòlè-mān

N puits. Bòlè-mān ká bē là-jé ùr ngáy. *Le puits dans notre village est très profond.*

bòy

V être gros. Ké è tītē báy á ngōn-í bōy bē wà?

Comment se fait-il que ton enfant soit si gros?

V être grand

VI être beaucoup

bòṣ

NIn père. Ngār̀ bē ùwè ngōn bāsá nè bòṣ-̀n nàj̄f̄ dè-̀n. *Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.*

bòp

Id en plein (centre). Dòṣ ḡf̄ ùndē-̀ī káy dān-é b̀p kēm bē t́. *Les gens construisent en plein centre du village*

b̀r

N boue. m̄-nditè b́áá m-̀sō dān b̀r t́. *Je me suis glissé dans la boue et puis je suis tombé.*

b̀r̄

(Syn. t̄s̄é)
VT essuyer. Ī-b̀r̄ dè táb̀l̄ k̄ḱ. *Essuie la surface de la table.*
Expr: b̀r̄ sè nd̀-é - *tourner la langue* Máv-í g̀t̀t̀ b́áá Ī-b̀r̄ sè nd̀-í. *Si ta supérieure n'est pas là, tu tourne ta langue. (c'est à dire, tu n'as rien à manger)*

b̀t̄

NIn sauce avec pâte d'arachide ou sésame. M-ó tár b̀t̄ ḱr ḱ n̄l̄ màj̄. *J'ai mangé une sauce de sésame qui était très agréable.*

bū

N cendre. D-óy bū dé dā-̀n sàb̄ lē tógō-̀n k̄bū. *On ramasse les cendres pour en fabriquer le savon indigène pour laver les vêtements.*

b̀b̀r̄

(Syn. m̀m)
N poussière. N̄l̄ ùlè ngáy gē àd̄f̄ b̀b̀r̄ t̀ā l̀ò ḱ kēm bē t́. *Le vent a*

soufflé beaucoup et la poussière a envahi le village.

b̀ḡ

N sorte dealebasse en bois. D̀ȳ ḡf̄ òr̄-̀ī mùr̄ kēm b̀ḡ t́. *Les femmes enlèvent la boule (pour mettre) dans laalebasse en bois.*

b̀j̄

(Français)
N bougie. B̀j̄ è yá ḱ d̀ō ḡf̄ ùndē-̀ī káy b́áá ò̀ p̀r̄ nj̀ȳ-nj̀ȳ. *La bougie est une chose que tu mets la nuit là ça brûle clairement.*

b̀lè

VI être nombreux. Kété ḿr̄ k̀d̄f̄ ḡf̄ b̀lè-̀ī n̄ā̄ nè d́r̄-̀nè dé t̀l̄ d́ mb̀k̄. *Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais aujourd'hui les gens les ont tous tués.*

b̀m

Id {en masse (se lever: descr. de ì)}. èl̄ ḡf̄ ì-̀ī b̀m ndá nd̄r̄-̀ó b́áá yál-̀ī n̄ā̄. *Les oiseaux se sont levés en masse dans le champ et alors ils se sont éparpillés.*

b̀m

(b̀m)
N brouillard. Nd̄ n̄ t́ ngáá b̀m òḡf̄-jè k̀ l̀ò. *Le brouillard ce jour là nous empêchait de voir.*

b̀nd̀k̄

[b̀nd̀k̄] (Arabe)
N fusil

b̀r̄

N sot. G̀l̄ b̀r̄ ùndè dè k̀w̄-̀n. *Le gourdin de sot frappe la tête de son propriétaire. (Proverbe:)*

būr

N varan. Būr è dā́ kí tá nḡḡ sè ngāl-bènī nè è báà bòý ngáy gē. *Le varan est un animal pareil au margouillat, mais il est plus grand.*

būr-bā-yèy

N esp. de plante avec laquelle les enfants tressent des chapeaux. Būr-bā-yèy ngáá ngán gē òjō-ī jōkō kí ndólē mājì. *Le 'burbayey', les enfants tressent des jolis chapeaux brillants avec.*

bùrè

N un brave, un fort. Bùrè bísí tāá ùwè ndàm kád-á. *Un brave chien d'abord attrape l'écureuil en plein jour.*

būrē

N filet. Mbàw gē ùlè-ī būrē kè̀m bā t́. *Les pêcheurs trempent le filet dans l'eau du fleuve.*

bùrè-kòsì

N expert cultivateur. Bòò-ím è bùrè-kòsì, è àsì kùm ndòr ndá-ndòr dòg-gidè-jòó bāl kárē kárē. *Mon père est un grand-cultivateur, et il peut labourer 12 champs chaque année.*

bùrè-mbā

NIn hôte. Bùrè-mbā-ím tōl kúnjé rā-m-ím mbā. *Mon hôte a tué un poulet pour m'accueillir.*

bùrúnjè

N clairon

bùtāng

N esp. de singe. Bùtāng tāá òtō ngán-n sè nō kāgē. *Le singe élève ses enfants d'abord avec la gomme*

arabique. (Proverbe: a défaut de bonnes choses on élève les enfants avec ce qu'on a)

búy

N coton. Wōtārō òy búy àw-ín Kūmrāá tèdē ùsìn gòtó Dōnō Māngā. *Les camions transportent le coton à Koumra parce que l'usine de Dono Manga est fermée.*

bá

Av déjà. Lò-kí m-úsé yá bá báà m-āw bē-é lè-ím. *Quand j'ai déjà mangé, j'irai chez moi.*

bá

VT élever (enfant) {obj. toujours tà} Dìyó ká-nè ngáá tà-n bār ngáy ā, bá tà ngáy ā tò. *Cette femme là est très querelleuse et aussi elle jacasse beaucoup.*

bàā

VT trouver par terre. m-bàā dér ká d'óbí t́. *J'ai trouvé un pigeon à côté du chemin.*

báà

Cnj alors, ainsi {souvent sans traduction} Kí-nē-á m-ódá nàr lè-í báà m-óy. *Si j'ai touché ton argent alors que je meure! Kí-nē-á ī-dèē á-m bārè báà m-ā m-dā mùr ká mājì tèdē lè-í. Si tu viens me voir demain, je te préparerai une boule très bonne. ī-ndòò lé, ndò ká ā ī-tògè báà ā āw tò. Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras partir aussi.*

bábá

N le couvercle (d'un récipient). Kó-m tógō tà tàwá-gē lē-n sēbí gùgù káráp-káráp. Ma mère a remis (à couvert) le couvercle de la tasse à sa place.

bádí

N tombe

bàgàg

Id {avec force (enlever: descr. de òṛ)}

bàkè

Id {très (épais) (descr. de ndèṛ)}

bāl

N année. bāl-í è kándáng? bāl-m è kōr-mùtè-gìdè-jōó. Quel âge as-tu? J'ai trente-deux ans.

bāl

N saison sèche. Lò-kí bāl ndō dèè bá màñ ìì. Quand la saison sèche arrive l'eau se tarit.
Expr: bāl ndō - la saison sèche arrive

bál

N dessins, couleurs. bál kùbū lè-é ngàá ndùl túrùk-túrùk. La couleur de sa chemise est noirâtre.

bāng

VT demander l'argent emprunté {obj. et kūrē 'la dette'} Mā m-bāng-ī kūrē lè-m kí tò dè-í tí. Je demande que tu me paies la dette que tu me dois.

bàr

N saison pluvieuse. bàr dèè tā j-àg-ī nàṅ lé, nè j-à ndōṛ-ī. La saison pluvieuse est arrivée, on ne joue plus, on cultive les champs.

bār

V inviter. n-bār-m n-ádē m-āw bē lè-é. Il m'a invité à lui rendre visite dans son village
Expr: tà [dòō] bār - [qqn] être querelleux, bavard
Expr: tà [dòō] bār - [qqn] être bavard Dìyè lè màdē-m ngàá tà-n bār ngáy. la femme de mon ami là est très bavarde.
VT appeler. Dé bār ngōn nè ngàá Rā-màjì. Ils ont appelé l'enfant Raamaji.
Dòō bār-ī. Quelqu'un t'appelle.

bàtè

Av tôt du matin

bātē

VT être le pique-assiette (en prenant). Ī nè ngàá ĩ ngōn kí ĩ bātē yá ngáy. Toi là, tu es un enfant qui est un vrai pique-assiette.

bátí

VT rassembler, assembler. m-bátí kùbū gē nè nàṅ tí lē kòō. J'ai assemblé ces habits pour porter.

bàý

N butte. bàý gē kí màñg gē tíl-ī ngàá ndà-ī jáà. Les buttes que les boeufs font en labourant sont droites.

báy

Av encore, plus. Ūng ādē-m kúwē báy. Verses-moi encore, s'il te plaît.

báy

N l'avenir, le futur. báy túgè kágē m báy ùjè wàlè lé. L'avenir coupe l'arbre mais pas l'herbe.
(Proverbe: Reporter à

l'avenir empêche de réaliser l'immédiat)

bē

N village. *děbí nè ngàá gāng kè̀m bē tí là-jé. Le chemin passe directement par notre village.*

N pays, terre. *Tòbòy gē ày-ī nàā mbàk kè̀m bē tí là Bāyā gē. Les lions sont tous enfuis à la terre des Gbaya.*

bē-kò

N royaume, nation, république {descr. de ''la''} *bē-kò ká cádà ngàá è bē ká là tòng-tòng. La république du Tchad est un pays qui est très large.*

bè

NIn monceau, tas. *Njè-ndèbè dō ùn bè màsē. Celui qui se précipite à la lutte prend le monceau de tamarin. (Proverbe)*

bèbè

VI être concentré, boueux, etc.. *Yībē là-í bèbè ngáy, ùndō-n àdē ndèē ndéy. Ta bière est très concentrée, pose-la pour qu'elle décante.*

bébé

V enduire beaucoup. *Bèr bébé rā-n bàbèl-bàbèl dàn bòr tí. Le cochon s'est enduit le corps beaucoup dans la boue.*

bèj-bèj [bèjbèj, bèčbèč]

Id {brutalement, violemment, fortement (gronder, crier: descr. de ndàng)}. *Bísí ndìgè tó-m bāá kùwè-n ndàng-n bèj-bèj. Le chien voulait me mordre et alors son*

propriétaire l'a grondé fortement.

bēí

VT craindre; peur. *Nēé-m bēí lī ngáy gē. Ma femme a beaucoup peur du serpent.*

bèr

N esclave. *Dòò ká ndùl gē ká kété ndì-ī àmèríkè ngàá è-ī bèr gē. Les noirs qui habitent l'Amérique sont des esclaves.*

bérèr-bèrèr

Id {à grands cris (pleurer: descr. de nō)}

bètē

N singe. *bètē ngàá tá nāā sè bètē-màdèr nè è ká ngōn. Le singe est pareil au cynocéphale, mais il est plus petit. Gól yá nùjù kù̀m bètē. Arranger une chose détruit la figure du singe.*

(Proverbe: qui cherche à tout arranger finit par tout détruire)

bètē-màdèr

N cynocéphale. *bètē-màdèr ngàá tújú yá ngáy dù̀m bètē ká kà̀rē. Le cynocéphale détruit plus de choses que le singe.*

bēw

N fruit pas mur. *Móngò ngàá tò bēw báy. La mangue est encore verte.*

bī

VI dormir; sommeil. *m-ndó yá ngáy ndōó àdē m-tò bī lé. J'étudie beaucoup la nuit, je ne dors pas.*

bī

VI être coagulé, concentré

bí-làā

Av aujourd'hui. *J-ùsè-ī yá màjè bí-làā àdē jè mà̀làng*

kúwē rā-jé nēl-jé. On a bien mangé aujourd'hui, et tout le monde est content.

bí-tāá

Av d'abord.

Expr: kété pá bí-tāá [dā yá] - avant que [faire qqc]

Cnj avant de. Njé-ndòr gē jéng-ī kám bí-tāá dùb-ī yá báy. Les cultivateurs enlèvent les buissons avant de planter.

bíndē [bándē]

VT enrrouler. m-bíndē jī-m kób-é tí. J'ai enveloppé mon bras autour de son cou.

bír

VT enrrouler. Ndī à èdà, àdē m-ā m-bír tūwē lē kàw-ń káy gùgú. Il va pleuvoir, alors je vais enrrouler la natte et la mettre dans la maison.

bìr-bìtè

N tas des ordures brûlées

bítā

Av d'abord, avant. M-ā m-dē bítā āw-ī báy. Je viendrai avant que vous ne partiez.

bìtè

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri]. Bìtè ngàá è kágē ká bò ngáy tītē dīl bè. Le Daniella olivera est un grand arbre comme le caïlcédrat.

bō

N faim. bō dā-m ngáy, ké yá-kùsè tò ndéy kàdē m-úsé wà? J'ai beaucoup faim -- as-tu un peu de nourriture à manger?

bògè

VT voler. Bàtā-kúmbá bògè nàr lè kà-m dēbé.

L'assistant au chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.

bòng [bòŋ]

NIn queue. bòng kèdē ngàá gòjè ngáy gē dùm lè màng. La queue de l'éléphant est plus courte que la queue du bovin.

bòtè

N esp. de bière de mil blanc. Dòò gē ày-ī bòtè báà èn-ī àdē dō-ī nàq. Les gens ont bu de la bière de mil blanc et ils se sont saouls de sorte qu'ils se sont bagarrés.

bòyò

N champignon. bòyò è yá ká dòò à dā kùlè dè-tí tāá ùsè báy. Les champignons sont des choses qu'il faut traiter avant de les manger.

bò-bòr (Syn. ká-bò-bòr)

N punaise

bógèlō

N esp. de tubercule cultivée [Xanthosoma Mafaffa]. Dòò gē ká dēbé bē ngàá ndòr-ī bógèlō ngáy. Les gens de la route du village labourent le tubercule Xanthosoma Mafaffa.

bōn

N écureuil de Gambie. bōn gē àl-ī dòó dè kágē tí ngáy, nè dīyè gē kēm bē tí ùsè-ī-dé lē. Les écureuils montent beaucoup dans les arbres. Les femmes dans les villages ne les mangent pas.

bōyō

V cacher. Kēm bāl dō gē t́ ngàá m-āy m-bōyō rā-m wálé. Pendant les années de guerre, j'ai fuit pour me cacher en brousse.

búgé

N vieillard. Bōō-m búgé tā tógí-né ká kádē dā-n kùlè gótó tā. Mon père est déjà vieux; il n'a plus la force de travailler.

N vieux, vieille

būkú [būkú, bükú]

VT verser. Ngán gē bük-ī kīyē kēm jángá t́. Les enfants versent les fruits de karité dans le panier.

bùl

N esp. de petit insecte jaune qui sort beaucoup au mois de Juillet. Sè bùl ngàá, bùl gē dā-ī ngán bīyē gē àdē kēm-dí tò hòmýò-hòmýò. Au mois de juillet là, les petits insectes jaunes font que les chevreaux ont des ventres ballonnés.

NP Juillet (par extension)

būngē

VT tourner et remuer avec force (pour enlever). Njè-ndòr būngē kāgē ká ndòr-ó lè-n òr bágàg. Le cultivateur a tourné l'arbre dans son champ et l'enlevé avec force.

bùr-bùr

Id {son du bourdonnement (du ventre, etc. : descr. de bār)}

bùsù [bùsù, búsù]

NIn odeur de. Dòò èdè yidē ngāng dēb́ t́ àdē búsù-n ètè pàsè-pàsè. Quelqu'un a chié au bord de la route

et l'odeur est très désagréable.

čádè

NP Tchad. čádè è bē-kò ká tò dàn dè nàng ká àfàríkè t́ bòp. Le Tchad est une nation qui est en plein milieu de la terre d'Afrique.

čàm

Id {très (solide: descr. de mōng)}

Id {très (chaud: descr. de tūngē, avec liquide)}

čàp

Id {avec le bruit de brisure (casser: descr. de tètè)}

čáp

Id subitement, promptement. Kù čáp àjè káq̄. Quitter promptement sauve la chauve-souris.

čáp-čáp

Id {en petits morceaux (casser: descr. de tètè)}. Jó lè dīyè ngàá tēè òsò tétí čáp-čáp. La marmite de la femme est tombée et cassée en petits morceaux.

d-

PrA ils, elles

dà-jī

NIn paume. Kōn tò dà-jī-m t́. J'ai une épine dans les paumes des mains.

dà-rā

N ciel. Ndī ìl dà-rā. Les nuages couvrent complètement le ciel.

dàbè (Syn. kāgērī)

N hangar (pour l'ombre, etc.). Dīyè ùm kō dè dàbè t́. La femme a versé le mil sur le séchoir.

dàbè

N paresse. Ngōn-í è njè-dàbè, àdē ìyè kùlè dè ngō-kó-ñ tí. Ton enfant là est très paresseux; il laisse tout le travail à son frère.

dàdān [dàdān]

Prp entre, parmi. bēdāyāā ngāá è bē kí tò dàdān Kūmrāá tí ā Sār tí ā. Bédaya est une ville entre Koumra et Sarh.

dàgì

V être unique (enfant). Dìyè nè ngāá òjè ngōn kí dàgì. Cette femme a mis au monde un seul enfant.

dàlè

N tambour à deux faces. Dàlè ngāá è kòdè kí d-úlè gál-dí tí tāá d-úndé. Le 'dali' est un tambour qu'on met entre les jambes pour jouer.

dàm [dàm]

N grenier {loc. est dàm-é} Dàm è lò kí d-á dí-ngōm-ñ kō. Le grenier est un endroit pour garder le mil. Dòò ùlè njè-bō dàm-é lé. On n'envoie pas l'affamé dans le grenier. (Proverbe)

dàn [dàn]

NIn centre, milieu. Dòò ùndē yá-kùsè dàn-é bòp tāá ùsè-ī. Les gens mettent la boule au centre pour en manger.
Expr: dàn-é - au centre
Expr: dàn-é lò jōó - en deux Gèl lè-ñ gāyā dàn-é lò jōó. Ma gourde s'est cassée en deux.

dān [dān]

VT accompagner. m-dān-ī m-ùndē-ī dēbē. Je t'accompagne en route.

dàn-māngā

N endroit isolé et inhabité. m-njīyē sè kā dēbē dàn-māngā sār-sār m-íngē dòò lé. J'ai marché sur l'étendue de la route dans un endroit inhabité très loin et je n'ai trouvé personne.

dàng [dàng]

N marécage. Kèm kàrā gē àsè nàā tāá ndām-ī nàā dàng-á. Les crapauds (doivent être) d'accord entre eux d'abord et après ils s'amusent dans l'étang. (Proverbe)

dàngáy

N prison

dàr

VT frapper contre

dā

N animal. Kèdē è dā kí bōy ngáy dùm dā gē kí dàng. L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.
N viande. m-ndìgè tár ànjé dā. J'aime beaucoup la sauce sans viande.

dā-tó

N carnivore

dā-wèè

N épis de mil qui poussent sans planter. Dā-wèè lè-í kúwē bēr tó-ī dē tí. Tes épis de mil de toi même, le phacochère te mord dessus.

dé [dé, dái]

Pr ils, elles (forme indépendante) {dí- en parlant vite} Dé tē kété

nò-jé tí. Ils sont sortis avant nous. Dé d-áw bá tā. Ils sont déjà partis. Dé dēē. Dé tél. Ils sont venus. Ils sont revenus.

dèy

V tomber par terre. n-yéy kāgē mǒngò n-ádē mǒngò gē dèy-ī nàng-á. Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.

dè

Prp sur, dans

dè

NIn tête. Dè-m túgē-m. J'ai mal à la tête. m-dār dè-m kàdè káy tí. Je me suis frappé la tête contre le mur de la maison.

Expr: dè [dòò] ndà - [qqn] être vieux Dè kà-m ndà ngáy tā àdē kùm-n à lò lé. Mon grand-père est très vieux et il ne voit pas.

Expr: dè [dòò] mǒng - [qqn] être béni Kà-é tór ndū-n dè-é tí tādē kàdē dè-é mǒng káng-káng. Sa grand-mère l'a rendu la bénédiction pour que qu'il soit béni.

Expr: dè [dòò] sòl - [qqn] être maladif Ngōn-é ngàá dè-n sòl ngáy àdē òsō rā-tūr dǒó-dǒó. Son enfant est très maladif de sorte qu'il tombe toujours malade.

Expr: dè [dòò] òy - [qqn] être malade à la tête Kùm-m bí-m àdē dè-m òy nèngèl. J'ai des vertiges et je suis très malade à la tête.

Expr: dè [dòò] ngāng - [qqn] être têtù Dè-é ngāng ngáy àdē ngō-kó-é ùndè-é

sè ndéy. Il est très têtù et son frère la tapé avec une chicotte.

Expr: dè [dòò] tùngē-n - [qqn] être énervé, stressé ótí tà-m tí nè dè-m tùngē-m ngáy. Va loin de moi, je suis très énervé.

Expr: dè [dòò] òy - être ignorant Dè ngōn-m òy mbúrukí-mbúrukí, gēf yá kārē bè gē-à lé. Mon fils est carrément ignorant, il ne sait même pas une chose.

Expr: dè [dòò] ò - [qqn] être chauve Nān-m ngàá dè-n ò ndátí-ndátí blī dè-n ká ndéy bè gē-à gótó. Mon oncle est complètement chauve, il n'a même pas un petit peu de cheveux.

N fois. Kàdè òsè dè kārē wúl tūtù-n lé. Si le soleil tape le pois de terre une fois, il ne sèche pas. (Proverbe)

dè-bādē

N cimetièrè. Dè-bādē è lò dùbū dòò gē. Le cimetièrè est l'endroit pour enterrer les gens.

dè-bū-lò

N endroit pour les poubelles. Gòjè-dò ngàá lò ká-nē-á ī-dùbū-n dè-bū-lò tí bāá òf dè-n màjè. Le maïs, si tu le plantes sur endroit pour les poubelles alors il produira bien.

dè-bádí

N tombe. Dé dùbū nīn ngàá dè-bádí tí. Ils ont enterré le cadavre dans sa tombe.

dè-bē

N étranger, qqn de loin. àl dè-bē ò kōl ìlē kàdè

lé. L'oiseau étranger mange le (fruit du) figuier, le soleil ne se couche pas. (Proverbe: si tu es étranger, ne reste pas dehors jusqu'au coucher du soleil)
 Expr: d̄ȳé dè-bē - une épouse prise d'un village loin

dè-gōrē-lò

N île, lieu isolé. Dè-gōrē-lò t́ n̄ ngàá ā íngé dā gī ngáy. Dans cette île là tu vas trouver beaucoup d'animaux.

dè-kòy

N ignorance. Dè-kòy lè dòò gī ḱ k̄m bē t́ ngàá à dā kàd̄ t̄ē-ī kòd̄ lé.
 L'ignorance des gens du village là va faire de sorte qu'ils ne vont pas réussir.

dè-nàng [dè.nàn]

N terre, sur terre. Tòbòy gī ày-ī nàā mbàk dè-nàng t́ lè Bāyā gī. Les lions sont tous enfuit à la terre des Gbaya. Wèē è kō ḱ dòò gī dā-ī mùr ngáy dè-nàng Sàr t́. Le "wee" est un mil que les gens utilisent beaucoup pour la boule dans le pays Sara.

dè-ngāng

N obstination, entêtement. Dè-ngāng lè-é ngàá tò b̄í ngáy. Son obstination est effrayante.

dè-sòl̄

N faiblesse (pour les maladies). Dè-sòl̄ lè-é ngàá àd̄ n-ósó rā-tūr n̄m-n̄m. Sa faiblesse là fait qu'il tombe malade très souvent.

dè-tèl̄

N maux de tête, migraine. Dè-tèl̄ ngàá màj̄l̄é àd̄ rā dòò t̄unḡ. Les maux de tête sont mauvais, de sorte qu'une personne a la fièvre.

dègēm

N lièvre. Dègēm ngàá è dā ḱ mbī-n̄ ngāl ngáy gē n̄ k̄m-n̄ ùnjū. Le lièvre est un animal aux oreilles longues, et il est très malin.

dèj̄

VT demander, poser une question. m̄-dèj̄ n̄r b̄ò-ím n̄ àd̄-m̄ lé. J'ai demandé de l'argent à mon père mais il ne me l'a pas donné.

Expr: dèj̄ j̄ [dòò] àd̄ [dòò màd̄] - demander la main de [qqn] en mariage pour [qqn d'autre] Bēn-ím dèj̄ j̄ d̄ȳé ḱ bē nān-ím t́ l̄ kàd̄ m̄-tàā-n̄. Ma tante paternelle a demandé la main d'une femme du village de mon oncle maternel pour que je la marie.

dḗ

N poisson : esp. de. Dḗ è k̄nj̄ ḱ tò-ī ngáy gē dàn m̄n̄ ḱ ùlè t́. Le 'dol' est un poisson qui abonde dans les endroits inondés.

dèr

N bouclier. N-úr nj̄è-bàā lè-é s̄ n̄ngè n̄ nj̄ tū dèr t́. Il a jeté la sagaie sur son ennemi mais elle s'est coincée dans le bouclier.

dèr

NIn aîné de famille. Ngōn dèr-m̄ è ngōn ká d̄nḡm̄. Mon enfant aîné est un garçon.

d̄r

VT traverser, passer. Mād̄r-b̄r-m̄ d̄r k̄m̄ b̄r-é àw̄ b̄r-á. Mon voisin a traversé le village pour aller au fleuve.

dér

N pigeon, tourterelle. Ī-d̄ d̄r ḡr d̄ k̄ t̄ l̄-kād̄r̄ ò-ī lé. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

d̄rnḡl

N brique

d̄s̄y

Av premier, d'abord. W̄t̄r̄ k̄ n̄ nḡá t̄è k̄m̄ b̄r t̄ d̄s̄y. Ce camion-ci est venu en premier dans le village.

d̄s̄í

VI arriver, se passer (un événement). Ȳ ḡr k̄ d̄s̄í-ī k̄t̄è l̄è k̄-jé-ī ḡr nḡá d̄r̄í-n̄ ḡt̄ó. Les choses qui se sont passées au temps de nos ancêtres avant, maintenant n'existent pas.

V traverser

VI passer (le temps). Nd̄ ḡr m̄ d̄s̄í-ī d̄r̄í-n̄ t̄ā. Maintenant cinq jours sont déjà passés.

d̄y

VI tomber (en masse)

d̄y

VI chuter, tomber (les feuilles) {dans les proverbes; normalement d̄y} M-ō èl̄ ùn k̄ n̄nḡ d̄y mb̄r t̄á. "Je n'écoute pas"

a pris ce qui est par terre, comme les feuilles chutent de l'arbre.

(Proverbe: qqn fait semblant de ne pas écouter, mais il a tout écouté)

d̄í-d̄í

N monticule; termitière. T̄y k̄ nd̄r̄ d̄ d̄í-d̄í t̄á nḡá ìt̄ m̄j̄ nḡy. Le pénicillaire labouré sur les monticules produit très bien.

d̄ígé [d̄ígē]

N pioche. D̄ō ḡr nd̄r̄-ī b̄ s̄è d̄ígé. Les gens creusent les trous avec une pioche.

d̄īl

N esp. d'arbre: caillcédrot. D̄īl è k̄ḡr k̄ b̄ō nd̄l-n̄ è nḡy. Le caillcédrot est un grand arbre avec beaucoup d'ombre.

d̄ílū

N esp. d'arbre. D̄ílū nḡá è k̄ḡr k̄ ùb̄è s̄è k̄ōn-n̄. le 'dilu' est un arbre qui pousse avec des épines.

d̄im̄ás [d̄im̄ás, d̄im̄ás̄, d̄im̄á]

NP dimanche

d̄ìnḡm̄ [d̄ìnḡm̄]

N mâle. N-áw s̄è nḡán ḡr séj̄r-m̄t̄é, k̄ d̄ìnḡm̄ ḡr è-ī m̄t̄é ā k̄ d̄ìȳ ḡr è-ī s̄ó ā t̄ō. Il a sept enfants, trois garçons et quatre filles.

d̄ìȳ

N femme. D̄ìȳ n̄ā t̄ár n̄èl̄ t̄à-n̄ nḡy ḡr àd̄r̄ ò mb̄k̄. La femme a goûté la sauce, et elle l'a aimé tellement qu'elle a toute mangée.

dí-

PrA ils, elles (avant verbes qui commencent avec une consonne). M-ādī-dí yá d-úsé. Je leur ai donné à manger.

-dí

PrA les (obj. de verbe). N-úndé-dí ngáy gē. Il les a frappés beaucoup. PrA leur, leurs. Bòò-dí è kárē, nè kó-dí è gáy gáy. Ils ont le même père, mais leurs mères sont différentes.

dò

N plaie, blessure. Dò ká njà-m t́ ògī-m lò njīyē. La plaie sur mon pied m'empêche de marcher.

dō

N chauve-souris. Dō gī túj-ī móngò lè-m. Les chauves-souris détruisent mes mangues.

dòò

N personne. Dòò ndùl è dòò ká à òy. Un être humain est une personne qui va mourir.

dòò-ndùl

N être humain. Dòò-ndùl ká Núbē ùndē-n ngàá, sár-sár gē-à à òy. Un être humain que Dieu a créé, tôt ou tard il va mourir.

dòktúr

N médecin, docteur

dòlè

VT mettre la paille (sur la case)

Dónómángá

NP Dono Manga (chef lieu, canton Gulay)

dò

VT mordre. Bísí ká bīlī dā-á dò-ī báà ā òy. Si un

chien enragé te mord tu vas mourir.

dò (Syn. gòjè-dò)

N maïs. Dò ká dùbū dè bīr-bītè ká ngàá ùbè màjè ngáy. Le maïs planté sur les tas des ordures brûlées produit très bien.

dòò (Syn. tó)

VT attacher. Āw ī-dòò kùlē kóbá bīyē t́ báà ī-dēē sè-n ãdī-m. Va attacher une corde au cou de la chèvre et amène-la-moi.

dòó

Av haut, en haut. èl gē dēsí-ī dòó. Des oiseaux ont passé au dessus.

dòó-dòó

Av souvent

dò-tùngē

N le stress; l'énervement. Dò-tùngē lè ngōn-m ngàá àdī-m tà-gír ngáy. Le stress de mon enfant me donne beaucoup de pensée. N le surmenage. Dò-tùngē lè-í ngàá à dā-ī kàdī-ī ī-tél mbé báy. Ton surmenage là, ça va arriver à te rendre fou.

dòg-gìdè-jōó

Num douze

dòg-gìdè-kárē

Num onze. Kūnjé lè-m tō ngán kūnjé gē dòg-gìdè-kárē. Ma poule a éclos onze poussins.

dògè

N buffle. Dògè ngàá è dā ká tītī màng bè nè è dā ká wàlé ā è dā ká dō ngáy ā tō. Le buffle est un animal de la taille du boeuf, mais il est un animal sauvage et beaucoup plus agressif.

dògè

Num dix. M-ündē màktübē gē
lè-m à sè kütú dògè. *J'ai
mis les papiers dans de
groupes de dix.*

dògè-mètè

(Syn. njè-dògè-mètè)
N un infirme. M-é dògè-
mètè àdē m-á lò njīyē lé.
*Je suis un infirme de
sorte que je ne peux pas
marcher.*

dòngèr

N termite soldat. Dòngèr
gē ùndē-ī tà-dí dèng-dèng
lē tó-ī dòò. *Les termites
soldat préparent leurs
bouches côte à côte pour
mordre quelqu'un.*

dú

VI se pencher vers
l'hauteur. m-dú dè ndògō
tí lē kà-é. *Je me suis
penché sur le secko pour
le voir.*

dūú

V être petit. Ngōn ngàá è
kí dūú, à sè kùm dā kùlè
lé. *Cet enfant est petit,
il ne peut pas travailler.*

dùbū [dùbū, dùbē]

V enterrer. Ngán gē dùb-ī
nàr náng. *Les enfants ont
enterré l'argent dans le
sol.*

VT semer (le mil,
arachides, etc.). n-dùbū
kō lè-m báà ùbè lé. *J'ai
semé mon mil mais il n'a
pas poussé.*

VI être enfoncé. Wōtērō ká
àw dárí-nè ngàá dùbū kēm
bòr tí. *La voiture qui
vient de partir s'est
enfoncée dans la boue.*

dùl

N esp. d'antilope (*biche-
cochon*). Dùl ngàá à sè nàā
sè bīyē nè ày ngōdē ngáy ā
tí bàl ngáy ā. *La biche-
cochon est un animal de la
taille d'une chèvre, mais
il court vite* Tél dè njà
tí tōl dùl. *Revenir en
arrière tue l'antilope.*

(Proverbe: en revenant sur
ses pas en trouve le
malheur)

dùm

N Arabe, musulman. Dùm gē
ngàá è-ī dòò gē ká à sálā-
ī dòó-dòó. *Les arabes sont
des gens qui font la
prière souvent.*

dùm [dùm]

VT dépasser {normalement
avec **dè**} Kāgē nè ngàá òy
ngáy gē dùm dè-m. *Ce tronc
là est trop lourd pour
moi. Ngìrè kāgē nè ngàá
mōng ngáy dùm kōr. Les
racines de cet arbre sont
très dures, on ne peut pas
les enlever. Màdē-í dùm-ī
sè ngāl báà ī-dùm-nè sè
gòjè. Si ton ami te
dépassé avec la hauteur,
tu le dépasses avec la
petitesse. (Proverbe)*

dùm-nàā

N désobéissance, fait
d'être récalcitrant. Dùm-
nàā lè ngōn-m ngàá tò bēí
ngáy. *La désobéissance de
mon fils est incroyable.*

dūn

NIn bassin; rein. M-í dòò
m-ōsō dè kāgē tí àdē dūn-m
tètè. *Je suis tombé de
l'arbre et je me suis
cassé le bassin.*

dūn

NIn noeud entrouvert. M-
ásí tútú dūn kùlē nè lé.
Je n'ai pas pu défaire le
noeud.

dúngó [dúngé]

N profondeur. Mbàw gē ká
ìlē-ī būrē dúngé màñ tí
ngàá ùwè-ī kǎnjī ngáy gē.
Les pêcheurs qui mettent
leurs filets dans l'eau
profonde attrapent
beaucoup de poissons.

è

VI être. è yá ká dòò àgì-ń
nǎǎ lé. C'est une chose
avec quoi on ne joue pas.
Bòò-ń è ngār bē-é. Mon
père est le chef de
village. M-ē, ī, è, j-è-ī,
sè-ī, d-é C'est moi/ toi/
lui/ nous/ vous/ils.

è

Pr il. è dēè tàgí-làā. Il
est venu hier.

-é (Syn. -n)

PrA son, sa. Ngōn-é è mọy
ngáy gē. Son enfant est
malade.

-é

PrA le, la, lui (obj. de
verbe) {v. aussi -né} D-
ádí-é yá n-úsé. Ils lui
ont donné à manger.

-é

Loc en, dans {avec noms
qui contiennent la voyelle
'e'}

è-ī

Pr ils, elles {contraction
de dé} Dìyǎ gē ùr-ī úw-wíy
lò-ká è-ī à-ī njé-dǒ gē.
Les femmes ont poussé des
yoyous d'alarmes quand
elles ont vu les soldats.

èbè (Syn. ùr)

V profond, être. Ī-tél
gùgú bòlè màñ nè ngàá èbè
ngáy. Recule-toi, ce puits
est très profond.

V être loin. bē lè ùm-ń
èbè ngáy. Le village de
mon beau-père est loin.

VI être long (voyage). Ndō
kárē bè Málùm òy yá gídè
kòrō tí lè-n báà òsō dǎbè
àw kē mbā ká èbè. Un jour
Malam a mis ses choses sur
le dos de son âne et a
pris la route dans un
voyage long.

èbē

V cesser, arrêter

èdè

VI tomber (pluie). Ndī èdè
ngáy, àdē j-à jè-dùb-ī bí-
làā lé. Il pleut beaucoup,
on ne peut pas semer
aujourd'hui.

èdè

V dire. N-édí-m tītē ká
bòò-é è mọy. Il m'a dit
que son père est malade. Ī
édé-m tītē ká bòò-í è mọy.
Tu m'as dit que ton père
est malade. M-édé-ī tītē
ká bòò-ń è mọy. Je t'ai
dit que mon père est
malade. J-èdè sè-ī tītē ká
bòò-jé è mọy. Nous vous
avons dit que notre père
est malade. M-édí-é tītē
ká bòò-ń è mọy. Je lui ai
dit que mon père est
malade. édí-m tītē ká bòò-
í è mọy. Tu m'as dit que
ton père est malade.

èī

N oiseau. Bāgí ngàá è èī
ká bọy (kúwē) nē ì sè
bāgēn lē. L'autruche est
un grand oiseau qui ne
vole pas.

èí (Syn. lé)

N *pas, ne ... pas*

èmè

V être gras. Dā nè èmè ngáy gē. Cette viande a beaucoup de gras.

èn

V pénétrer dans l'eau. Lò-kí ndābí èn màñ báà è tèè nàtá lāv lē. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

V être enivré, être saoul. N-áy yībē n-én ngáy. Il a beaucoup bu la bière et il est saoul.

èng [ɛ̃ŋ]

V être fort (le goût). Mbī ngàlì kí àtē èng ngáy. Les feuilles de manioc amer sont très fortes.

ēng [ɛ̄ŋ]

V être maigre. Mòy dā màdī-m ngáy àdē ēng kēng-kēng. Mon ami est malade et il a beaucoup maigri.

èr

V pierre, cailloux. M-ún èr m-īlō-ń èl. Je prends une pierre pour lancer sur un oiseau.

ètè

VI répandre une odeur. Yá kárē ètè màjèlé làā. Quelque chose sent mauvais ici.

é-è

Av non

gàbè

N hémorroïde

gábí

N partie d'un piège où on attache la corde au bois pendu

gábíjīí

N morceau de Calebasse cassé. Tà kūl kūnjé á bàjèl ày-ń màñ gábíjīí tí. Grâce au poulet le margouillat boit l'eau dans le morceau de Calebasse. (Proverbe: des biens viennent du voisinage)

gàgè

N esp. de silure. Mbàw gē ìlō-ī būrē ùwè-í gágè. Les pêcheurs ont jeté le filet et ont attrapé le silure avec.

gàgè

N sorte de sagaie. N-úr kədē sè gágè kàràp. Il a lancé la sagaie sur l'éléphant violemment.

gāgír

VT bégayer {normalement suivi de **tà**} Ngōn kí à usè kàw ngáy ngàá à gāgír tà. Un enfant qui mange beaucoup d'oeufs va bégayer.

gàgèrà

Av avec les yeux vers le ciel (se coucher). Dòò tò gágèrà ndà báà òjè-ń yá lē. Une personne ne peut pas se coucher avec les yeux vers le ciel pour montrer quelque chose.

gàjè

VI être fourchu. Gàjè kāgē nè ngàá màjè ngáy gē lē dā-ń dàbè. Ce bois est fourchu; c'est bon pour faire un hangar. M-āl dòó dè kāgē tí m-ndì dè gājè-ń tí. Je suis monté sur l'arbre et assis sur la fourche.

gàjɛ̀

NIn corne. Gàjɛ̀ màṅg Mbōrōrō ngàá ngāl dùm lè màṅg gɛ̀ kɛ̀ dāng. Les cornes des bovins Peuls sont plus longues que celles des autres bovins. Dā tōl-ī tāá ī-dòò gājɛ̀-ṅ tã ngèè tɛ̀. L'animal (que tu as) tué d'abord et après tu attaches ses cornes au bout du fourreau. (Proverbe)

gājɛ̀

VT diviser. m-gājɛ̀ kàbrī lò jōó m-ādɛ̀ ngán gɛ̀. J'ai divisé l'arachide en deux pour les enfants.

gájɛ̀

VT casser en brisures, concasser. Dìyɛ̀ gájɛ̀ dɔ́y kèṁ bìr tɛ̀. La femme casse en brisures les noix de karité dans le mortier. Yégɛ̀ gájɛ̀ kàbrī ùsè. Les rats concassent les arachides pour les manger.

gájɛ̀ (Syn. jángō)

N semoule. Dìyɛ̀ sīyē ndùjū báà ùm gájɛ̀-ṅ kèṁ bìr tɛ̀. La femme tamisait la farine avec un tamis et après la mit dans le mortier.

gál

NIn entrejambe, bancal. Dìyɛ̀ tɛ̀è gál-ṅ lē-kàdɛ̀ ngōn tɛ̀è. La femme a ouvert son entrejambe pour que le bébé y sorte. Bísɛ̀ ɔ́y ùr gál-ṅ tɛ̀ àdɛ̀ m-ōsō. Le chien courait entre mes jambes et m'a fait tomber.

gālī

N clôture pour garder le troupeau. Màṅg lè Mbōrōrō gɛ̀ ndà-ī kèṁ gālī tɛ̀. Les

boeufs des Peuls restent dans la clôture.

gàm

NIn entrejambe. Gáy-gáy rībē gàm kàrà. Différent-différent déchire l'entrejambe du crapaud.

gàmbɛ̀l

N esp. d'insecte avec les coudes repliés. Gàmbɛ̀l gɛ̀ yēré-ī nàā dàn màṅ dāng tɛ̀. Les insectes avec les coudes repliés sont très nombreux dans l'eau des étangs.

Expr: kùndè gàmɛ̀l - jouer dans l'eau les coups de pieds

gándɛ̀

NIn tendon (du pied). Lī tēè gándɛ̀-ṅ tɛ̀ ùr wàlé. Un serpent est sorti (entre) mes talons et entré en brousse.

gāng [gāŋ]

N couper en séparant. m-gāng kùlē nè ngàá lò jōó. J'ai coupé cette corde en deux.

Expr: [dòò] gāng rā-ṅ sè [dòò màdɛ̀] - [qqn] carrément abandonner [qqn d'autre] n-gāng rā-é sè njé-nùjū gɛ̀ lè-é. Il a carrément abandonné sa famille.

Expr: [dòò] gāng njà - [qqn] se retirer, aller définitivement N-áw nòng tɛ̀ bē lè dīyɛ̀ nè mārī bìrè kúwē nè n-gāng njà-é n-mbātɛ̀ dēē. Il est allé à la courtoisie chez la femme mais après très longtemps il s'est retiré définitivement et a refusé de venir.

Expr: gāng kèṁ [dòò] -

effrayer [qqn], inquiéter [qqn] Tà ká éđĩ-ĩ ngàá gāng kè̄m-ĩ ndàt̄t̄. La parole que tu m'as dit m'a beaucoup effrayé.

Expr: kùm [dòò] gāng - [qqn] être éclairé, intelligent, sage Ngōn-ĩ ngàá kùm-n̄ gāng àd̄ĩ ḡẽr̄ yá ḡĩ màj̄t̄ ngá̄y ḡẽ. Mon enfant est très intelligent et il connaît beaucoup de choses très bien.

Expr: gāng tà [dòò] - juger [qqn]

VT déchirer. ĩ-gāng màkt̄ũb̄ĩ n̄ ngàá k̄ók̄ĩ. J'ai déchiré cette feuille de papier.

VI être coupé ou déchiré VI séparer. Ngār̄ gāng ð̄ȳé s̄è ngàw-n̄. Le chef sépare la femme de son mari.

VT contaminer (avec la lèpre). Dòò ká ndà n̄ ngàá bānj̄ĩ gāng-n̄. Cette personne là, la lèpre l'a contaminé (c'est à dire, il a la lèpre).

Expr: gāng nàr d̄è [dòò] t̄ĩ - amender [qqn] N-ĩl̄ ngōn k̄è̄m ð̄ȳé t̄ĩ b̄àà dé-gāng nàr d̄è-é t̄ĩ kàd̄ĩ n-úḡé. Il a engrossé une femme et on l'a amendé pour qu'il paie.

gáng

VI être coupé (plus. fois) {fréq. de gāng}

VI être déchiré (plus. fois, etc.). Bātú àl̄ d̄è t̄ĩr̄é t̄ĩ gáng k̄ũb̄ũ l̄è-ĩ páráng-páráng. Le chat est monté sur mon lit et a déchiré mes vêtements partout.

VT couper, déchirer (en plus. endroits ou plus. fois)

gángá [gáŋgá]

N tambour, grand. Gángá b̄ār ngá̄y ðũm dāl̄è. Le tambour "ganga" résonne plus fort que le tambour "dalé".

gàr

NIn abri pour animaux. D-úm b̄ĩȳẽ ḡĩ k̄è̄m gàr t̄ĩ. Ils ont mis les cabris dans l'abri.

Expr: gàr b̄ĩȳẽ - abri pour les chèvres

gár

N avarice. Gár l̄è-ĩ è ngá̄y. Tu es très avare.

gārīyā

N arbre: palmier doum. Kāḡĩ gārīyā ngàá tá n̄ā̄ s̄è kāḡĩ màr n̄ è ngàá ngōn ā, k̄ān-n̄ ḡĩ línd-ĩ nd̄éy b̄è ā t̄ò. Le palmier doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand, et son fruit n'est pas si sucré.

gàsásà (Arabe)

N bouteille en verre. Gàsásà ká mbà t̄ò k̄è̄m-é ngàá t̄ò. La bouteille dont le lait est dedans s'est cassée.

gāt̄ĩ

NIn prix. Gāt̄ĩ kòs̄ĩ l̄è-ĩ n̄ ngàá è kándáng? Quel est le prix de tes concombres?

N commerce.

Expr: d̄ā gāt̄ĩ - faire le commerce d̄ā gāt̄ĩ ùbũ ngàá màj̄t̄ ngá̄y. Faire le commerce de l'huile est très rentable.

gáv

N expert, spécialiste. Gáv ká àw ndò t́í ngàá t̄l b̄r-m̄ȳ. L'expert qui est allé à la chasse a tué un sanglier.

gáy

Av différent. Bòò-dá è kárē, nè kó-dá è gáy gáy. Ils ont le même père, mais leurs mères sont différentes.

gàyàm

N bandit, rebelle. Gàyàm ḡ t̄nd̄-ī dòò ḡ d̄b̄ tá-ī yá ḡ lè-d́. Les bandits ont frappé les gens sur la route et pris leurs choses.

gā

VT encercler, aller autour de {normalement avec dè} Njé-d̄ ḡ ḡ-ī dè b̄ t̄w̄-ī dòò ḡ. Les soldats ont encerclé le village et ils ont attrapé les gens.

gá-gá

Id {fermement (appuyer: descr. de òrè)}

gàá-gā (Syn. hábírá)

N corbeau. Gàá-gā è òl ká ndà ā ndùl ā b̄l dòò ḡ ngáy gē. Le corbeau est un oiseau blanc et noir qui a peur des gens.

gàrì

N sauterelle. Gàrì ngàá è kùr ká à ùsè mb̄l kám ḡ. La sauterelle est un insecte qui mange des feuilles des arbustes.

gāyā

VT fendre, diviser. D̀ȳ gāyā wàs̄l báà t̄r kùm-n̄. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

VT casser, briser [qqc. cassable]

VI être brisé, cassé. Gèl lè-m̄ gāyā dàn-é lò j̄ó. Ma gourde s'est cassée en deux.

gè

VT vouloir

VT aimer. m̄-gè k̄b̄ ká nè ngáy gē dùm̄ njè ká n̄. J'aime cet habit beaucoup plus que l'autre.

VT exiger. Ndām s̄ȳ gè kòdè ā gè kúndú ā. La danse 'say' exige le tambour et le balafon.

gē

Av {vraiment (beaucoup: toujours après ngáy)}. Tà lè-í n̄l-m̄ ngáy gē. Tes paroles me plaisent vraiment beaucoup.

gē-à

Av de tout, même. Màd-í táj-ī ngáy gē-à ùndè-n̄ lé. Même si ton ami t'insulte beaucoup, ne le frappe pas.

Expr: yá kárē gē-à lé - rien de tout Ī ngàá Ī-dā yá kárē gē à lé. Toi là, tu ne fais rien.

Expr: m̄ gē à tò - moi aussi

Expr: yá kárē gē-à lé - rien de tout

gèdè [gèdè]

VI roter, éructer. Kàbrī ngàá ād̄-m̄ m̄-gèdè ngáy. Les arachides me font roter beaucoup.

gèdè

N esp. d'arbre [Lanea kerstingii]. Gèdè ḡ tò-ī ngáy tà m̄n t́. Les Lanneas poussent beaucoup à côté des mares.

gékàr

N *place publique*. Àd-ī j-
àw-ī gékàr t́. Il faut que
nous partions à la place
publique.

gèl

N *calebasse (esp.)*. Njè-
ndòr ngàá ùm màñ kèml gèl
t́ lē dūsù ùlè sól-n t́.
Le cultivateur met sa
gourde plaine de l'eau
sous les aisselles.

gètē

VT *chatouiller*. Kí-nē-á ā
ī-gètē ngōn-kí-kídē b́àà è
à ògō lé. Si tu
chatouilles un petit
enfant il ne rit pas.

gèbírē

N *esp. de courge*. Kó-m
ndàw gèbírē lē t́-ñ kùm ká
wàsē. Ma mère a frit les
courges pour préparer la
pâte de melon.

gégí

VT *faire tomber sur*
VI *éparpiller*. Kùl t̀j̀j̀ gē
gég-ī dè d̀ỳé gē t́ t̀
bòlè màñ t́. L'essaim
d'abeilles s'éparpille sur
la tête des femmes au bord
du puits.

gègàrè

NIn *clavicule*. Ngōn ḱ bē-
é ndēr bé ìlē gègàrè-n t́
lē. Un enfant du village
ne creuse pas un trou
jusqu'a son clavicule.

gèjírē

N *culotte*. Kété m̀rí ngàá
kà-jé gē òō-ī gèjírē mbùr-
d́ t́. Entre-temps nos
ancêtres portaient des
culottes.

gèl

N *gauche*. Bòō-m̀ è gèl. Mon
père est gaucher.

gēng [gēŋ]

N *mante religieuse*. Gēng
ngàá è kùr ḱ b̀ỳ ngáy gē
è ùsè ngán kùr gē. La
mante religieuse est un
insecte très grand qui
mange beaucoup des
insectes plus petits.

gèr

VT *savoir, connaître*. Ké
ī-gèr-é à? Est-ce que tu
le connais?

VT *reconnaître*. Njè-b̀g̀
gèr màj̀lé lè-n. Le voleur
reconnaît sa faute.

gèr

N *spatule en bois*. Ún gèr
nè ādī-m̀ m-ādī m̀-koṛē-ñ
mùr. Prend-moi cette
spatule en bois pour que
je puisse remuer la boule
avec.

gér

N *tapioca blanc*. D̀ỳé gē
ndēr-ī gér lē t́-ī b̀ỳē.
Les femmes creusent la
racine du tapioca et la
cuisent pour en faire de
la bouillie.

gèrgè-sēng

N *esp. de légume sauvage*

gètē

VT *supporter, adosser*. D-
ulé kágē dé gètē-ñ j̀m
kéy. Ils ont un bois pour
supporter le sommet de la
case.

gèy

VI *tomber en masse*
(feuilles d'arbre). Mbī
kám gē gèy-ī ǹng̀ s̀t̀t̀-
s̀t̀t̀. Les feuilles
tombent en masse par terre
abondamment.

gìdè

Num connecteur de chiffres. Dògè-gìdè-jòó douze

gìdì

Prp derrière. Ngán gē àg-ī nàā gìdì káy tí. Les enfants jouaient derrière la maison.

gìdì

N dos. Gìdì-m tūr-m ngáy. Mon dos me fait beaucoup mal.

gīgē (Syn. jīgē)

N souche

gílé

NIn coin de (maison), fond de (maison). M-āw m-sáng yá nè ngàá gílé káy tí nè m-íngé lé. Je suis allé chercher cette chose au fond de la maison mais je ne l'ai pas trouvée.

gìnè

NIn bosse des animaux. Ngán gē ìlō-ī júgè gìnè màng tí. Les enfants ont mis le joug sur la bosse du boeuf.

gìndō [gìndō, gìndō]

NIn toile d'araignée. Kóng ndūsū rā-n kèmm gìndō tí. La mouche remuait dans la toile d'araignée.

gīndé [gīndé, gīndé]

(Syn. njòr)
N aubergine. Gīndé lè kà-m àtè ngáy. L'aubergine de mon grand-père est très amère.

gìndī

N fer. Kòdī ùwè kòsè sè gìndī. Le forgeron fabrique des houes avec de fer.

gīndī

NIn morceau de. Ún gīndī dèrngēl nè ādī-m. Prends-moi ce morceau de brique pour moi.

gír

VI réfléchir. Íyē-m àdī m-gír tà ndéy bí-tāá. Laisse-moi réfléchir un peu d'abord.

gír

Prp sous, dessous. M-úndé gír gàr tí. Je l'ai mis dessous le hangar.

gír-bē

N le sud. Dòō gē kí dēē-ī ngàá ì-ī gír-bē tí nú. Ces gens qui sont venus viennent du sud loin.

gír-kèmm

NIn le bas-ventre

gír-sól

NIn aisselle. Í-tógō gír-sól-í nè ètè ngáy. Lave-toi bien les aisselles, ils sentent très mauvais.

gē

NPl marque de pluriel. M-āw sè bīyē gē ngáy nè màng kárē bārē. J'ai beaucoup de chèvres mais un seul boeuf.

gō

NIn place de, traces de. Dé d-ún gō-í sár bí-làā nè. Ils ont suivi vos traces jusqu'aujourd'hui.

gō

Prp après. Tēy ìtè gō gòjè-dò tí. Le petit mil devient mûr après le maïs.

gògò

NIn croupe (d'oiseau). èl kí tà bār èmè gògò-n tí. L'oiseau qui crie a de la graisse à la croupe.

gòm

N esp. de plante utilisée dans la préparation de la sauce longue. Tár gòm ngàá ùwè ndòl ngáy. La sauce de "gom" est très visqueuse.

gòrì-gòrì

Id {en désordre (descr. de ùjè)}

górò

N noix kola. Bórnō gē ngàá ìg-ī górò gē sè lò gē málàng. Les Bornous vendent des noix de kola partout.

gōsē

N artiste. Ngō-kó-ím è gōsē kùndè kùndú. Mon frère est un artiste du balafon.

gōsē-tà

N conseil.
Expr: ìdè gōsē-tà - conseiller édí gōsē-tà ngōn-í lē kàdē tūr hál-ñ. Conseillez votre fils à changer sa conduite.

gòtó

VI ne pas exister. Yá-kùsè gòtó. Il n'y a rien à manger. Nùjū gòtó lò bē-é tē báà ī-tāā mbé òyè. S'il n'y a pas de famille dans le village, tu vas te marier avec une femme folle. (Proverbe)

gòy

NIn pilon. Gòy è yá kē dòò à ùr-ń yá bìr-í. Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.

gò

NIn expert (avec la force). Ī gò mùlè tètē ɔtē mād-í gē ngáy. Tu es expert en lutte parce que tu as terrassé beaucoup de tes amis.

gòṵ

VT visiter. Kó-ím àw gòṵ kó-ñ. Ma mère est allée visiter sa mère.
Expr: gòṵ lò - veiller, observer

gòmòm-gòmòm

Id {sans force (marcher): descr. de njīyē}. Njè rā-tūr ngàá njīyē gòmòm-gòmòm kàrē. Le malade marche sans force.

gòrì

N esp. de plante, tapioca jaune. bō dā ngáy àdē dòò gē ndēr-ī gòrì wàlé lē tǎ-ī kǎy-ī. Il y a la famine et les gens creusent le tapioca jaune en brousse pour le préparer et manger.

gòy

N cache-sexe féminin

gògè

NIn dents. Kété mání ngàá dòò gē òl-ī gògè-dí. Les gens d'autrefois limaient leurs dents.
Expr: kūr-ngāng - carie dentaire

gògè

N gouvernement, état. Gògè ùn ndū-ñ lē kàdē dòò gē túgē-ī kāgē lé. Le gouvernement a annoncé que les gens ne peuvent pas couper les arbres.

gògè-gògè

Id {très (vieux: descr. de búgá)}

gòjè

N sorgho hâtif. Dìyè ùr gòjè lē dā-ń mùr. La femme pilait le mil pour en faire de la boule.

gòjɛ̀

V être court. Bòò-m̄ è dòò kɛ́ gòjɛ̀ ngáy. Mon père est un homme de très petite taille.

gòjɛ̀-dò (Syn. dò)

N mais

gòl

N gourdin. Ādɛ̄-m̄ gòl tètè-kàdɛ̄ m̄-nàḡ bāgɛ̄-m̄ tɛ́.

Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

gól

VT préparer (le champ) pour planter

VT aplanir, arranger. Gól yá nùjù kùm bètɛ̄. Arranger quelque chose détruit l'oeil du singe.

(Proverbe: Qui veut mieux faire détruit tout).

gòɛ̄

V consoler. Dìyɛ̀ gòɛ̄ ngõn-ḡ. La femme berçait son bébé.

VT dissuader, faire changer d'avis

gõr

N grande poterie, sert aux femmes à garder des provisions. Dìyɛ̀ gɛ̄ ngõm-ī njár kō gɛ̄ lè dɛ́ kèm gõr tɛ́. Les femmes gardent les grains de leur mil dans les grandes poteries.

gósóngtɛ́

N esp. d'arbre: palmier doum. Gósóngtɛ́ ngàá kāgɛ̄-ḡ tā nàḡ sè mār, nè è ngàá bòy lé ā línđɛ̄ ngáy lé ā tò. Le palmier doum est pareil au rônier, mais il n'est pas si grand, et son fruit n'est pas si sucré.

gòy-gõy

N nain, créature de courte taille qui habite dans la forêt. Gòy-gõy tètè kèm kāgɛ̄ tɛ́ báà dòò gɛ̄ àḡ-ī nàḡ. Le nain est sorti de la forêt est les gens ont fui.

gùdū [gùdū, gùdɛ̄]

VT affaïsser. Ngõn gùdū kádá lē kùsè. L'enfant a affaïssé la canne à sucre pour manger.

gúdú [gúdú, gúdɛ́]

VT affaïsser (plus. fois). Jè gúdú kádá yá gɛ̄ nāng ròm-ròm. Nous avons affaïssé les tiges par terre avec bruits.

gùgɛ̄m

Id sans bouger, immobile. Ndì gùgɛ̄m tōl kòȳ. Rester sans bouger a tué le hibou. (Proverbe)

gùgú [gùgú, gùgɛ́]

Av en arrière. Njé kɛ́ kété ngàá à-ī yá kɛ́ dēsɛ́ gùgú lé. Ceux qui étaient avant n'ont pas vu ce qui est passé sur ceux qui étaient derrière.

gūgū [gūgū, gūgɛ̄]

VI faire la divination. Kà-m̄ gɛ̄ gūg-ī mągɛ̄ bē lè-dɛ́. Mes grands-parents font la divination dans leur village.

gūgū [gūgū, gūgɛ̄]

VT entourer. M-ílé ndògō m̄-gūgū-ḡ dè káy lè-m̄. J'ai mis de secko pour entourer ma maison.

gùgùg

Av touffu, abondant (herbes, poils, cheveux, etc.). Bìl-ī-dè-m̄ kɛ́ d-újé lé ngàá tō gùgùg. Mes

cheveux qu'on n'a pas coupés sont touffus.

gūgūr

VI contourner, encercler {normalement avec **dè**; sujet est une personne} Ngōn ày ngōdē gūgūr dè kēy.

gúkì

Id {bien appliqué (coup de poing: descr. de **ùndè**)}

gùkì-gùkì

Id {son du battement de coeur (descr. de **ndìr**)}

gùl

N sorte de ciment jaune de l'abeille. Gùl tùjù ngàá nēl ngáy. Le ciment jaune de l'abeille est très sucré.

Gùlèy

N Gulay.
Expr: tà Dùlèy - la langue Gulay

gùlèy

N esp. d'arbre [Ficus thonningii]

gùm [gùm]

N testicules. Gùm bàl ká túngé ngàá nēl. Les testicules du bouc grillés sont délicieux.

gùm

N esp. de plante [Urena lobata]. Kùlō gùm ngàá dé-tó-ń kāgē kēy. On utilise la corde de Urena lobata pour attacher les bois (pour faire) des cases.

gūm [gūm]

N piège. Gūm lè-ń kālī àdē ùwè èl. Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.

gúm-dēgār

N araignée. Gúm-dēgār gē ùlè-ī gīndē lē kùwè-ī kēng gē. Les araignées tissent

des toiles pour attraper des mouches.

gùmbō [gùmbō]

N guêpe maçonne. Gùmbō ngàá dā kēy lè-ń kàdē kēy tá lè dòō gē. La guêpe maçonne fait son nid de boue dans les murs des maisons.

gúrsì (Syn. gúsì) (Arabe)

N l'argent. M-íngé gúrsì àsì-tām lē ndōgō-ń kùbū. J'ai trouvé assez d'argent pour acheter un habit.

gúsì (Syn. gúrsì) (Arabe)

N l'argent

gùtù [gùtù, gùtù]

NIn absence de. Ngō-kó-ń dēē gùtù-ń tá. Mon frère est venu me voir à mon absence.

NIn place de. Ndúr tàā gùtù ndàm. Le hérisson remplace l'écureuil.

Expr: tàā gùtù - remplacer, prendre la place de

NIn le reste de

gùtù [gùtù, gùtù]

Av sur place, sans bouger. Ndì gùtù tá ndum njà bōyò. Rester sur place a pourri le pied du champignon.

gùtù-tà [gùtùtà, gùtùtà]

V piqûre (d'insecte). Gùtù-tà yíl gē piqûres de moustique

hábírá (Syn. gàá-gā)

N corbeau. Hábírá è èl ká ndà ā ndul ā ká bēl dòō gē ngáy gē. Le corbeau est un oiseau noir qui a peur des gens.

hál (Arabe)

N caractère; comportement. Hál-í màjìlé, m-ágí nāā sè-í lé. Ton caractère est

mauvais, je ne m'amuse pas avec toi.

hàmàm

Id de manière sèche, brûlante.. Kùl mātē gē ngàá òy-ī hāmàm tò kùm kùjè dí tā. Les grappes de néré là se sont déjà asséchées pouvant être cueillies.

hàng

N monstre du fleuve. Hàng ngàá è dā kí mǎn-é kí à ùwè dòō gē. Le monstre du fleuve est un animal dans l'eau qui attrape les gens.

hàw-hàw

Id {profondément (bâiller): descr. de ló}

háy

N pagaie. Háy è yá kí dòō à nēl-n tò. Une pagaie est une chose pour payer une pirogue.

hòmýò-hòmýò

Id de manière ballonnée, ronde. è nā búl tā, kēm ngán bīyē gē tò hòmýò-hòmýò. C'est le mois de Juillet, les ventres des chevreux sont ballonnés.

hòy

Id {parfaitement (tiède: descr. de òbē)}. Mǎn ngàá òbē hòy tò ndògō ngōn tā. L'eau est déjà tiède pour laver l'enfant.

ì

VI être suffisant. Kō lè-í ká àdē-m ngàá ì lé. Ton mil que tu m'as donné est insuffisant.

ī-

PrA tu; vous. Ī ngàá ī-dā yá kārē gē à lé. Toi là, tu ne fais rien.

ī

Pr toi (forme indépendante). Ī nè ngàá ā íngé tà báy. Toi là, tu vas trouver encore de problème.

-ī

PrA te (acc. s.). M-á-ī njà kārē lé kārē. Je ne t'ai jamais vu auparavant.

-ī [-ī]

VPl marque pluriel du verbe (2ème pers. et première pers. inclusif). Sè-ī āw-ī bá tā. Vous êtes déjà parti.

-í

PrA ton, ta; toi. íyē-m ādē m-āw sè-í. Laisse-moi partir avec toi.

-í

PrA avec qqc. dont on a déjà parlé {avec sujet plur.} Bòō-m ndògō bàtē dēē-n bē-é. Kà-m gē ndògō-ī bàtē dēē-í bē-é. Mon père a acheté un mouton et l'a apporté au village. Mes grands-parents ont acheté un mouton et l'ont apporté au village.

ìī

VI tarir. bāl dēē tā àdē mǎn ká bā-á ìī sá-sá. La saison sèche est arrivée, et l'eau du fleuve s'est tarie.

ìbì

V activer (feu). Ngōn ìbì pòr gír bàrát tí kàdē bòō-n. L'enfant active le feu sous la théière pour son père. M-íbì, íbì, né n-íbì, jè j-ìb-ī, sè ìb-ī, dé d-íbì j'active, tu actives, il active, nous activons, vous activez,

ils activent

Expr: ìbè rā [dòò] - [qqn] se vanter íbí rā-í ngáy nè ì-dā yá kārē gē à lé. Tu te vantes beaucoup mais tu ne fais rien.

VT asperger (de la bouche) {obj. toujours tà}

VT menacer. N-íbē-ṁ dè yá t́ lè-ṁ sè ndáng kārē. Il m'a menacé sur mes choses pour rien.

VT vanner. Dìyè ìbè kō òr bìnṁ-n kōkí. La femme a vanné le mil et enlevé le son.

ìdē

V être bien cuit, cuit à point. Úsé dā nè lé tédē ìdē ngá lē. Ne mange pas la viande, ce n'est pas bien cuit.

Expr: ìdē ndùjū - être farineux, devenir farineux (grain) Tēy ìdē ndùjū dūṁ gòjè. Le pénicillaire devient plus farineux que le sorgho.

VI se guérir (une plaie). Kùgè ḱ dé-dā njà ngōn t́ ngàá àdē dò nè ìdē. Le médicament qu'on a mis sur le pied de l'enfant a fait que la blessure s'est guérie.

ìgè

VT vendre. M-ígē kānjē gē ngáy gē súkū t́. J'ai vendu beaucoup de poissons au marché.

ìl

VT sucer

VT lécher. Ngōn ìl jī-n. L'enfant lèche ses doigts.

VT téter {obj. est mbà} Ngōn ìl mbà. Le bébé tète. Kùlúlū ngàá ìl mész dòò

gē. Les mille-pattes sucent le sang des gens.

ìl

VI faire nuit. Ndō ìl tā dòò gē tò-ì bī. Il fait nuit maintenant et les gens dorment.

ìl̄

VI être nuageux, noir. Lò ndùl ngáy tàbáy ndī ìl̄. Il faisait sombre et ensuite (le ciel) est devenu nuageux.

ìlṁ

VT lancer, jeter. Ngōn lá móngò ḱ m-ìlṁ m-ādē-n ngàá ùwè. Le garçon a attrapé la mangue que je lui ai jetée.

Expr: [dòò] ìlṁ rā-n kōó - [qqn] se sacrifier Jéjù ìlṁ rā-n kōkí tédē dòò gē ḱ dè-nàng nè. Jésus s'est sacrifié pour les gens de la terre.

Expr: ìlṁ tà dè [dòò] t́ - accuser [qqn] Tà-kòy lè ngōn-nān-ṁ ngàá àdē d-ílé tà dè-n t́ kārē bè. La lourdeur de parole de mon cousin a fait qu'on l'accusé pour rien.

Expr: [dòò] ìlṁ kēm-n - [qqn] être attristé N-ílé kēm-é pùyy lò-ḱ n-óò-n tà nè ngàá. Il était très attristé quand il a écouté cette nouvelle.

VT répondre {toujours accompagné de dè}

Expr: ìlṁ [dòò] dè tà t́ - répondre à [qqn] Njè-ògè ngàá ndìgè kílṁ ngār dè tà t́ lé. Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

VT foudroyer. Kāw ndī bē-é ìlṁ kāgē. Le retour de la

pluie au village foudroie l'arbre. (Proverbe: c'est à la dernière occasion que la pire arrive)

VT pondre (un seule oeuf). Kūnjé ìlō kàw gír jó t́. La poule a pondu un oeuf sous la jarre.

VT mettre. Īlō kīr mbā-pīl t́ lō dā-n pòr. Mets le fagot dans les espaces du foyer pour en faire le feu.

Expr: òs̀ [dòò] ìlō-n - tamponner et faire tomber Ngōn tē sè-ngōdē b́àà òs̀ mādē-n ìlō-n. L'enfant est sorti en courant et il a tamponné et fait tomber son ami.

ìṁ

VT jaloux de : être. Īm mādē-í dè ý t́ lè-n lé, k̀m è ý ḱ m̀j̀lé. Ne soyez pas jaloux de votre ami, la jalousie est mauvaise.

ìngè [ìṅgè]

VT trouver. M-íngé b̀ò-í d́b́. J'ai rencontré ton père sur le chemin.

ìt̀

VI développer, pousser, germer. Kàbrī ḱ m̀-̀d̀b̀ ndòr-ó ngáà ìt̀ m̀j̀ ngáy gē. Les arachides qui j'ai planté dans mon champ poussent très bien.

VI être mûr. G̀j̀-̀ d̀ ìt̀. Le maïs est mûr.

̀

VI venir de. Ké ̀ dá wà? M-̀ M̀ndũú. D'où venez-vous? Je viens de Moundou.

Expr: ̀ c̀p - s'échapper VI s'envoler. èĪ ̀ sè bāgē-n. L'oiseau vole avec ses ailes.

VI se lever

̀ỳ

VT laisser. M-̀ỳ k̀b̀ gē lè-m̀ k̀m̀ k̀ỳ lè b̀r̀-̀b̀-̀m̀. J'ai laissé mes vêtements dans la maison de mon hôte.

Expr: ̀ỳ d̀ó - laisser tomber, laisser échapper Kūnjé ḱ k̀m̀ t̀ ùwè k̀r̀ à ̀ỳ d̀ó lé. Le poulet qui est aveugle capture un insecte il ne le laisse pas tomber.

Expr: ̀ỳ [dòò] d̀ó - s'échapper de [qqn]

j-

PrA nous {la forme nominative ne change pas pour inclusif/exclusif} J-ùsè ý b́ t́. Nous avons déjà mangé. J-à j-àw b̀-é b̀r̀. Nous irons au village demain.

jáà

Av droit. d́b́ ḱ d̀ó gē òs̀-ī ngáà ndà jáà. Le chemin que les gens construisent là est tout droit.

Av debout. Ngōn ndó njīyē àdē ndà jáà t́. L'enfant apprend à marcher de sorte qu'il reste debout maintenant.

jálá

N tir au sort; divination. Njè èr túr jálá lè k̀ d̀ó ḱ t̀l ngār̀ ngáà. Le devin a fait la divination "jala" pour voir qui a tué le chef.

jàlàbíyè

N robe arabe

jàlàng

Id {d'un geste brusque (se lever: descr. de ̀)}. M-

ósī nàng m-í jàlàng. *Je m'appuie sur le sol et je me lève d'un geste brusque.*

jàm

NI*n* *sommet (d'une case). Dòò gē àl-ī dǒó dǒlè-ī jàm káy. Les gens montent pour mettre la toiture au sommet de la case.*

jàng [jǎŋ]

NI*n* *rival. í-tél jàng-m lē. Ne deviens pas mon rival.*

jángá [jǎŋgá]

N *panier. M-ún jángá lē-kàdē m-óy-ń búy kēm ndǒr tǐ lè-m. J'ai pris un panier pour ramasser le coton dans mon champ.*

jàp

Id *très (haut, droit)*

jàrárà

N *bouton (dans vêtement). M-úndē jàrárà tū kūbū tǐ lè-m. J'ai mis un bouton sur mon habit.*

jè

PrA *nous (nom, forme exclusive) {forme qui précède les consonnes} Jè tél tàgǐ-làā. Nous sommes revenus hier.*

-jè

PrA *nous (acc.). Tò ngàá là àsè kùn-jè mbàk. La pirogue est assez grande pour nous tous. ń-ndìgè lē-kàdē-jè yǎ j-ùsè lé. Il n'a pas voulu nous donner à manger.*

-jé

PrA *notre, nos. bē lè-jé èbè ngáy gē. Notre village est loin d'ici. PrA nous (forme oblique)*

jè-ī

Pr *nous (forme indépendante inclus.)*

-jé-ī

PrA *nous (forme accusative inclusive). Tò ngàá là àsè kùn-jé-ī mbàk. La pirogue est assez grande pour nous tous.*

Jéjù

NP *Jésus*

jèkè

Av *doucement. í-ndì jèkè ādē j-òò tà kǐ à tām. Reste tranquille pour que nous poussions écouter ce qu'il dit.*

jènī (Arabe)

N *calebasse - cuillère. Jènī è yǎ kǎy bíyē. La cuillère de calebasse est pour manger la bouillie.*

jèpè

Id {*descr. de battement des paupières (fermer, mais descr. de tǔgē)*}
Ngá-màndè gē tǔgē-ī kùm-dǎ jèpè àdē-ī ngá-bàsá gē. *Les jeunes filles ont battu leurs paupières aux jeunes garçons.*

jèr

NI*n* *chose (manioc) amer cuit et mis en eau pour que ça devient acide. Jèr ngàlì ngàá dé-sūwē d-ādē kàtē-n tǐ. Le manioc amer, on le décante pour que son poison amer se disperse.*

jè-jè

Id {*bruit de grenouille (descr. de nǒ)*}

jéng [jǎŋ]

VT *enlever en coupant (buisson dans le champ). Dé-jéng bànjǎ tǎdē gól-ń lò ndǒr. Ils ont enlevé*

les buissons pour préparer le champ.

VT frapper (avec qqc. de tranchant)

jèng-lōng [jèŋ.lōŋ]

N sorte de filtre pour l'épice de néré. Jèng-lōng è yá kí dé ndèē-n ndí. Le filtre est une chose pour filtrer l'épice de néré.

jèr

N mil fausse, ivraie. Kí-nē-á jèr tò ngáy kèmm ndòr t́í lè-í báà bō à dā-ī bār-á. Si beaucoup de mil sauvage se met dans ton champ alors tu auras faim pendant la saison pluvieuse.

jī

NIn main. Pòr ròò jī-m. J'ai brûlé ma main dans le feu.

Expr: jī [dòò] ndà dāng-dāng - [qqn] être pauvre, dépourvu Jī màdī-m ndà dāng-dāng àdī ndòò ngáy. Mon ami est complètement dépourvu et il est très pauvre.

Expr: jī [dòò] àtì - [qqn] être adroit avec les armes Jī-é àtì màjì àdī n-tōl dùl n-ádī j-ùsè. Il est très adroit de sorte qu'il a tué une biche-cochon pour que nous mangions.

Expr: jī [dòò] ìtì - [qqn] être prospère Sájí-m ngàá ìngè yá ngáy ā jī-n ìtì màjì ā tò. Mon beau-frère est très riche et il prospère bien.

Expr: jī [dòò] ngāng - [qqn] être avare Né ngàá ī-dèjì-é yá lé gē-à è só-tí tédē jī-é ngāng ngáy. C'est mieux que tu ne lui

demande même pas une chose parce qu'il très avare.

Expr: jī [dòò] ndèr - [qqn] être riche Bùrè-kòsì nè ngàá jī-n ndèr màjì àdī dòò gē kí kèmm káy lè-n ùsè-ī yá màjì. Ce grand-cultivateur est bien riche de sorte que les gens dans sa maison mangent bien.

jī-kàtì

N dextérité (dans le tir). Jī-kàtì lè-é àdī-é yá. Sa dextérité (dans le tir) lui donne nourriture.

jī-kìtì

N prospérité. Jī-kìtì lè bùrè-kòsì nè ngàá è kàrē lé. La prospérité de ce grand cultivateur n'est pas normale.

jī-ngāng

N avarice. Dìyè gē mbātì-ī-né tédē jī-ngāng lè-é. Les femmes l'ont abandonné à cause de son avarice.

jī-séjī-mī

Num neuf (9). M-āw sè ngán gē jī-séjī-mī. J'ai neuf enfants.

jībērī

NIn noyau. Jībērī móngò njī kóbá màng tá. Le noyau de mangue s'est coincé dans la gorge de la vache.

jīgē (Syn. gīgē)

N souche. Jīgē tógé njà-m. J'ai frappé mon pied contre la souche.

jìngè

N trou bouché des souris, issue de secours. Yégē gē ùndē-ī jìngè-dí tà bé t́í. Les rats ont fait une issue de secours à côté du trou.

jíngē [jǐngē] (Syn. gájī)
 N semoule. Dìyě sīyē ndùjū
 báa ùm jíngē-n kēm bìr tí.
 La femme tamisait la
 farine avec un tamis et
 après mit la semoule dans
 le mortier.

jè-
 PrA nous. J-à jè-tél-ī sè
 kàdè kándáng? Nous allons
 revenir à quelle heure?

jó
 N jarre, canari. Jó ánjī
 ngàá sòl màñ màjè. La
 jarre d'argile maintient
 l'eau bien fraîche.

jōó
 Num deux. m-dèē lò kè nè
 tí àsè ngìrè-kàdè jōó tã.
 Je suis arrivé ici il y a
 deux heures.

jō-yíř [jōyíř, jōyíř]
 N l'enveloppe qui couvre
 la graine de l'oseille.
 Kō-nān-m ndīr jō-yíř nè
 màsī njàkìr. Ma soeur a
 préparé (la sauce de)
 l'enveloppe d'oseille mais
 elle est très acide.

jōkētō (Syn. yōkētō)
 VI être couvert de
 moisissures. Mùnjù kè kō-m
 ndīr tàgí-làa ngàá jōkētō
 kōkí. Les haricots que ma
 mère a cuits hier sont
 couverts de moisissures.

jōkō
 N chapeau. Ngán gē ngàá
 nēl-dá ngáy lē kōjō-ī jōkō
 sè būr-bā-yèy. Les enfants
 aiment faire des chapeaux
 avec l'herbe 'burbayey'.
 N chéchia

jòrè
 VI écrouler, tomber en
 masse (choses
 superposées). Kéy kè kàl-

làa m-úndē ngàá jòrè
 yògàrdm. La maison que
 j'ai construite l'année
 passée s'est écroulée
 complètement.

jōrē
 VI se décomposer (viande,
 poisson, sauce avec
 viande, etc.). Tár kè j-ò-
 ī á lò àř dè tí ngàá jōrē
 kōkí. La sauce que nous
 avons mangée et qui est
 restée jusqu'au lendemain
 s'est décomposée.

júgè (Français)

N joug

jūl
 NIn partie du ventre qui
 sort (quand on est plein).
 Ngōn ò mùř ngáy àdē jūl-n
 tèē nàtá. L'enfant a mangé
 beaucoup de boule et son
 ventre sort dehors.

jūlūlū
 Id {ample (normalement
 avec ngāl ou tò)}. Kūbū
 lè-é kè n-úlē ngàá àsè-é
 lé àdē tò jūlūlū. Ce
 vêtement qui il a mis est
 trop grand pour lui (litt:
 ne le suffit pas) de sorte
 qu'il très ample. Jàlàbíyè
 lè dùm gē kè òō-ī ngàá
 ngāl jūlūlū. Les robes que
 les arabes portent sont
 longues et amples.

jùng
 NIn qqc. en loques. Jùng
 kūbū nè ngàá tò kùlè lé.
 Ce vêtement en loques là
 ne peut être porté.

jùng-jùng
 Id {en loques (descr. de
 tò)}. Bándē lè kàá ngàá
 ndìsè àdē tò jùng-jùng. Le
 filet de mon grand-père

est vieux de sorte qu'il est en loques.

kà

NIn grand-parent. Kà-m gèř kújí-tām gē ngáy gē. Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

kā

NIn étendu (de la route) {normalement avec **dǎbá;**} Ágí-ī nǎā kā dǎbá tí lé. Ne jouez pas sur la route.

ká

NIn bruit. M-ō ká búndúk kǐ bār. J'ai entendu le bruit d'un fusil. M-ō ká tǎnjǐ gē kǐ nō-ī. J'ai écouté le cri de la pintade. (litt: j'écoute le bruit des pintades qui crient)

NIn cri

kàá

N mon grand-père, ma grand-mère {forme contractée de **káká**} Kàá búgǐ gògǐ-gògǐ àdē à lò tē nǎtá lé. Mon grand-père est très vieux de sorte qu'il ne voit pas pour sortir dehors.

ká-làbàbà

N escargot. Ká-làbàbà è yá kǐ à njíyē sè kójòr lè-n gídǐ-n tí. L'escargot est une petite créature qui se promène avec sa coquille sur le dos.

ká-wàsē

N pâte de melon

kābē

N piment. m-ndìgǐ tǎr kǐ sè kābē ngáy lé. Je n'aime pas les sauces avec trop de piment.

kàbrī

N arachide. Kàbrī kǐ sè ngó-n ngáá à ndùm lǎw lē. Les arachides en coquilles ne pourrissent pas rapidement.

kàdǐ

NIn côté, poitrine. Dìyǐ ndīr kàdǐ kīyē lē ndògō ngōn-n. La femme bouillit l'écorce du karité pour laver son enfant. Kīngē kàd-é tétǐ lò-kǐ n-ósó dè kǎgē tí. Les os de sa côte se sont cassés quand il est tombé de l'arbre. è àl kǐ àsǐ nǎā sè dǎr nè kàdǐ-n ndà. C'est un oiseau de la taille d'une colombe, mais sa poitrine est blanche.

NIn écorce (d'un arbre)

kàdē

N soleil. Dìyǐ nǎjǐ kō kēm rākà tí kàd-á. La femme a mis le mil sur la natte et l'a étendu au soleil pour qu'il sèche.

Expr: ìlō kàdǐ - coucher du soleil èl dè-bē ò kōl ìlō kàdǐ lé. L'oiseau étranger mange le (fruit du) figuier, le soleil ne se couche pas. (Proverbe: si tu es étranger, ne reste pas dehors jusqu'au coucher du soleil)

N heure.

Expr: sè kàdǐ-n - à l'heure

kàdē

Prp à côté de. M-ündē tūwē kàdǐ kǎy tí. J'ai mis la natte à côté de la maison.

kàdē

Cmp que. n-ndìgǐ lē-kàdē bōō-é ìyǐ-é àdē n-áw sè-é/sè-n. Il veut que son père

lui laisse partir avec lui
(quelqu'un d'autre/ son
père).

kádí

NIn tige. Kèm bē tí ngàá
dòò gē dā-ī káy sè kádí
yá. Dans les villages les
gens font les toits des
cases avec la tige de mil.

kádí

N canne de sucre. Ngán gē
túj-ī kō kōkí nè báy à lé
à è kádí. Les enfants ont
détruit du mil pensant
qu'il s'agissait de canne
à sucre.

kádō

N seau. Kádō òsō kèm bòlè-
mān tí. Le seau est tombé
au fond du puits.

kàgè

VN s'amuser {inf. de àgè}
Ngán-bàsá gē àw-ī màlàng
kàgè nàā nā ndà tí. Les
jeunes sont tous partis
s'amuser à la clarté de la
lune.

VN jouer. Kàgè nàā sè ngōn
tō kùm tòtè. Jouer avec
l'enfant casse l'oeil de
la petite fourmi.

VN ramper {inf. de àgè}

kāgē

N arbre. Dòò gē jéng-ī
kāgē gē wàlé mbàk àdē lò
kìngè kīr tūr ngáy gē. Les
gens ont coupé tous les
arbres et maintenant il
est devenu difficile
trouver du fagot. Kīngē
kàd-é tétí lò-kí n-ósó dè
kāgē tí. Les os de sa côte
étaient cassée quand il
est tombé de l'arbre.

kāgē-bē-yàrá

N jeu de petits bois et
trous. Ī-dō-ī kāgē-bē-yàrá

tà káy tí lè-m lé. Ne
jouez pas le jeu de petits
bois et trous devant ma
maison.

kāgē-nàl

N le roseau. Káy nè ngàá
dè-n mōng kīng-kīng tètē
dé-tó sè kāgē-nàl. Cette
maison, le toit est très
solide parce qu'on a
construit avec de roseau.

kāgē-rōng

N esp. d'arbuste flottant.
Ngán gē tó-ī kāgē-rōng nàā
tí nēl-ī dè mān tí. Les
enfants ont attaché
l'arbuste flottant
ensemble et ils flottent
sur l'eau.

kāgē-tē

N arbre sacré, arbre pour
transporter le cadavre

kāgē-tósē

N canne. Kāgē-tósē lè búgé
gē dā sè-dí ngáy. Les
cannes des vieux les
aident beaucoup.

kāgērī (Syn. dàbè)

N hangar. Dìyē ùm kō tà
kāgērī tí. La femme a
versé le mil devant le
séchoir.

kājā

N esp. d'arbre [Cordia
africana]. Bìyē kājā ká m-
āy ngàá àsè-m lé. La
bouillie de l'arbre Cordia
africana ne me suffit pas
(parce que c'était bonne).

kājè

VN guérir, sauver {inf. de
ājè}

kàkà (Syn. kàá)

N mon grand-père, ma
grand-mère. Kàkà ngàá búgé
gògè-gògè tā, àsè njìyē
lé. Mon grand-père est

très vieux, il ne peut pas marcher.

kàkì [kàk, kàkì]

N panthère. Kàkì è dā kí tá nāā sè mùlè, nè è dā kí tò bēī ngáy. La panthère est animal pareil au chat, mail il est très dangereux.

kàkēm

N esp. de serpent [Bitis arietans]. Kàkēm kí dō njà ngō-kó-m ngàá d-íngē-n lé. Le serpent qui a mordu mon frère là, on ne l'a pas trouvé.

kàí

N l'année passée. Kàí làā dōō gē ìg-ī kō lè-dí mbàk, d'ári-nè báà bō dā-dí. L'année passée les gens ont vendu leur mil et alors maintenant ils meurent de faim.

kāl

N esp. d'antilope (Cobe de Buffon). Kāl ngàá è dā kí wàlé nè d'ári-nè gòtó kōr-ó tā. Le Cobe de Buffon est un animal de la brousse mais maintenant il n'y en plus dans la forêt.

kàlàng [kàlàŋ]

Av vite. Ī-dēē kàlàng. Viens vite.

kàlè

VN nager {inf. de àlè; objet est toujours mǎn} Kí-nē-á Ī-gēē kàlè mǎn lé báà āw bā-á lé. Si tu ne sais pas nager, il ne faut pas aller au fleuve.

kālī

V sauter (un piège)

kálī

N tabouret fait de troncs de bois. Kálī è kāgē kí dé

tól lō-kàdē dīyó gē ndì-ī dè-tí dā-ī kùlè. Un tabouret est un bois taillé où les femmes s'assoient.

kám [kám]

N feuille; buisson. Njé ndōr gē ngàá jéng-ī kám kété pá bítā dūb-ī yá Les cultivateurs enlèvent les buissons du champ avant de semer.

kān [kǎn]

NIn fruit. Kān kāgē nè ngàá à kēē bítā dōō gē à ùsè-ī báy. Le fruit de cet arbre devient mûr d'abord et après les gens le mangent.

kān-ngīr [kǎn.ngīr]

NIn clitoris

kàndà

N sorte de boulette préparée normalement avec le sésame. Kō-m òsè kàndà àdē j-ùsè. Ma mère a préparé de boulettes pour que nous les mangions.

kándáng [kǎndǎŋ]

Int combien. Ké gātē dā nè è kándáng wà? Un kilo de cette viande coûte combien?

káng-káng [kǎŋ.kǎŋ]

Id {très (blanc): descr. de ndà}. Tètè ndà káng-káng devenir très blanc

káng-káng

Id {très (dur, solide: descr. de mōng)}. dūgūr kāgē kí m-túgē ngàá mōng káng-káng. Ce morceau de bois que j'ai coupé est très dur.

kānjē [kǎnjē]

N poisson. Ngán kānjē gē yēré nāā kēm dāng tí. Des

petits poissons abondent dans les étangs. M-ól tà kùyē sè mbāl lē-kādē m-újé-n kānjē. J'aiguise le couteau pour couper le poisson avec.

kár

NIIn solitude. Tāl è sè kár-n à èdè-n yidē ngāng dēbì tí. Le chacal étant seul qu'il chie à la bordure de la route.

NIIn unique

kār-nō

NIIn front. Ngàw ùbè kār-nō-m tí. J'ai un furoncle dans mon oeil. [litt: un furoncle pousse sur mon front]

kàràp

Id {violemment, fortement (lancer: descr. de ùr)}. Kāgē kí dé gētē-n kēy ngàá tètè kàràp. Le bois que l'on a supporté avec la case s'est cassé violemment.

káráp-káráp

Id {complètement, hermétiquement (couvrir): descr. de sēbì}

kàràr

Id {très (amer: descr. de àtē)}. Njòr kí m-úsé ngàá àtē kàràr. L'aubergine que j'ai mangée est très amère.

kàré

Av rien. Ngōn ìlē-m sè kùbērī èr kàré bè. L'enfant a jeté une pierre sur moi pour rien.

Expr: kàré bè - pour rien
Av vide. Njè-kòsè-mān tél jī-n kàré dāng-dāng. Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

Av normal, seulement

kārē

Num un, une. Dòò kārē bè gē à gòtó kēm bē tí làā tā. Il n'y a même pas une personne dans ce village.

kàsì

AV environ, approximativement, suffisamment {inf. de àsì}
Dòò gē kí ndì-ī nè ngàá à kàsì-ī àrū-dògè nō-bè. Les gens qui sont assis là seront environ mille comme ça.

kāsī

NIIn tibia {normalement suivi de njà} Ngōn-í tógé kāsī njà-m sè njà-n. Ton fils vient de me donner un coup de pied dans le tibia.

kásí [kás, kásí]

VI tousser. n-kásí ngáy á m-ād-é kàtē-gàlàk kādē n-ó. Il toussait beaucoup alors je lui ai donné du sel indigène pour sucer.

kásí

N nouveau-né, nourrisson. Ngōn kí kásí tò kēy nō bérèr-bérèr. Le nouveau-né est dans la maison et il pleure à grands cris.

kátáng-kàtàng

Id {désespérément, avec grand tristesse (marcher): descr. de njīyē}. Njé-kāy-dō gē njīyē-ī kátáng-kàtàng dēbè. Les réfugiés marchent désespérément sur la route.

kàtē

N sel. Kàtē gòtó tū tár tí nè. Il n'y a pas du sel dans cette sauce.

kàtī-gàlàk

N sel indigène. *ń-kásí ngáy, àd-é kàtī-gàlàk àdī n-ó. L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*

kàtī-ngēl [kàtī-ngēl]

N natron. *Kūnjé-ngā-ndògō ká ndīr sè kàtī-ngēl ngàá sòl lóm-lóm. La plante Momordica cuite avec le natron est très douce.*

kàw

N oeufs. *Mùlè ùwè kūnjé lè-ń dè kàw tí. Le chat sauvage a saisi ma poule sur ses oeufs.*

kàw̄

VN aller {inf. de **àw̄**} *Tà kàw̄ ndī bē-é ilō kágē. En partant la pluie chez elle, elle foudroie l'arbre.*

kāy

VT diviser. *Ī-kāy kō nè ngàá dān-é lò jōó. Divise ce mil là en deux parties. VT partager*

kà [kà]

VN voir {inf. de **à**}

kāā

N esp. de chauve-souris. *Kāā ngàá tújú móngò gē sè kīyē gē ngáy. La chauve-souris détruit beaucoup de mangues et de fruits de karité.*

kārā

N crapaud. *Kārā òr ndò-ń ùr-ń kóng. Le crapaud a jeté sa langue et avalé une mouche.*

kārì

N perdrix. *Kārì tá nàā sè tājè nè ngàá ngōn ā bēl-ń tò gáy ā. La perdrix est*

un oiseau pareil à la pintade mais il est plus petit et les plumes sont différentes.

kāȳ

VN boire {inf. de **àȳ**}

kāȳ

VN courir {inf. de **àȳ**}

ké

Cmp si. *ń-dèjè-m̄ ké m̄ ún bēlō lè-ń/ lè-é wà. Il m'a demandé si j'avais pris son (de lui, de qqn d'autre) vélo.*

Int marqueur de question (insistance). *Ké tēdē-dí ĩ-dēē wà? Pourquoi exactement es-tu venu?*

kēē

N van, panier pour vanner. *Dé tó ndùjū sè kēē. On trie la farine avec le van.*

kédí-mān (Syn. **yédí-mān**)

N urine. *Ngōn ùm kédí-mān gídè kó-ń tí. L'enfant a uriné sur le dos de sa mère.*

Expr: *ùm kédí-mān - uriner*

kèlèl

N esp. de lombric, ver de terre. *Kòr gir mān tēē dè kèlèl tí. Enlever le fond de l'eau fait apparaître le ver de terre.*

kèm

NIn ventre. *Kèm-ń tūr-m̄ ngáy tàgí-làā. Mon ventre me faisait beaucoup mal hier.*

Expr: *kèm [dòò] ndà - [qqn] être gentil, généreux Bòò-ń ngàá kèm-ń ndà sè dòò gē ngáy. Mon père, il est généreux avec tout le monde.*

Expr: *kèm [dòò] ndùl -*

[qqn] être méchant, mauvais Kèm-é ndùl ngáy àdĭ n-áw sár n-ílĕ ngōn-é bé-yìdĭ-tá. Elle est très méchante de sorte qu'elle est parti jusqu'à jeter son enfant dans le WC.
 Expr: kĕm [dòō] mōng - [qqn] être réticent Kĕm ngō-kò-m ká dĭyĕ ngàá mōng àdĭ mbātá kĕdĭ-dá rĭ dĭngĕm ká ndān ngōn sĕ-n. Ma soeur est réticente de sorte qu'elle refuse de dire le nom de l'homme avec qui elle a eu la grossesse.
 Expr: sòl kĕm [dòō] - consoler [qqn] (indique une perte importante) Dòō gĭ dĕē-ī sòl-ī kĕm-é ndō yò tá lĕ ngōn-é. Les gens sont venus le consoler le jour de la mort de son enfant.
 Expr: kĕm [dòō] ndĕr - [qqn] être fermé Kĕm-é ndĕr ngáy, n-dā yá lĕ-é sĕ kár-é kár-é. Il est très fermé, il fait ses affaires tout seul.
 Expr: kĕm [dòō] tūngĕ - [qqn] perdre contrôle de soi même Bòō-é kōl sĕ-é báá kĕm-é tūngĕ-é àdĭ n-ndĭgĕ kày lāndrĭn. Son père la grondé et alors il a perdu contrôle de soi même de sorte qu'il veut boire du poison.
 Expr: kĕm [dòō] òy nàl dĕ [yá] tá - [qqn] oublier [qqc] Tàgĭ-làā ngàá kĕm-m òy nàl dĕ nàr tá lĕ-m káy. Hier j'ai oublié mon argent à la maison.
 Expr: kĕm [dòō] ò-n - [qqn] souffrir Tájĭ ká dé-táj-é ngàá àdĭ kĕm-é ò-é

ngáy. L'insulte qu'ils ont lancé sur lui a fait qu'il souffre beaucoup.

NIn l'intérieur

kĕm

Prp dans. Kĕm kĕē tá. dans le van

kĕm-é (Syn. tūtú)

Av dedans

kĕm-kō

N champ. Bòō-m àw lĕ ndĕr kĕm-kō lĕ-n. Mon père est parti pour sarcler son champ.

kĕm-kò

N souffrance. Kĕm-kò ká dā-m ngàá dòō àsĕ kŭm gĕr-m lé. La souffrance que souffre là, personne ne peut me consoler.

kĕm-màjĕ

N gentillesse

kĕm-ndà

N gentillesse, bonté, charité. Nān-m ngàá è njĕ kĕm-ndà, ùwĕ bĭyĕ tōl àdĭ m-úsĕ. Mon oncle est très gentil, il a pris une chèvre et l'a tué pour que je mange. Kĕm-ndà lĕ mādĭ-bĕ-m gĭ ká dā-ī sĕ-m ngàá òr kĕm-m tá lé. La générosité de mes voisins qu'ils ont montré pour moi, je ne l'oublierai pas.

kĕm-ndĕr

N la fermeté sociale

kĕm-ndùl

N méchanceté, cruauté. Kŭmĕ gĭ ngàá è-ī dòō gĭ ká njĕ kĕm-ndùl gĭ. Les sorciers sont des gens très méchants.

kĕm-sòl

N la consolation. Kĕm-sòl này sĕ-í, ī-nō ngáy lé.

Que la consolation soit avec toi, ne pleure pas beaucoup.

kéng-kéng [kɛ̃ŋ.kɛ̃ŋ]

Id très (maigre) {descr. de ɛ̃ŋ}

kéréng-kéréng

Id {'din-don' (avec le son des clochettes: descr. de ɓ̄ar)}

kété

Av avant, entre-temps. Yégɛ̃ gɛ̃ kí bùlè-ī nàā ngáy kété ngàá bàtú ùsè-dí mbàk. Les rats qui abondaient dans la maison avant sont tous été mangés par le chat.

Expr: [dòò] àw kùm-n̄ kɛ̃ kété - [qqn] aller vers l'avant

kē

V s'enrouler sur. Kùlō kē tū kágɛ̃ tí. La corde s'est enroulée sur l'arbre.

kèbē

N respiration. Tàā kèbē ngàá tūr ngáy sè búgè nè. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

N repos.

Expr: tàā kèbē - prendre repos, se reposer
N air (dans un tube, etc.). M-úlō kèbē tū bál tí m-ādē ngán gɛ̃. J'ai mis de l'air dans la balle pour les enfants.

kébé

VT rassembler. Ngār ɓē kébé dòò gɛ̃ tà káy tí lè-n̄ lō kādē èdì-dí tà. Le chef a rassemblé les gens devant sa concession pour les parler.

kébé (Syn. ndúr)

VT entasser. Dìyè kébé tásā gɛ̃ dè nàā tí. La femme entasse les marmites l'une sur l'autre.

kèdì

VN tomber (la pluie) {inf. de èdì}

kèdì

VN dire {inf. de èdì}

kèdē

N éléphant. Kèdē ngàá è dā kí bòy dùm mādē-n̄ gɛ̃ málàng. Tújú kō L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres. Il détruit beaucoup de mil.

kèng [kɛ̃ŋ]

NIN poison. Pìr è lī kí kèng-n̄ è ngáy. Le cobra est un serpent avec beaucoup de poison.

kéng [kɛ̃ŋ]

N mouche. Kéng gɛ̃ ndòj-ī lò ngáy gē. Les mouches dérangent beaucoup.

kéng-mbà

N mouche tsé-tsé. Kí-nē-á kéng-mbà dò-ī báà à àdē-ī mōy-bī. Si la mouche tsé-tsé te pique, tu attraperas la maladie du sommeil.

kèr

V être rouge. Dè kí-ngāl-bènī ngàá kèr. La tête du margouillat est rouge.
V être mûr (fruits). Móngò gɛ̃ lè-m̄ kèr-ī àdē j-àsì kùm kùsè. Mes mangues sont bien mûres, nous pouvons les manger.

kér

N sésame. Kér è yá kí d-á d-ósí-n̄ kàndà. On utilise

le sésame pour préparer la sauce appelée 'kanda'.

kér-ùm

NIn nez. Úlè jí-í kër-ùm-í t́ lē. *Ne mets pas le doigt dans ton nez. Bèrnè è dā ḱ bòy ngáy ḱ ùbè gājì-ñ t̀ kër-ùm-ñ t́. le rhinocéros est un grand animal qui pousse de cornes sur son nez.*

kèrlòw

N girafe. Kèrlòw è dā ḱ kóbí-n ngāl dùm mādē-ñ gē. *La girafe est l'animal qui a le plus long cou.*

kōw

N héron garde-boeufs. Kōw ngàá è èl ḱ njà-ñ ngāl nè ndà káng-káng. *Le héron garde-boeufs est un oiseau à longues pattes qui sont très blancs.*

kéy

N maison. M-āw sè kéy kárē b̀r̀é, à̀s̀ d̀ỳé gē j̀óó lē. *Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.*

kéy-dòktúr

N l'hôpital. Tàgí-làā m-āw kéy-dòktúr t́ lē k̀ r̀- t̀r̀. *Hier je suis allé à l'hôpital pour une maladie. [litt: pour voir une maladie]*

kéylé

V épervier

kéy-kèy

Id très (brillant) {descr. de ndólē}

kídē

VI être nouveau-né. Kúm ngōn ḱ kídē ò̄r̀ òsō t̄ā. *Le nombril de l'enfant récemment né s'est enlevé et il est tombé.*

VI être tout petit

kìgè

VI être nouveau, neuf.

Kūbū gē ḱ k̀g̀ ngàá mōng-ī ngáy dùm-ī kūbū gē ḱ ndìs̀. *Les vêtements nouveaux sont plus forts que les anciens.*

VI être récent ou

récemment arrivé. N-ádē

mān mbā ḱ d̀ēē k̀g̀. *Il a donné de l'eau à*

l'étranger venu récemment.

kìgè

VN vendre {inf. de ìgè} m-ndìgè lē k̀g̀ bèlō lè-ím nè d̀ō kárē ḱ k̀d̀ ndōgō g̀t̀. *Je veux vendre mon vélo mais personne ne veut l'acheter.*

kìl (Syn. mbōtē)

NIn joue. Kìl ngōn ḱ ndéy ngàá b̀ỳ ngáy. *Les joues des petits enfants sont très grosses. Kìl-ím, k̀l-í, k̀l-é ma joue, ta joue, sa joue*

kíl

N esp. de lézard. Kíl ngàá r̀-ñ ndōy ā t̀nā sè lī ā. *Le lézard a le corps brillant et ressemble au serpent.*

kíl-jī

NIn coude. M-ósí kíl-jī-ím k̀d̀ b̀r̀ t́ àdē m-íngé dò. *J'ai frappé le coude contre le mur et j'ai une plaie.*

kìlō

V jeter.

Expr: k̀lō k̀ỳ - faire la pêche avec hameçon

kīlō

VT sauter (un piège). Gūm lè-ím ḱ m-úyè ngàá kīlō b̀áá ùwè ndàm. *Mon piège*

que j'ai tendu a sauté et pris un écureuil.

kīm

VN être jaloux {inf. de ìm}

kīndí

N esp. d'insecte

kíng-kíng

Id {très (solide, dur: descr. de mōng)}

kìngè [kìngè]

VN trouver {inf. de ìngè}

kīngō [kìngō]

NIn os. Bísí ùsè kīngō. Le chien mange l'os.

kīr

N fagot. Njàménà báà dòò gē dā-ī pòr sè kúl nè bē-é báà dòò gē dā-ī pòr sè kīr. À N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.

kì

VN venir de; se lever; s'envoler {inf. de ì} Kì kàlàng tàā kūnjé tà mùlè tí. Se lever vite sauve le poulet du chat sauvage.

kìyè

VN laisser {inf. de ìyè}

kīyē

N arbre de karité. Kīyē è kāgē kí dòò ùsè kāñ-ñ tā-báy kāñ-ñ nè ngàá dé dā-ñ ùbū dōy. Le néré est un arbre dont les gens mangent les fruits et ensuite ils utilisent l'amande pour en faire de l'huile.

kē

Prp vers. Ké āw kē dá? M-āw kē súkū-ú. Vers où tu te diriges? Je vais vers le marché.

kē

Cnj seulement (suivi de l'infinitif). Mādē-m nè ngàá òdè nàā kày kē kày. Mon ami là il ne fait que boire. ñ-ndām kē ndām nè n-í bàl lé. Il ne fait que danser mais il ne saut pas.

kí

Cmp qui, que. Súkū kí Kūmrāá bōy ngáy dùm súkū kí Dōnō Mángá. Le marché à Koumra est plus grand que celui à Dono Manga. Dōō kí njè bōgè-m ngàá è ī kúwé. La personne qui m'a volé était toi même.

kí-bèté

N criquet dévastateur. Kí-bèté gē ngàá tàā-ī lò pél-pél kēm bē tí. Les criquets dévastateurs ont envahi le village en masse.

kí-būr-mbā

N position assise et en d'ailleurs {toujours avec verbe ùndō} M-ùndō kí-būr-mbā nàng m-ō-ñ sú. Je m'assis en position d'ailleurs pour écouter le conte.

kí-bò-bòr (Syn. bò-bòr)

N punaise

kí-bùndùr

N esp. d'arbre de savane [Pterocarpus lucens]

kí-kèr-kètèrè

N esp. d'oiseau noir et le bec rouge. Kí-kèr-kètèrè gē nō-ī ùt-ī mbī lò ngáy ndōó-làā. Les oiseaux noirs ont crié et cassé les oreilles (des gens) cette nuit.

kí-kèř-kèjè

N position agenouillée
{toujours avec **tósá**} Ngōn
tósá kí-kèř-kèjè nò bòò-n
tá. L'enfant s'est
agenouillé devant son
père.

kí-kōř-yōrì

N esp. de ver intestinal.
Kèm-í bār būr-būr, ké kí-
kōř-yōrì gē tō-ī kēm-í tē
wà? Ton ventre bourdonne
beaucoup, as-tu des vers
intestinaux dans ton
ventre?

kí-lōtē-kōrì

N esp. de petite souris.
Kí-lōtē-kōrì kí ngán gē
túngé-ī ngàá èmè ngáy. La
petite souris que les
enfants ont grillée était
très grasseuse.

kí-mùndē-bā

N arc-en-ciel. Lò kí kí-
mùndē-bā tèē bá-à ndī à
èdè lé. Quand l'arc-en-
ciel apparaît alors il ne
va plus pleuvoir.

kí-ná (gē)

Spc certains. Njé kí-ná gē
àw-ī mbā tē, nè njé kí
dàng gē àw-ī lé. Certains
des gens ont voyagé, et
d'autres ne sont pas
allés.

kí-nē-á

Cnj sí. Kí-nē-á ī-dēē á-m
bàrè báà m-ā m-dā mùř kí
màjè tèdē lè-í. Si tu
viens me voir demain, je
te préparerai une boule
très bonne.

Expr: gír-nè kí-nē-á -
c'est à cause de ça que dō
òsō típè kēm bē kí
Njaménà, gír-nè kí-nē-á dòo
gē ày-ī nàā. La guerre est

arrivée subitement à
N'Djamena, c'est à cause
de cela que les gens ont
fui.

kí-ndètí-kāgē

N esp. d'oiseau, pic-arbre

kí-ndòtíyō

N esp. d'outarde. Kí-
ndòtíyō gē ì-ī dòó tà mǎn
tá. Les outardes se sont
envolées du bord de l'eau.

kí-ngāl-bènī

[kín.gāl.bènī]

(Syn. ngāl-bènī)

N margouillat. Ī kí-ngāl-
bènī, ādē-m m-īlō mēdē-
kōčē kób-í tá. Ō
margouillat, laisse-moi
mettre des perles autour
de ton cou. Kí-ngāl-bènī
tūwē wā gē Le margouillat
chasse les termites ailés.

kí-dá

Int lequel. Bīyē kí-dá ké
è mōy wà? Laquelle chèvre
est malade?

kò

NIn un laps de temps. m-
dēē kò-m tō sēy tā. Je
suis arrivé il y a un laps
de temps déjà.

NIn la durée de, instant.
íyē ādē kò-n àw mbòr.
Laisse-le pour que sa dure
quelques instants.

kō

NIn grain, germes. J-òř kō
yá gē kí màjè tèdē lē
dùbū. On choisit les
meilleures semences pour
la plantation. Kàdē àsē
kùm kùjè kō lé báy. Il
n'est pas encore le temps
pour la récolte du mil.

kōō

N future vie où l'on va,
l'au-delà. Lò-kí dòo òy

báà è āw kōó. Lorsque quelqu'un meurt, il va à l'au-delà (à la vie future).

kòbà

N arbre : esp. de. Kòbà ngàá è kágē ká bòy ngáy, òyè gē tól-ī kàdà-ñ ùm-ī mbūr ngán gē tí. Le 'kob' est un grand arbre, les femmes enlèvent l'écorce et la mettent aux fesses des enfants.

kòdè

N asticot

kòjè

VN enfanter, accoucher {inf. de òjè}

kòjō

VN tresser {inf. de òjō}

kólē

N esp. d'oiseau. Kólē gāng mbī tēy. Le moineau coupe la feuille du pénicillaire. (Proverbe: aller définitivement)

kóm-kāgē

N esp. d'arbre [*Diospyros mespiliformis*]. Kóm-kāgē ngàá kàñ-ñ líndē ngáy. Le *Diospyros mespiliformis* est un arbre dont le fruit est très sucré.

kòñ-làā

N cette année, cette saison

kòñ-là

N cette année, cette saison. Dòò gē ndòf-ī búy ngáy gē kòñ-là. Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année.

kóng [kón]

NIn bord (du fleuve). Mbàw ndà dè kóng bā tí. Le pêcheur est resté au bord du fleuve.

kōrē

VT remuer. Dìyè kōrē bìnē lē dā-ñ árgē. La femme remue la boule pour le "argi". (boisson alcoolisée de manioc).

kòrō

N âne. Kòrō òtō yá ngáy dùm síndē. Un âne peut porter plus de choses que le cheval.

kòsì

N concombre. Kòsì gē ngàá à àdē ā úm kédì-māñ ngáy. Les concombres te font uriner beaucoup.

kósē

N nombreux, chose nombreuse

NIn foule, attroupement.

Kósē dòò gē ndà-ī ndá gékàr tí à òò-ī tà. Une foule est restée dans la place pour écouter la parole.

kòsō

VN tomber {inf. de òsō}

kòy

N mort. Kòy lè ngōn ká ndéy ngàá tūr ngáy dùm kòy dòò ká bòy. La mort d'un petit enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

kòyó

NIn personne avec le même nom. J-è sè màdē-ím ngàá j-è kòyó nàā gē. Mon ami et moi nous avons le même nom.

kò

NIn droite. M-úsé yá sè jī kò-ím. Je mange la boule avec la main droite. Jī kò-ím, jī kò-í, jī kò-é ma main droite, ta main droite, sa main droite

kò

N *souffrance*. Ngōn nè ngàá àdē-m̄ kò ngáy. *Cet enfant là me donne beaucoup de souffrance.*

kó

NIn mère. Kí-nē-á kó-í gòtó báà ā ī-ndì sè kà-í kí d̄ȳé. *Si tu n'as pas de mère, tu vivras avec ta grand-mère.*

kó-nān [kónān]

NIn soeur

kó-tèé

N *esp. de petite abeille*

kónó

N *épilepsie*. Kónó ngàá è m̄ȳ kí ùwè dòò báà tílī-n̄ bàràk bàràk ā púlulú té tà-n̄ t̄ pòt̄-pòt̄ ā tò. *L'épilepsie est une maladie qui, si elle t'attaque, tu tomberas sur le sol avec de la mousse qui sort de ta bouche.*

kōyō

N *étoile*. Bí-làā kōyō gē tò-ī kàd̄è dà-rā t̄ ngáy gē. *Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel cette nuit.*

kò

VT *quémander, solliciter un don*. Ī kò-é kō lé nè n-á n-ílé dā-sòl̄ dè-í t̄. *Ne lui quémande pas du mil de peur qu'il ne se moque de toi.*

kò

N *placenta*. Lò-kí d̄ȳé òj̄è ngōn bá báà kò tèē gō-t̄. *Quand une femme donne naissance à un enfant, le placenta sort après.*

kòò

VN *porter (des habits)* {inf. de òò}

kòbē

NIn *nouvelles*. M-ō kòbē bòò-m̄ lé báý. *Je n'ai pas encore eu des nouvelles de mon père.*

kóbí

NIn *cou*
NIn *gorge*. Yá ùtū kóbí-m̄. *Quelque chose s'est coincée dans ma gorge.*

kōčē

N *grêle*. Ndī èd̄è kōčē. *Il pleut de grêle.*

kòd̄è

N *tambour*. Gír kòd̄è gē bùlè-ī n̄ā ngáy dè-nàng Gùlèy t̄: gángá gē, kòd̄è gē, t̄-mbēt̄rē gē, b̄ating gē. *Il y a plusieurs types de tambours chez les Gulay: le grand tambour, le tambour simple, et le tambour à deux faces.*

kòd̄ē

N *forgeron*. Nìngè lè kòd̄ē ngàá tél t̄l̄ kòd̄ē. *La sagaie du forgeron a pénétré pour tuer le forgeron.*

Expr: tèē kòd̄ē - réussir
Kí-nē-á í-ndó yá lē báà ī-tēē kòd̄ē lé. *Si tu n'étudies pas, tu ne vas pas réussir.*

kòj̄è

VN *montrer* {inf. de òj̄è}
Expr: òj̄è kòj̄è - proposer
Kó-m̄ òj̄è kòj̄è k̄w̄ mbā t̄. *Ma mère propose de partir en voyage cette semaine.*

kójòr

NIn *coquille (d'escargot)*. Ngán gē t̄ur-ī j̄ī-í n̄ā sè kójòr. *Les enfants tapent les mains l'un à l'autre avec la coquille d'escargot.*

kókī

NIn isolé. bē nè ngàá tò kókī lò tí. Ce village est dans un endroit isolé
Expr: kókī bē - petit village isolé

kōkí

Av marquer de débarras. ī-tīsé tábàl kōkí. Essuie la table avec ce chiffon.
Expr: ìlē [yá] kōkí - perdre [qqc] M-īlē nàr lè-m kōkí. J'ai perdu mon argent.
Expr: ùm [yá] kōkí - jeter [qqc] M-ūm yá kōkí. J'ai jeté quelque chose.

kòkál

VT croquer. Bísí à kòkál kīngō. Le chien est en train de croquer l'os.

kókíró-kóṛ

Id {cocorico (son de coq: descr. de nṛ)}

kōl

VT disputer, palabrer. Ngán gē kōl-ī nàā dè mùr tí. Les enfants se querellaient sur la boule.

kól

VT jouer (la flûte, le clairon, etc.). Njé ndām gē kól-ī tēbē ndām-ī-í nàā. Les danseurs jouaient la flûte pour danser avec.

kōn

N épine, épines. Kōn gē ká ùbè-ī nàā sè kō ngàá ùt-ī dè. Les épines poussaient avec le mil et l'ont étouffé.

kōn-pàr

N esp. d'arbuste épineux [Acacia Sieberiana]. Kèdē à gír-n tāá ùsè-n kōn-pàr. L'éléphant connaît son origine d'abord et après

il mange l'épine rampante. Kōn-pàr ngàá kōn-n ngāl ā òsè-ī bāà tūr-ī ngáy ā tò. L'Acacia Sieberiana là a des épines longues et si elle te pique alors ça te fait très mal.

kōn-yīlīlī

N esp. d'arbuste épineux [Asparagus africanus]. Dé-tó kōn-yīlīlī kàdè dàm tí d-ógē-n yégē gē lò kàw kēm-é. On attache l'Asparagus africanus à côté du grenier pour empêcher d'y entrer.

kòr

N fatigue. Kòr dā-m ngáy. Je suis très fatigué.

kòr

VN enlever {inf. de òr} Ngìrè kāgē nè ngàá tūr ngáy lè kòr. Les racines de cet arbre sont très difficiles à enlever.

kōr

NIn nombre. Kōr dòō gē kēm bē tí nè ngàá dùm àrū lé. Le nombre de gens dans ce village là ne dépasse pas cent.

kōr

N champ. Dòō gē ndà-ī kōr-ó dā-ī kùlè. Les gens sont dans le champ en train de travailler.

N forêt. Kēm kōr tí ngàá ā íngé dā tó gē ngáy. Dans la forêt tu vas trouver beaucoup d'animaux féroces.

-kōr-

Num quantité de dix. Kōr-só-gìdè-só quarante-quatre

kōr-jōó

Num vingt. Móngò ká kèr lòkò ngàá gātī-n è kōr-

jōó. Une mangue mûre coûte 100CFA.

kōr-mùtá

Num trente. Dòò gē kōr-mùtá dēē-ī yò ngōn lè ngār. Trente personnes sont venues aux obsèques du fils du chef.

kòsì [kòsì, kòs]

N houe. Kòsì è yá ká dòò ndòr-ń. La houe est une chose avec laquelle une personne laboure.

kótí

Prp à côté de. Ī-dēē ngòr kótí-m t́ nè. Viens près de moi.

kòy

VN ramasser, balayer, etc. {inf. de òy}

kòy

N hibou. Kòy è èl ká kùm-n ngóng wèkèr-wèkèr báà à tèē ndòó. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux ronds qui sort la nuit. Yégē ká bé t́ ày dùm kòy lé. Le rat qui est dans le trou ne court pas plus vite que le hibou. N non-initié (fig.). Dùl àw dàn-é tél è-ń kòy. La biche-cochon va au milieu et devient un non-initié. (Proverbe: il faut choisir un camp)

kù

N forêt. Tòbòy gē ngáá bùlè-ī ngáy kù-ú. Les lions sont nombreux dans les forêts.

kū

N calebasse, esp. de. Kà-jé gē ày-ī màn sè kū. Nos ancêtres utilisaient la gourde "ku" pour boire de l'eau.

kùbè (Arabe)

VN pousser {inf. de ùbè}

kùbē

VN pétrir, modeler {inf. de ùbē}

kùbērī

NIn morceau de

kūbū [kūbū, kūbū, kūbē]

N vêtement. Kūbū gē lè-m tò-ī yōró àdē m-ndìgè tógō-dí. Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.

kùgè

N médicament. Kùgè è yá ká dòò gē àj-ī dòò gē dè dā tūr t́. Le médicament est une chose que les gens (utilisent pour) guérir les maladies. Tém gē ngáy ngáá è-ī kùgè kájè gē. Beaucoup de guis sont de médicaments.

kùgē

VN payer {inf. de ùgē}

kùgè-dùl

N esp. de plante {toujours dans les monticules, et les biches-cochons les aiment} Dīí-dī ká-dá nāl kùgè-dùl? (Sur) laquelle monticule manque la plante 'kugedul'? (Proverbe: on trouve la même chose toujours dans les mêmes endroits)

kùgū [kùgū, kùgē]

NIn tas, immondices

kūgú [kūgú, kūgí]

N tas d'arbustes, de buisson. Ngán gē ìngè-ī ndúr gē gír kūgú t́. Les enfants ont trouvé des hérissons sous les tas de buisson. M-óré kūgú gē dè nàā t́ dè nàā t́. J'ai

pressé les tas d'arbustes ensemble.

kùjè

VN couper {inf. de ùjè}

kùjē

VT sortir (en quantité).

Yō gē kùjē-ī nàā yāmì-yāmì. Les termites sortent en masse.

VT faire sortir. Nān-m kùjē bùy kēm sákí tí. Mon oncle a fait sortir le coton en quantité du sac.

kújí-nàng

N scorpion. Kí-nē-á kújí-nàng túgē-ī, è á kèng-nè nè d-ór lē báà à tò bī ndōó lē. Si un scorpion te pique et son poison là on ne peut pas le faire sortir, tu ne pourrais pas dormir la nuit.

kújí-tām

N devinette, proverbe

kùjù

V être stérile. Nēé-m è ká kùjù, j-àw sè ngán gē lé. Ma femme est stérile, nous n'avons pas d'enfant.

kūl

VN élever {inf. de ùl}

kūl

NIn essaim

NIn grappe (des branches, des fruits). M-újé kūl ndúú lē kāy māt-n. Je coupe la grappe de la plante rampante pour boire son jus.

kūl

N froid. B́í-làā ngàá kūl ò-jè ngáy. Aujourd'hui le froid nous dérangeait terriblement.

kūl

NIn manche. Kūl kòsè yókí. Le manche de la houe s'est démanché.

kúl

N charbon. Kúl ngàá tūtù lé àdē tàā pòr kàlàng lé. Le charbon n'est pas du tout sec, il ne prend pas feu vite.

kúl

VT cuire [la sauce longue]. Dìyé kúl tár tètē lè mbā gē. La femme préparait la sauce longue pour les invités. Expr: tár-kúl - sauce longue Dìyé rā tár-kúl tètē lè mbā gē. La femme préparait la sauce longue pour les invités.

kūl-bò

N janvier. Nā kūl-bò ngàá è nā ká kūl ò ngáy gē. Le mois de janvier est un mois où il fait très froid.

kùlè

N travail. m-tìngē kùlè lè-m d'arí-nè tā. J'ai fini mon travail aujourd'hui.

kùlè

VN porter {inf. de ùlè}
VT s'habiller {obj. normalement kùbū} Ngōn ndìgè lē kùlè kùbū lè-nè nè ìngè lé. L'enfant veut s'habiller mais il ne trouve pas (ses vêtements).

kùlō

N corde. M-újé kùlō sè kùyē J'ai coupé la corde avec un couteau.

kùlúlū

N mille-pattes. Kùlúlū ká b'óy ngàá ìl mész d'ò gē.

*Les mille-pattes grands
sucent le sang des gens.*

kùm

NIn oeil. Məd-é ùndè kùm-é àdē kùm-é tí. *Son ami lui a tapé dans l'oeil, et l'oeil est gonflé. Kùm-ím, kùm-í, kùm-é, kùm-jé, kùm-sí, kúm-dí mes yeux, tes yeux, ses yeux, nos yeux, vos yeux, leurs yeux*

Expr: àw kùm [dòò] kē [lò] - aller envers [quelque part] M-āw kùm-ím kē súkū tí. Je vais vers le marché.

Expr: àsè kùm [dā] - pouvoir [faire]

Expr: tà kùm nǎǎ tí - vis-à-vis, face à face Kèdè nǎǎ tà-kùm nǎǎ tí ngàá è só-tí. Se parler face à face est mieux.

Expr: kùm kàdè - clarté du soleil

Expr: kùm [dìyé] ndà - [une femme] avoir le désir pour les hommes Dìyé ká í-tàā-nè ngàá kùm-nè ndà ngáy. La femme qu'il a marié là a beaucoup de désir pour les hommes.

Expr: kùm [dòò] ndùl - [qqn] avoir de vertige bō dā-é àdē kùm-é ndùl ndáng-ndáng. Il a faim de sorte qu'il a beaucoup de vertige.

Expr: kùm [dòò] àtè - [qqn] être vigilant Kùm-í àtè ngáy ā tòy ká m-tòy nè kúwē á-m wà? Tu es très vigilant, même avec le passage que j'ai fait là et tu m'as vu?

Expr: kùm [dòò] ngāng - [qqn] être avare Kùm ngō-kō-ím ngāng ngáy, ndìgè kōr

nàr lè-nè ndōgō-ń yá lé. Mon frère est très avare, il ne veut pas faire sortir son argent pour rien acheter.

Expr: tò kùm - être capable de, pouvoir être, être susceptible de Móngò gē ngàá tò-ī kùm kùsè-dí tā. Les mangues là peuvent être déjà mangées.

kùm [kùm]

N dans (l'eau, feu, etc.). *Ké kàtē tò kùm tár tí nè kúwé wà? Y-a-t-il du sel dans cette sauce là?*

kúm [kúm]

NIn nombril. *Kúm ngōn òr òsō tā. Le nombril de l'enfant s'est enlevé et il est tombé.*

NIn manche (d'une marmite, etc.)

kùm-kàtè

N lame

kùm-kèrī

N l'ictère. *Kí-nē-á kùm-kèrī dā-ī bāá kùm-í à kèr pírirí. Si l'ictère t'attaque, tu auras les yeux jaunes.*

kùm-kùnjū

N la ruse, le malin. *Dègēm ngàá è njè kùm-kùnjū, è sú kùkùmí. Le lièvre est rusé, il trompe l'hyène.*

N sagesse

kùmē

N sorcier. *Kùmē è dòò ká à ùn ndíl dòò gē. Un sorcier est quelqu'un qui vole les esprits des gens. Ûndē kēm-í jōó bāá ā ī-tāā kùmē. Tu as deux opinions alors tu vas prendre le sorcier. (Proverbe)*

N sorcellerie

Kūmrāá

NP Koumra (ville Sar au nord du pays Gulay)

kùn

VN prendre {inf. de ùn}

kùndè [kùndè]

VN taper, frapper {inf. de ùndè}

VN jouer (instrument de musique) {inf. de ùndè}

VT apprêter. Kùndè dèr è ndō dō tí lē. Apprêter le bouclier n'est pas le jour de la guerre.

kùndē [kùndē]

N soif. Dòō gē ùsè-ī póy tōl-ī kùndē. Les gens mangent le tubercule 'poy' pour tuer la soif.

kùndú [kùndú, kùndú]

N vapeur. Kùndú màñ ká tùngē òr jī-é. La vapeur de l'eau bouillante lui a blessé la main.

kúndú [kúndú]

N balafon. Kúndú ngàá bār ngáy gē dùm kúndú-jèng. Le balafon résonne plus que la harpe.

kúndú-jèng

N cithare, harpe. N-úndé kúndú-jèng màjè ngáy. Il joue la harpe très bien.

kūngē [kūngē]

N hache. Ún kūngē ādē j-àw wàlé. Prends la hache et allons en brousse.

kūnjé [kūnjé]

N poulet. Kété mārí ngàá ngán dīyè gē ùsè-ī kūnjé lé. Auparavant les jeunes femmes ne mangeaient pas de poulet.

kūnjé-ngā-ndògō

N esp. de plante qui pousse sur les secko [Momordica sp.] {la forme

contractée est kóy-ngā-ndògō}

kùr

VN piler {inf. de ùr}

kūr

N insecte. Ndōó nè ngán kūr gē ndòj-ī mā ngáy gē. Cette nuit les petits insectes me dérangent beaucoup.

kūr-jī

NIn poignet. N-ósō dè kīgē tí àdē kūr-jī-é tètè. Il est tombé de l'arbre et son poignet s'est cassé.

kūr-ngāng [kūr.ngāng]

N carie dentaire

kūr-njà

NIn cheville. N-áy ngōdē bāá n-ósé kūr-njà-é nāng. Il a couru est alors il a heurté sa cheville.

kūr-wásé

N esp. de guêpe. Tà ndò òngè lè-í ngāl bāá gégé kūr-wásé dè-í tí. Si la pointe de ta sagaie est longue alors il fait tomber la guêpe sur toi.

kūrō

N dette. Lò-ká n-ún nār nā lè-é bāá n-áw lē kùgē kūrō lè-é. Quand il a reçu son salaire il est parti payer sa dette.

kūr kumí

N hyène. Kūr kumí ngōdē gō bīyē, nè bīyē ngōdē gō kūr kumí lē. L'hyène fait de la chèvre sa proie, et la chèvre ne fait pas de l'hyène sa proie.

kùsè

VN manger {inf. de ùsè}

kùsù [kùsù, kùsè]

V être ombrageux {toujours avec tìl; inf. de ùsè} m-

dàr dè-ím tū màdī-ím t́ t̀l
kùsù t́. *Je me suis cogné
avec mon ami dans
l'obscurité.*

kùtū [kùtū, kùtī]

VN *fermer* {*inf. de ùtī*}

kūtú [kūtú, kūtí]

N *tas*. D̀ỳé g̃ ùndō-ī
kàbrī sè kūt-ñ kūt-ñ. *Les
femmes mettent les
arachides en tas.*

kùtūrū

VT *remuer*. D̀ỳé kùtūrū gír
tár lē-kàdē kàtē t̃-ñ. *La
femme remue la sauce pour
que le sel dissolve.*

kùwè

VN *attraper, saisir* {*inf.
de ùwè*}

kúwē

Av *seulement*. Úsè yá ndéy
bè kúwē. *Tu manges un peu
seulement.*
Av *en réalité*. Ké né nè
ngàá kúwē n-é njè-bògè nè
wà? *Est-ce qu'il est en
réalité le voleur-ci?*

kúwē

Av *s'il vous plaît*
(*marqueur de politesse*).
Ādī-m kúwē báy. *Donne-en-
moi encore, s'il vous
plaît.*

kúwē

Av *tous* {*normalement dans
l'expression màlàng kúwē*}

kúwé

N *propriétaire*. Dé gèr
kúwé-ñ lé. *Ils ne savaient
pas son propriétaire. m̃-
tél sè kòsè ngàá m-ādē
kúwé. J'ai ramené la houe
à son propriétaire. Kúwé
mbé t̃ā gèr t̃ à lè mbé.
(Seul) le propriétaire de
l'idiot connaît la parole
de l'idiot. (Proverbe)*

kùỹ

N *hameçon*. N-úwé k̃anjē sè
kùỹ. *Je suis expert à la
pêche avec l'hameçon.*

kùyō

N *couteau*. Kùyō è yá ḱ
dòò à ùjè-ñ d̃. *Le
couteau, on l'utilise pour
couper la viande.*

kūrē

N *arbre: kapokier*. Pútū
kūrē ngàá dí-ndīr-ñ tár.
*La fleur du kapokier, on
l'utilise dans les sauces.*

kúrō

N *coq*. Kúrō k̃njé lè-í
ngàá nō ndòó ògē-m̃ tò bī.
*Ton coq crie toute la
nuit, il m'empêche de
dormir!*

là

V *être large*. Lò-d̃is-
àbìyō ḱ Sár ngàá là lé.
*La piste d'avion à Sarh
n'est pas très large. Ī-
dèè sè tūwē ḱ là ādī-m̃.
Apporte-moi une natte
large.*

lá

VT *attraper à la volée*.
Bèr ngàá àyē kòsō nè m̃-lá
dòó mēç̃ m-úwé. *Le verre
était sur le point de
tomber mais je l'ai pris
au vol.*

lá

VI *aider* {*toujours avec sè*
[dòò]} D̀ỳé nè ngàá è njè
lá sè-ím, m̃-tár-ñ ngáy.
*Cette femme là est
quelqu'un qui m'a aidé, je
l'aime beaucoup.*

làā

Spc *ce, cette, ces*
Av *ici*. Ī-dèè lāv njè-bògè
kárē ndà ḱy làā. *Viens
vite, il y a un voleur*

dans la concession. Yá kárē ètì màjìlé làā.
Quelque chose sent mauvais ici.

lā-mīyóō

N caméléon. á lā-mīyóō tél ndà, á lā-mīyóō tél kèf.
(Chanson) Oh caméléon, deviens blanc, oh caméléon, deviens noir.

làbē

VT coller. Nō kīyē ngàá làbē tū kūbū kí lè-m. La sève de l'arbre de karité s'est collée à mes vêtements. Tōndē làbē njà-m tí. Une sangsue s'est attachée à mon pied.
V se coller

lábé

VT plaquer, étendre. m-lábé kūbū gē lè-m dè kám tí. J'ai plaqué mes habits sur le buisson.

làlèé

Int salut. Làlèé lè-sí.
Salut à vous.

lám

VI mentir. Ī ā-ī lám lē.
Il ne faut pas mentir.
N mensonge. Lám è yá kí à ilē tà dè-í tí. Le mensonge est une chose qui va te mettre dans le problème.

lám-lám

Id {en flamme (descr. de ò, tàā pòr)}

làmun (Arabe)

N citron

làndrín

N pesticide pour traiter le coton. Búy kí ndōf ànjé làndrín ngàá à àñ lé. Le coton planté sans le pesticide ne produit pas.

lāng

N esp. de rat, rat rayé [Lenniscomys barbarus]. Tà bòng lò tōl lāng. La fin d'un lieu a tué le rat rayé. (Proverbe)

lápíyà

Inj salut, salutation. Ī-dā-é lápíyà ngáy ādē-m
Donne-lui mes meilleures salutations.

látí-látí

Id {très (blanc): descr. de ndà}
Id {totalement (assoiffé): descr. de tà ndà}

láv

Av vite. Njè-ndó-yá dēē láv lé báa m-ā m-āw bē-é.
Le maître ne vient pas vite alors je vais chez moi.

láyā

N amulette, gri-gri. m-tó láyā rā-m tí lō tàā-n dè-m. J'ai attaché le gri-gri à mon corps pour me protéger.

lé (Syn. èl)

Av pas, ne ... pas {devient lē après ton haut} Jè njè-bògè lé. Nous ne sommes pas des voleurs.

lèm

Av à peine. M-ód-ī lèm. Je t'ai touché à peine.
Av même (pas, avec négatif). D-únd-é nè dò kí lèm gē-à n-íngō lé. Ils l'ont frappé mais il n'avait même pas une blessure.

lèm

N pratiquer la gloutonnerie. Ī ngōn kí nè Ī lèm yá ngáy. Toi tu es

un enfant qui fait trop la gloutonnerie.

lèng

N filet à Calebasses. Dìyó gē ndúr-ī ngó gē lè-dí kēm lèng tá òg-ī yō gē kò-ī.

Les femmes entassent leurs Calebasses dans le filet pour empêcher les termites de les détruire.

lérēm

N paludisme {mòy-lérēm est aussi possible} Rā-é tàā pòr lām-lām tēdē lérēm dā-é. Il a une forte fièvre parce qu'il a le paludisme.

lètì

Id {agilement, promptement, habilement (se cacher, esquiver: descr. de ūyē rā)}

lètì

Av entièrement. Búm ùn dè-jé lètì. Le brouillard nous a entièrement enveloppé.

lèē

VI fondre. Ûbū ká bī ngāá lèē pòr-ó. L'huile concentrée se fond au feu. Expr: rā [dòō] pòr lām-lām - [qqn] avoir une fièvre

lè

Prp de. è lè-ím mā. è-ī lè-ím mā gē = è-ī lè-ím gē C'est à moi; ce sont à moi. Lè-ím, lè-í, lè-é, lè-jé, lè-sí, lè-dí de moi, de toi, de lui, de nous, de vous, d'eux

lē

Cmp pour [faire qqc] {avec infinitif} M-āw kēm káy lē kùn yá. Je vais dans la maison pour prendre quelque chose. Māng dēē kē

rā- tá lē kòsì-m sè gājì-ñ. Le boeuf s'est dirigé vers moi pour m'encorner. M-āw súkū tá lē ndōgō kō. Je suis allé au marché pour acheter du mil.

léng [lén]

VT refroidir en jetant (un liquide) en l'air. Kó-m léng bíyō kàdē sòl bí-tāá j-āy-ī báy. Ma mère a jeté la bouillie en l'air pour que ça se refroidisse avant que nous la buvions.

lī

N serpent. Ká-nē-á lī dò-ī báá á kùlē báá ā āy. Si un serpent vous a mordu, vous fuirez une corde.

lī-ngār [līngār]

N python. Sè-ndógé nè m-á lī-ngār ùr dùl. Ce matin j'ai vu un boa avaler une biche-cochon.

lībírì

N aiguille. N-úr kúbū ká ndìsì sè lībírì. Elle cousait le vêtement déchiré avec une aiguille.

líndē

VI être sucré. Mbòr ngāá kàñ-n líndē ngáy. Le fruit de la pomme cannelle est très sucré.

lò

N endroit, lieu; temps. M-ā m-āw lò lé. Je ne vais nulle part.

ló

VI bâiller. bō dā-m ngáy àdē m-ló hàw-hàw. J'avais beaucoup faim et je bâillais beaucoup.

lò-gāng-tà

N la justice, la place de justice. Lò-gāng-tà tá ngāá njé-gāng-tà gē gāng-ī

bāl mí dè-é tí. Dans cette place de justice, les juges l'ont jugé à cinq ans (de prison).

lò-ká

Cnj quand. Lò-ká m-tìngē yá-ndó lè-m bāà m-ā m-āw Njaména. Quand je finirai mes études, je vais a N'Djaména.

lò-dîsî-àbìyō

N aéroport, piste d'atterrissage

lò-sòl

Av soir. Ngā-nùngē ngàá dòō gē tēē-ī nàtá lé sár lò-sòl-é. Pendant la saison de chaleur les gens ne sortent pas jusqu'au soir.

lòkò

Id {très (mûr): descr. de kēf}

lòm

Id {agréablement (frais): descr. de sòl}. Mān ká kēm jó tí ngàá sòl lòm. L'eau dans une jarre est agréablement fraîche.

lóm

Id {très (frais, froid): descr. de sòl}

lòng [lòŋ]

Nin trompe (éléphant). Kēdē gē tór-ī kō sè lòng-dí. Les éléphants enlèvent le mil avec leurs trompes.

lòtì-bày

Int quand?. m-dēē tàgí-làā ā ī ké ī-dēē lòtì-bày wà? Je suis venu hier, et toi, quand es-tu venu.

lòtì-bè

Av en ce moment. Ké lòtì-bè tāā ī-dēē wà? Est-ce en ce moment que tu es venu?

lōy

VT enduire, couvrir. n-lōy bōr gidè jó tí n-úndē pòr-ó. Il a enduit de la boue à l'extérieur de la marmite et l'a mis au feu.

lōkē

VT projeter, jeter au loin. Dìyē ngàá lōkē ngó ká tò dē-ñ tí sàlàng tō. La femme a projeté la calebasse sur sa tête par inadvertance et la calebasse s'est cassée.

lú

VI être profond (récipient). Ādē-m ngó ká lú nè m-úm-ń yá. Donne-moi cette calebasse profonde (et) je mets quelque chose dedans.

VI être creux (les yeux)

lùbò

N cigogne marabout

lùgìmà

N chameau. Lùgìmà ngàá òtō ngáy dùm māng. Un chameau peut porter plus qu'un boeuf.

lúm

N esp. d'antilope, élan de Derby. Lúm ngàá gòtó kōr-ó tā. L'élan de Derby n'existe plus dans les forêts maintenant.

lúr

Inj cri d'alarme des hommes

m-

PrA je. M-āw bē lè-m dárí-nè tā. Je vais chez moi maintenant.

m̄

Cnj mais pas. è bōō-é m̄ è kà-é lē. C'est son père mais pas son grand-père.

Av non plus. N-úsé dā tāá
m̄ n-úsé kānjī lé. Il mange
toujours la viande, mais
il ne mange plus le
poisson.

-m̄

PrA me (obj. de verbe).
Àdē ké ī-gè bōgè-m̄ wà?
Alors tu veux me voler
quoi? Nāy-m̄ ndō jōō lē-
kādē m̄-tìngē kùlè nè. Il
me reste que deux jours
pour finir mon travail.

-m̄

PrA mon, ma, mes
(oblique). Ngán-m̄ gē è-ī
m̄. J'ai cinq enfants
[litt: mes enfants sont
cinq]. Ī-dēē rā-m̄ t̄.
Viens à côté de moi.

m-ágí-m̄-ndūnē-ngò

N esp. d'herbe rampante
[Commelina forskalei]. M-
ágí-m̄-ndūnē-ngò ngàá, Ī-
ndōr-n̄ báà òy lāv lé.
L'herbe Commelina
forskalei là, si tu la
sarcle elle ne meurt pas
vite.

m-ágí-ndūnē-ngò

[mágíndūnēngò]

N esp. d'herbe rampante
[Commelina forskalei]. Ī-
ndōr m-ágí-ndūnē-ngò á
ūndē nāng gír-é lé báà à
òy lé. Si tu sarcles
l'herbe Commelina
forskalei et tu quittes
pas la terre sur ses
racines alors elle ne
meurt pas.

m-á-kùm-kādè-èí

N esp. de serpent, petit,
vit dans la terre
[Typhlops sp.] {litt: je
ne vois pas la clarté du
soleil} M-á-kùm-kādè-èí
dūbū rā-n̄ dàn nāng t̄. Le

serpent Typhlops s'enterre
sous la terre.

máčí

VT mastiquer, croquer. M-ā
máčí kàbrī. Je suis en
train de croquer les
arachides.

màdē

NIn ami. Màdē-m̄ sú-m̄ sè
nār. Mon ami m'a trompé
avec l'argent.

NIn copain. Ngōn-m̄ à āw
ùndè bál sè màdē-n̄ gē. Mon
fils est parti jouer au
football avec ses copains.

NIn autre, semblable. Kèdē
bò ngáy dūm dā màdē-n̄ gē.
L'éléphant est plus grand
que les autres animaux.

màdē-bē

N voisin. Màdē-bē-m̄ àw mbā
t̄ àdē dòō kārē ká kādē m-
ójí sè-n̄ tà gòtó. Mon
voisin est parti en voyage
et je n'ai personne avec
qui bavarder.

màgàjā (Français)

N boutique. Dūm gē òr-ī
màgàjā sè lò-lò kēm bē ká
Njaména. Les arabes
installent des boutiques
partout dans la ville de
N'Djaména.

màgē

N sorte de divination sur
le poteau. Lē kây n̄ ngāng
ndōr gē báà dòō gē pōlē-ī
màgē gūg-í Pour protéger
les champs alors les gens
font la divination tout
autour.

màgètūbē (Arabe)

N livre; lettre; papier

màjè

V être bon {ne prend pas
le marqueur de pluralité -
ī} Kùlè ká Ī-dā ādē-m ngàá

màjè ngáy. Le travail que tu as fait pour moi est excellent.

Expr: màjè kàdè [dā yá] - il ne faut pas [faire qqc]
Màjè kàdē āy màñ nè lé, tò yōró ngáy. Il ne faut pas boire cette eau, c'est très sale.

Av bien

mājī

N esp. d'arbuste avec fruits comestibles. Ngèè m̀yē ùr mājī tí. Le fourreau de couteaux de jet se coince dans l'arbuste (esp. avec des fruits comestibles). (Proverbe: on vit les difficultés)

màjèlé

V être mauvais. Yībē lè-é tèē màjèlé àdē ùm kōkí. Sa bière de mil est sortie mauvaise et elle l'a jeté sur la terre.

Expr: ùng kōkí - jeter
Yībē lè-é ètè màjèlé àdē ùm kōkí. La bière de mil sentait mauvais et elle l'a jeté sur la terre.

Av mal

N mauvais. Kèm-ndùl è yá ká à àdē dòò dā-ń màjèlé sè màdē-ń. La méchanceté est une chose que fait que quelqu'un fasse du mal à son ami.

màkèlà

N pain de manioc

màktūbē

V papier. Màktūbē tò ngáy kēm sáng tí lè-í. Il y a beaucoup de papiers dans ton sac.

V livre

V lettre

māl

N charognard. Māl è èl ká dè-ń ò ndátí-ndátí, è ùsè dē ká ká ndùm. Le charognard est un grand oiseau à la tête chauve qui mange la viande pourrie.

māl

V sorcière {seulement pour femme; v. aussi kùmē} D-ílē tà dè māl tí nè è á ùsè ngōn. Ils ont accusé la sorcière en disant que c'était elle qui a mangé l'enfant.

màlàng [màlàn]

Av tous, toutes.

Expr: sè lò gē màlàng - partout Bórnō gē ngàá ìgè-ī góro gē sè lò gē màlàng. Les Bornous vendent des noix de kola partout. Av entier, entièrement. Ngán gē ò-ī mùr ká kēm ngó tí ngàá màlàng. Les enfants ont mangé la boule dans la calebasse entièrement.

mám

VT tâter, palper. Ngōn òsō àdē kàdè-ń mbūlē, kó-ń mām lè kà. L'enfant est tombé et il avait une contusion dans la côte, sa mère le tâte pour voir.

màmā

NIn écorce (d'arbre). D̀yē tór màmā kágē lē dā-ń pòr. La femme a enlevé l'écorce de l'arbre pour en faire le feu. Tūnē-ī kīr báà àdē-ī màmā. Il emprunte le fagot de toi et alors il te donne l'écorce sèche.

màn

VT *maudire*. Bèñ ngōn màn ngōn-ñ. *La tante paternelle a mis une malédiction sur son neveu.*

mànñ

N *eau, de l'eau*. Kòñ-làā ndī èdè ngáy gē àdē màn ngàá tò bōr ngáy. *Il a beaucoup plu cette année et maintenant l'eau du fleuve est boueuse. Màn sōl. L'eau est fraîche.*

màn

NI n *bénéfice*. M-íngé kòsé lè-m m-íngē màn-ñ dè t́ ngáy. *J'ai vendu mes concombres et j'ai trouvé beaucoup de bénéfice.*
[litt: ..son bénéfice]
Expr: kùm [dòō] ndèr - [qqn] être âgé, avoir un âge avancé Dìngèm nè ngàá kùm-ñ ndèr dùm lè nēē-ñ. *Cet homme là a un âge plus avancé que celui de sa femme.*

màn-bòrnò [màn'bòrnò]

N *boisson non alcoolisée à base de mil*

màn-bēlēm

N *l'eau de crue, inondation*. Màn-bēlēm ùlè lò àdē tàā kēm bē pél-pél. *L'eau de crue est sorti et envahi tout le village.*

màn-dè-yībē

N *bière de mil filtrée, moins forte que la bière normale*

māndāng

N *clochette*. Māndāng bār kóbá síndē t́ kéréng-kéréng. *La clochette résonne sur le cou du cheval 'din-don'.*

màndè

V être *belle, jolie*. Dìyē ḱ mànè ngàá à gèr kōrē mùr lé. *Une femme belle ne saura pas préparer de la boule.*

māng [māṅ]

N *bovin, vache*. Māng gē dēē-ī ùsè-ī wàlè tà bā t́. *Les boeufs venaient et mangeaient les herbes au bord du fleuve.*

máng [máṅ]

N *tabac*. búgē dìyē ày máng sè tòó. *La vieille femme fume du tabac avec une pipe.*

mángá

N *endroit sans eau*. Dòō gē sùrē-ī lò mángá lē dā-ī bē. *Les gens nettoient l'endroit sans eau pour installer le village.*

mānjā

N *sorte de dans*. m-gèr ndām mānjā lé tēdē d́arí-nè dòō gē ndām-ī lé tā. *Je ne sais pas danser le 'manja' parce qu'en nos jours les gens ne la danse pas.*

mápà

N *pain*. m-tēē sè-ndógé nè m-āy sáy sè mápà tūtú. *Ce matin je suis sorti et j'ai pris du thé avec du pain.*

màr

N *rônier*. Kāgē màr ngàá ngāl jàp ā kàñ-ñ nēl. *Le rônier est un arbre haut et droit avec un fruit qui est doux.*

màrà

N *crocodile*. Màrà ngàá è dā ḱ tītī ngàb̀r̀ay b̀è, nè è b̀àa b̀oỳ dùm-ñ. *Le crocodile est un animal*

pareil à l'iguane, mais il est beaucoup plus grand que celui-ci.

màrè-mángá [màrèməngá]

N pangolin. M̀àrè-m̀ángá ngàá è dā́ ḱí kù̀m̄. Le pangolin est un animal sorcier.

márí

Av autrefois, auparavant. Kété márí báà d̀ỳé ḡ à ù̀sè-ī k̀unjé lé. Entre-temps les femmes ne mangeaient pas de la poule.

Expr: márí b̀r̀é - depuis très longtemps

màs̄

V être acide. Làm̀ùn m̀às̄ ngá́y. Le citron est très aigre.

màs̄

N tamarinier. Kāḡ m̀às̄ ngàá ng̀r̀è-é è ngá́y ḡ. Le tamarinier est un arbre avec beaucoup de racines. Si tu essaies de le couper avec une hache, tu ne le couperas rapidement.

màs̄-ndī (Syn. ndī-èl)

NP Mai. Lò ḱí ndī ù̀n g̀r̀ k̀èd̀è báà è n̄ m̀às̄-ndī t̄. Lorsque la pluie commence à tomber, c'est déjà le mois de mai.

māt̄

N esp. d'arbre, néré. m̄-mb̀l̄s̄ k̄r̀ māt̄ l̄ t̄-ń b̀ỳ. Je pétris des boulettes de farine de néré pour manger avec la bouillie. Tà m̀àj̀ lé àd̄ b̀s̄ àȳ-ń māt̄. La parole mauvaise a fait de sorte que le chien boit (la bouillie du) néré.

(Proverbe: on ne se contente de ce que l'on a)

máw

N un supérieur. Máw-í g̀t̀ó báà ī-b̀d̄r̀ s̀è nd̀-í. Si ta supérieur n'est pas là, tu tourne ta langue. (c'est à dire, tu n'as rien à manger)

N dirigeant, chef. Máw k̀èd̄ òs̄ k̀été báà m̀àd̄-ń ḡ ù̀m̄-ī g̀-ń t̄. Le chef des éléphants va devant et les autres le suivent.

máw-yá-gèr

N savant, connaisseur, mage. Máw-yá-gèr ḡ d̄-ī àb̀ỳ àd̄ n̄l k̀àd̀ d̀-ā t̄. Les savants ont fabriqué l'avion qui plane dans le ciel.

m̀

VT planter. m̄-m̀, ī-m̀, è m̀, jè m̀ je plante, tu plantes, il plante, nous plantons

m̄

Pr moi, je (forme indépendante). M̄ m-āw b̄-é lè-m̄. Moi je vais rentrer chez moi. M̄ m-nd̀g̀ k̀āw b̄-é. Moi je veux rentrer à la maison.

m̄y-d̄

N réfugié. d̄ òs̄ Njaména àd̄ m̄y-d̄ ḡ àȳ-ī n̄ā k̀ù-m-d̄ k̄ b̄-é. La guerre est arrivée à N'Djaména et les réfugiés se sont enfuis vers le village.

méč̀

Id descr. d'attraper à la volée {descr. de lá}

mè

N tique. Ḱí-n̄-á mè ù̀r-ī báà, ī-d̄ ù̀b̄ t̄t̄ú báà, à òr̀ l̄áw. Si une tique te

prend, et tu mets de l'huile sur lui, il te laissera vite.

mèdè

N perles. Ngán dìyḗ gē ká àw-ī ndò báà sūr-ī mèdè tū kùlè tá. Les jeunes filles pour l'initiation enfilent des perles sur la corde.

mèdè-kōcē

N perle brillante {lit: perle de grêle}

mèngèr

N esp. d'insecte à carapace dure. Mèngèr ngàá è kūr ká-nē-á ódè rā-nè báà tél òy síngí. 'Mengir' est un insecte que si tu le touche il va faire le mort.

mènjè

N cigale. Tà-gír-lò tá ká kūnjé gē nō-ī kókíró-kóō ngàá báà mènjè gē nō-ī ká lè-dé tò. Très tôt le matin lorsque les coqs chantent cocorico les cigales chantent aussi.

mér

N esp. d'arbre de savane [Amblygonocarpus andongensis]

mèr-kèjè

PrA genou. Mèr-kèjè ngōn ngàá tūr-nè ngáy. Le genou de l'enfant lui fait très mal.

mésē

NIn sang. Ndō làā ngàá yíl gē ày-ī mési-m ngáy. Cette nuit les moustiques ont beaucoup bu mon sang. Mési-m, mési-í, mési-é, mési-jé, mési-sí, mési-dé mon sang, ton sang, son sang, notre sang, votre sang, leur sang

mètè

N blessure; infirmité. Ngōn ì dè kāgē tá òsō àdē òsō mètè L'enfant est tombé d'un arbre et il est blessé.

métílé

N esp. de tubercule pareil à la pomme de terre

mèy

N tortue. Ká-nē-á ilē mèy kēm bōlè-mān tá báà à òr gir. Si tu mets la tortue dans le puits, il enlèvera le fond.

mī

Pr moi (forme indépendante) {informelle, v. aussi mā}

mī

VI avoir de callosité (aux mains ou aux pieds). Lò ká ī-dā kùlè ngáy ndòr-ó báà jī à mī. Si tu travailles beaucoup dans le champ, tu auras beaucoup de callosité aux mains.

mí

Num cinq. N-áw sè ngán gē mí, dīngēm gē jōó, dìyḗ gē mùté. Il a cinq enfants, deux gars et trois filles.

mìyē

N couteau de jet. Mìyē è yá ká dòò gē à tílè-ī dā gē. Le couteau de jet est une chose que les gens jettent sur les animaux.

mōng [mōŋ]

V être dur, solide. Kāgē dīl mōng ngáy gē. Le bois du caïlcédrat est très dur.

V être difficile

mōngí (Syn. mōngíyō)

N esp. d'arbuste

mōngíyō (Syn. mōngí)

N arbuste : esp. de. B́íyē ḱí t́á sè mōngíyō ngàá màsē ndèy. La bouillie préparée avec (les feuilles de) l'arbuste 'mongiyo' est agréablement acide.

móré

N foin (pour les animaux). Móré ngàá è yá ḱí yá-kùl gē ùsè-ī. Le foin est la chose que les animaux domestiques mangent.

mòṵ

NIn le dos (quand il te fait mal). m̄-ndòr̄ báà mòṵ-ím tūr-m̄ ngáy. J'ai labouré et alors mon dos me fait très mal.

mòṵ

N chef de la cérémonie de l'initiation. Mòṵ t̄l ndò ngán gē. Le chef d'initiation a initié les enfants.

mòy

N maladie. Mòy ḱí kété ùwè-m̄ nè ngàá kúwē tél dèē ùwè-m̄ báy. La maladie qui m'a frappé avant m'est revenue.

mòy-bī

N la maladie du sommeil

mókè

Id {indique la fatigue forte (descr. de òsō)}. m̄-dā kùlè ngáy báà m-òsō mókè m̄-tò bī. J'ai beaucoup travaillé et je suis tombé avec fatigue au lit pour dormir.

móngò [móngò]

N mangue

mōsē

N sorte de cheval noir

mòtè

NIn pénis, verge. Mòtè síndē ngāl ngáy. Le pénis d'un cheval est très long.

mùlè

N chat sauvage. Mùlè ùwè kúnjé là-m̄ dè kàw t́í. Le chat sauvage a saisi ma poule sur les oeufs.

mùlè

N lutte. Ngán gē òt-ī nàṵ mùlè. Les enfants luttent ensemble.

múm [múm]

N brouillard. Múm ùwè lò sè-ndógé b́àtè. Le brouillard s'étend très tôt le matin.

Mündūú

NP Moundou (capitale Ngambay)

mùnjù [mùnjù]

N haricot. Ī-ndīr mùnjù ànjé kàtē-ngēl báà kēm-í à tūr-ī. Si tu cuits les haricots sans natron, ils te feront mal (au ventre). Kùm dòṵ gāng t́áá d-ùndē-n̄ tà pútū mùnjù t́í. Les yeux d'une personne doivent être éclairés avant qu'on le mette devant les fleurs des haricots. (Proverbe: c'est à un sage qu'on confie une tâche)

NIn rein

mùr

N boule de mil. Ún àsyét ādē m-īlē mùr tūtú. Prenez une assiette pour que je puisse mettre la boule sur elle.

mūr-kūtū [mūr-kūtū,

mūr-kūt]

N esp. d'arbre. Ngán gē òtō-ī mūr-kūtū ḱí ùr náng ùsè-ī. Les enfants

ramassent le fruit de l'arbre 'mur-kute' qui se sont tombés (en masse) par terre et les mangent.

múrtā

N sorte de petite bouteille. Bèñ-ím sūr árgē kēm múrtā t́. Ma tante paternelle verse la boisson alcoolisée dans la petite bouteille.

mùs-mùs

Id {noirâtre (descr. de ndùl)}

mùté

Num trois. Dòō gē ḱ Njaména bùlè-ī nǎǎ ngáy àsè njà mùté dùm njé ḱ Mündūú. Il y a trois fois le nombre de personnes à N'Djaména qu'il y a à Moundou.

mùté-mùté

Num six. Ngōn àw sè nǎ mùté-mùté báà à ùn gír kàgè. L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

mù (Syn. wàlè)

N herbe, paille; brousse. M-ā m-sáng mù tédē blyē gē lè-ím. Je vais ramasser des herbes pour mes chèvres.

mūr

VT manger (qqc. de farineux). Ngán gē mūr-ī ndùjū kàbrī. Les enfants mangent de la farine d'arachide.

mūrú

VT manger (qqc. farineuse). Ngán gē mūrú-ī ndùjū lè kó-d́. Les enfants mangent la farine de leur mère.

mbà

NIn sein. Dlyé àdē ngōn-ñ à ìl mbà. La femme est en train de téter son enfant.

Mbà-ím, mbà-í, mbà-é mes seins, tes seins, ses seins

N lait. Ḱ-nē-á lyé mbà kàd-á báà à màjè lé. Si tu laisses le lait dans le soleil il deviendra aigre.

mbā

N invité. Dlyé òy dā ḱ mbōl àdē mbā gē. La femme a pris de la viande fraîche et l'a donné aux invités.

N voyage

mbàk

Av tous. Ngán gē ò-ī mùf ngàá mbàk. Les enfants ont mangé toute la boule.

mbàkè

Av tous, tout entier. M-úsé kàbrī ngàá mbàkè. J'ai mangé toutes les arachides.

mbāl

N montagne. M-á mbāl dòó. J'ai vu la montagne en haut.

mbàlè

VT étaler (paille, herbes, etc.). Dòō gē mbàlè-ī wàlè dè káy t́. Les gens étalent la paille sur le toit de la case.

mbàmbāl

NIn la manche (de couteau de jet), partie non tranchante. Dé-dō nǎǎ nāl k̀ngè dò tédē dé-jéng nǎǎ sè mbàmbāl mlyē. Ils se sont bagarrés sans se blesser parce qu'ils se sont frappés avec les

manches des couteaux de jet.

mbándáng [mbándán]

N arc et flèche. Dòò gē èd-ī nè Mbòròrò ngàá dā-ī mbándáng gē lè-dí sè sám. Les gens disent que les Mbororo préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

mbàng-á

N lieu de jugement (chez le chef). Njé dā ngāá tà gē àw-ī mbàng-á. Les gens qui discutaient sont partis au lieu de jugement.

mbàrè

N jeu de hasard. Dòò gē òsì-ī mbàrè ndá-gékàr tí. Les gens jouent le jeu du hasard 'mbare' dans la place publique.

mbàtì

V être svelte, mince. Dìyè ká mbàtì ká àw súkū tí nè ngàá dā nì ngáy. Cette femme maigre qui va au marché là est très jalouse.

VT être insuffisant pour. Mùr ká dìyè kōrē ngàá mbàtì dòò gē. La boule que la femme a préparée était insuffisante pour les gens.

mbātí

VT refuser. Bòò-m mbātí kàdē-m nàr lē-kàdē m-ndògō-n síndē-mìyē. Mon père a refusé de me donner l'argent pour acheter une moto.

mbàw (Syn. njè-kòsì-mān)

N pêcheur. Mbàw è njè kùwè kánjī gē. Le pêcheur est celui qui capture les poissons.

mbāy (Syn. mbāy-tà)

NIn barbe

mbáy-á

Av loin en pleine brousse. Kàw mbáy-á lè ngòkìr è kété. Aller loin en pleine brousse pour la chauve-souris est déjà préparé d'avance.

mbāy-tà (Syn. mbāy)

N barbe. búgá nè ngàá mbāy-tà-n tètì ndà káng-káng. Ce vieux là a une barbe qui est devenue trop blanche.

mbètì

Id {en petits morceaux (couper: descr. de ùjè)}. Újé dā ngàá mbètì séy ādē-m sè-í. Coupe cette viande un petit morceau donne-la-moi s'il te plaît.

mbétí-mbétí

Id {en petits morceaux (couper plus. fois: descr. de tújé)}

mbē

N sorte de piège grand pour les animaux. Kèm kèdē ìlē-n mbē tí. Le ventre de l'éléphant le jette dans un grand piège.

mbé

N idiot. Mbé dòò òjè njè-kùm-kunjū. L'idiot donne naissance à un intelligent. Ī mbé! Tu es un idiot! Ké ndòr-ó lè mbé báà kèdē ùn. C'est dans le champ du fou que l'éléphant prend (du mil). (Proverbe)

mbēl

Av frais. Dā tò mbēl ngáy. La viande est très fraîche.

Av mouillé (la terre). Dè-nàng ngàá tò mbé1 lé j-àsè kàdī jè-ndòr lé. *Le sol n'est pas mouillé, nous ne pouvons pas cultiver.*

mbé1

VT échanger [qqc.]. Jè mbé1 nàā kūbū sè ngō-kó-m. *Nous avons échangé des habits avec mon frère.*

mbé1í

N la magie, un miracle. Gáw ilē tìl dè-n tí, àdē dā-tó á-n lé tēdē dā yā mbé1í. *L'expert s'est fait invisible et l'animal sauvage ne l'a pas vu parce qu'il a fait la magie.*

mbéng

Av loin. Úté rā-í mbéng bè. *écarte-toi loin d'ici.*

mbēr

N annonce publique. Tàgí-lāā d-ílē mbēr tēdē ndòr búy. *Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton.*

Expr: kílè mbēr - faire une annonce publique

mbér

VT choisir. Āw ī-mbér bàtē ká bōy báā ī-dēē-ń ādē-m. *Va choisir un gros mouton et amène-le moi.*

mbī

NIn oreille. Mbī dègēm ngàá ngāl ngáy. *Les oreilles du lièvre sont très longues.*

Expr: mbī [dòō] àtè - [qqn] avoir une audition fine Kùm-é tō nè mbī-é àtè ngáy. *Il est aveugle mais il a une audition très fine.*

Expr: [dòō] túgē mbī-n -

[qqn] être attentif, prêt à écouter Ī-túgē mbī-í màjè ò-ń tà ká m-ā m-éd-ī nō. *Sois bien attentif et écoute la parole que je te dirai.*

Expr: [dòō] ùndē mbī-n - [qqn] écouter aux portes Dìngēm gī ndì-ī à òr-ī nàā tà báā n-úndē mbī-é dè ndògō tí n-ó-ń. *Les hommes sont en train de palabrer et il écoute aux portes derrière le secko pour les entendre.*

Expr: [dòō] ùr mbī-n - [qqn] écouter attentivement Úr mbī-í ngàw-njètè ò-ń tà nè.

Écoute attentivement, les oreille bien ouvertes, cette parole.

Expr: [dòō] ùn mbī-n dè tà tí lè [dòō màdē] - [qqn] désobéir [qqn d'autre] Bōō-é ndáng-é nè n-ún mbī-é dè tà tí lè-n. *Son père l'a grondé mais il l'a désobéi.*

Expr: nē1 mbī [dòō] - être plaisant à l'écoute NIn feuille. Mbī kám nè ngàá làbē dè-m tí. *La feuille de cet arbuste s'est collée à ma tête.*

mbíkì

N sourd-muet. Mbíkì è dòō ká mbī-n òō tà lé. *Le sourd-muet est une personne dont les oreilles n'écotent pas.*

mbīsē

VT pétrir, malaxer. m-mbīsē kōr mātē lē tá-ń báyē. *Je pétrie des boulettes de farine de néré pour préparer la bouillie.*

mb̀̀r̀̀ng [mb̀̀r̀̀ŋ]

Id beaucoup (sauter). M-á lī nàng àdē m-í bàl mb̀̀r̀̀ng. *J'ai vu un serpent par terre est j'ai bien sauté.*

mb̀̀

N chasse collectif. Dòò gē àw-ī mb̀̀ tí d̀̀ó d̀̀ó àdē d́́r̀̀í-nè dā gē g̀̀tó-ī wàlé. *Les gens font la chasse collectif de temps en temps et maintenant il n'y pas d'animaux en brousse.*

mb̀̀ró

VT traire; presser avec la main. Āw ī-mb̀̀ró mb̀̀ màng ī-dēē sè mb̀̀ nè ādē-m. *Va traire la vache et apporte-moi le lait.*

mb̀̀r̀̀ē

NIn espace entre (qgc). Mān ndèē mb̀̀r̀̀ē ḱ́y tí lè-ím. *L'eau de la pluie suinte à travers (des trous dans) mon toit.*

mb̀̀ró

N étoile polaire. Mb̀̀ró tēē b̀̀t̀̀ à ngáy t́́á lò āř. *L'étoile polaire sort très tôt et après il fait jour.*

mb̀̀ró

NIn goût. Mb̀̀ró tár lè-í ḱ́ ī-ndīr nè ngáá nēl. *Le goût de cette sauce que tu as préparé est délicieux.*

mb̀̀y

V bourrer, piétiner. Dé mb̀̀y búy k̀̀m ẁ̀t̀̀r̀̀ó tí. *Les gens bourrent le coton dans le camion.*

VT malaxer (boue pour faire briques). m-mb̀̀y b̀̀r̀̀ lē k̀̀r̀̀-ń d̀̀r̀̀ngēl. *Je malaxe la boue pour en faire des briques.*

mb̀̀j́́

VT mesurer. Ī-mb̀̀j́́ k̀̀ ḱ́ k̀̀m j́́ngá tí lē k̀̀dē j-à ḱ́ às̀̀ t́́m ḱ́wē wà. *Mesure le mil dans le panier pour voir si nous en avons assez.*

mb̀̀r

Av après quelque temps. Jè ngóm ndéy nè mb̀̀r b́́áà d̀̀kt̀̀r̀̀ à dēē. *Nous attendons un peu et après le docteur viendra.*
Expr: àw mb̀̀r - durer quelques instants

mb̀̀r

N pomme cannelle. K̀̀n mb̀̀r ngáá líndē ngáy. *Le fruit de la pomme cannelle est noire brillante.*

mb̀̀t́́

NIn joue. Úndé mb̀̀t́́-m b́́áà m-ā m-íyē-ī lé t̀̀. *Si tu me frappes dans la joue je ne vais pas te laisser aussi.*

mb̀̀t́́-k̀̀ró

N patte d'arachide. Yír ḱ́ ndīr sè mb̀̀t́́-k̀̀ró ngáá nēl ngáy. *L'oseille cuite avec la patte d'arachide est très succulente.*

mb̀̀lē

VT enfoncer avec force. m-mb̀̀lē k̀̀bū gē lè-ím k̀̀m ś́ng tí. *J'ai bourré mes habits dans le sac.*
VI avoir une contusion (membre du corps)

mb̀̀r

N fesse. Ngōn-ím nō t̀̀dē d̀̀kt̀̀r̀̀ òs̀̀ mb̀̀r-ń sè líb́́r̀̀. *Mon enfant pleure parce que le médecin l'a donné une piqûre à la fesse. Jī ḱ́r̀̀ èwè mb̀̀r t̀̀ē lé. Une seule main*

n'attrape pas les fesses pour les ouvrir.
(Proverbe: on ne peut qqc. à seul)
NIn hanche

mbúr

N antilope : espèce de.
Mbúr ngàá è dā ká bòy dùm kāl. *Le Cobe défassa est un animal qui est plus grand que l'ourébi.*

mbúrúkí-mbúrúkí

Id {complètement (à plat: descr. de òy)}. Píl ká kèmm ràdìyō t́ lè-m ngàá òy mbúrúkí-mbúrúkí. *Les piles de ma radio sont complètement à plat.*

mbùtù [mbùtù, mbùt̀̀]

VI être troué, percé. Gír sòò lè-m mbùtù àdē mǎn ày nǎng. *Il y un trou à la base de mon seau et ça laisse couler de l'eau.*
VT percer, faire un trou dans

mbútú [mbútú, mbút̀̀]

VI être troué, percé (plus. fois) {fréq. de mbùt̀̀} Sǎng lè-í mbùtù, nè lè-m mǎ bǎá mbútú p̀̀t̀̀r̀̀ng- *Ta gibecière est trouée, mais la mienne alors est trouée partout.*

n-

PrA il, elle {forme qui indique référence au sujet} n-tām n-édí nè n-ìngè dā. n-tām n-édí nè n-íngé dā. *Elle a dit qu'elle a trouvé de la viande. Elle a dit qu'elle (quelqu'un d'autre) a trouvé de la viande.*

-n̄

PrA le, la (obj. du verbe). M-ún-n̄ = m-ún-é. *Je l'ai pris.*

-n̄

PrA son, sa, ses (forme coréférentielle). Dìngèm ùndè ngōn-n̄. Dìngèm ùndè ngōn-é. *L'homme a tapé son (propre) enfant. L'homme a tapé l'enfant (d'un autre).*

n̄-

PrA il, elle {avant les voyelles:} n̄-dùgù, n̄-ndájí, n̄-bìndē il se plie, il s'étire, il se penche

-n̄

PrA avec (quelque chose dont en a déjà parlé) {avec l'objet personnel, le ton haut monte sur l'affixe} m̄-ndōgō kòd̀̀ lē ndām-n̄. *J'ai acheté un tambour pour danser avec.*
B̀̀ō-m̄ ùndè-m̄. B̀̀ō-m̄ ùn g̀̀l ùndē-m̄. *Mon père m'a frappé. Mon père a pris un gourdin et m'a frappé avec.* Kùmē gǎ dǎ-ī yǎ àd-ī-nī lē kàdē dǎ-í-nī. *Les sorciers ont préparé quelque chose pour toi pour te faire mal. Jè dēē sè kùlē lē kàdē jè tó-ī-í = tó-í-nī. Nous sommes venus avec une corde pour l'attacher avec.*

nāgí

VI se hâter, se presser {avec mouvement} n̄-nāgí lǎw-lǎw nè bǎy lē à d-á d-íyē-n̄ nǎng. *Il se hâte vite de peur qu'ils aillent le laisser derrière.*

nàjɛ̀

VT étendre (au soleil).
Dìyɛ̀ nàjɛ̀ kō kēm rākà tɛ̀
lō-kādɛ̀ tūtù. La femme a
étalé le mil sur une natte
pour qu'il sèche.

nàjɛ̄

N justice, raison {dans
l'expression **sè dè nàjɛ̄-n̄**}
Ngār èdɛ̀ nè tà lè ngōn
bàsá è sè dè nàjɛ̄-n̄. Le
chef a dit que la parole
du jeune homme était
juste.

Expr: nàjɛ̄ dè [dòò] -
appuyer la parole de
[qqn], défendre [qqn]
V disputer, quereller.
Ngán gɛ̀ nàjɛ̄ nàṅ tà dè mùr
tɛ̀. Les enfants se
disputaient sur la boule.

nājɛ̄

VT nier. Ī nājɛ̄ lé, ĩ kúwē
ī-tām. Ne le nie pas,
c'est toi qui l'a dit!
Expr: nājɛ̄ sè rā [dòò] -
douter m-nājɛ̄ sè rā-m tītɛ̄
kí n-á n-dèè bàrè lé. Je
doute qu'il viendra
demain.

V douter. m-nājɛ̄ sè rā-m
tītɛ̄ kí n-áyē dèè bàrè. Je
doute qu'il viendra
demain.

nákí

Id pleinement (suffire).
Expr: àsɛ̀ [dòò] nákí -
[qqn] être plein à craquer
N-úsé mápà n-ádɛ̀ às-é
nákí. Il a mangé du pain
de sorte qu'il est plein à
craquer.

nàl

Av {marqueur de l'oubli
(seulement dans
l'expression **kēm [dòò] òy
nàl**)}

nàl

N esp. de roseau
[Oxytenanthera
abyssinica].
Expr: àȳ nàl - danser et
jouer la flûte Dòò gɛ̀ àȳ-ī
nàl tà káy tɛ̀ lè ngār bē.
Les gens dansent et jouent
la flûte devant la maison
du chef.

N flûte faite de ce roseau

nāl

V rater. m-sáng lō kùwè-é
bàà m-nāl-é. J'ai essayé
de l'attraper mais je l'ai
raté.

V manquer. Búy kí ndòr nāl
sínghà ngàá àñ ngá lé. Le
coton cultivé sans
l'engrais ne produit pas
bien.

nām [nām]

V s'attacher à {avec **kɛ̀** ou
sè} Mā m-nām sè dòò gɛ̀ kí
bē-é kà-m tɛ̀. Moi je
m'attache aux gens du
village de mon grand-père.
Dìyɛ̀ nām sè ngōn-n̄ kí
dàgì. La femme s'attache à
son unique enfant.

nāmā

VT mettre en place un
membre cassé pour le
guérir. Njè nāmā ùwè nāmā
ngōn kí jī-n̄ tètɛ̀. Le
traumatologue traditionnel
a mis en place le bras
cassé de l'enfant.

nān [nān]

N oncle maternel. Nān-m̄ è
ngō-kó kó-m̄. Mon oncle
maternel est le frère de
ma mère.

nàng [nàng]

N terre, sol. Dòò gɛ̀ ndì-ī
dè nàng tɛ̀ nè mārí b̄rè.
Les gens sont sur la terre

depuis longtemps. *n̄-nàjè*
kūbū lè-é dè nàng t́ kàrē.
 Il a séché son vêtement
 sur le sol seulement.

nàng (Syn. nàngá)

Av bas, en bas. *Dòò ḱ ndì*
dòò ngàá ùsū-n̄ dè *dòò ḱ*
ndà nàng t́ lé. La
 personne qui est assis en
 haut ne se soucie pas de
 celui qui est en bas.

Av à terre, par terre. *M-*
íngé gúsè k̄r-j̄óó nàng.
 J'ai trouvé 100 CFA sur la
 terre.

nāng

N esp. de fruit
 comestible. *M-ǒ nāng ngáy*
àdē m̄-ndèng. J'ai mangé
 beaucoup du fruit sauvage
 et j'ai la diarrhée.

nàngá (Syn. nàng)

Av bas, en bas
 Av par terre, à terre

nàr

N argent. *Nàr è yá ḱ ùwè*
dòò gē b̄ēr ngáy. L'argent
 est une chose qui met les
 gens en esclavage.

nàr-kīngō-nīn

N argent que l'homme doit
 payer aux parents de sa
 femme avant l'enterrement

nàr-mbà

N l'argent payé a la
 famille d'une femme qui
 est morte par la famille
 du mari. *Lò ḱ d̄iyé lè-é*
òy ngàá dé-dèjè-é nàr-mbà.
 Quand sa femme est morte
 on lui a demandé l'argent
 qu'il faut payer à sa
 famille.

nàr-yá

N métal

nàr-yò

N l'argent payé après une
 mort accidentelle (par la
 personne qui a provoqué
 l'accident. *Nùj-é gē tàā-ī*
nàr-yò w̄ōtīrō ḱ ùndē-é
t̄ōl-é ngàá. Les membres de
 sa familles ont pris
 l'argent pour sa mort
 (quand) la voiture l'a
 frappé à mort.

nàsár [nàsár, nàsárà]

N blanc, Européen. *Dòò gē*
ngáy gē kēm b̄ē ḱ čádè
ḡēr-ī tà nàsár lé.
 Beaucoup de gens au Tchad
 ne connaissent pas la
 langue Française. *Nàsár gē*
ngàá b̄ulè-ē n̄ā ngáy kēm
ḱ Dōnō Māngā lé. Il n'y a
 pas beaucoup de blancs
 dans la ville de Dono
 Manga.

nàsē

N antilope cheval. *Nàsē*
ngàá è d̄ā ḱ b̄oy t̄ītē
sīndē bè. L'antilope
 cheval est un grand animal
 de la taille du cheval.

nàtá

Av dehors. *M-íngé nān-í*
nàtá. J'ai rencontré ton
 oncle maternel dehors.
Kūnjé ḱ k̄y ùn njù-njú
màdē-n̄ t̄ēē-n̄ nàtá. Le
 poulet de la maison prend
 le gosier de son ami et
 sort dehors avec.
 (Proverbe: c'est le fils
 de la maison qui montre
 les choses dehors)

nā

N lune. *Nā ndà káng-káng*
b̄í-làā. La lune est très
 claire aujourd'hui.
 N mois. *Này nā j̄óó b̄áa m-ā*
m-újé k̄ò lè-m̄ t̄ā. Ça reste

deux mois avant que je récolte le mil.

nā

VT goûter. Ī-nā tár nè á ké nèl wà. Goûte la sauce pour voir si elle est bonne.

ná

Int qui?. Ké ná è ngār lò ká nè tá wà? Qui est le chef de village ici?

Expr: ná gē - quelques uns

nāā

Pr ensemble: réciprocité. Dé d-á nāā dōó-dōó lé. Ils ne se visitent pas l'un à l'autre souvent. [litt: ils ne se voient pas ...]

nāā

VT suspendre, accrocher. m-nāā mīyō lè-m tà kágē tí. Je suspends mon couteau de jet sur l'arbre. m-nāā kūbū lè-m tà kágērī tí. J'accroche mon vêtement sur le séchoir.

nāā-tí

Av ensemble. Ásìgàr gē njīyē-ī nāā-tí àw-ī bē-é ká tà tò tūtú. Les soldats marchent ensemble vers le village où il y a le problème. Kāw ndōr-ó è nāā-tí. Aller au champ est (toujours) ensemble l'homme d'avant, la femme derrière. (Proverbe: l'union fait force)

nār

VT arracher, chercher à. Njè-bògè nār nār lè kó-m. Le voleur a arraché l'argent de ma mère.

này

V rester. Này-m ndō jōó kādē m-tìngē-n kùlè nè. Il

ne me reste que deux jours pour finir le travail.

nè

Av ici. Ī-dēē nè ādē m-éd-ī tà. Viens ici, je veux te parler. Ī-bír tūwē nè ūndē nè. Enroule la natte et mets-la ici.

nè

Spc ce, le. Ún kū nè Ī-dēē-n ādē-m. Prends cette gourde et donne-le-moi. Kātē è ngáy kùm tár tá nè lé. Il n'y pas beaucoup de sel dans cette sauce.

nè

Cnj et, mais. m-bār-é lē-kādē n-úsé yá nè mbātí. Je l'ai invité à manger avec nous mais il a refusé.

nè

Cmp que (avec discours indirect). N-édē-m nè bōó-é è mōy. Il m'a dit que son père est malade.

-né

PrA le, la, lui (obj. de verbe)

ném-ném

Av fréquemment, très souvent. Kāw-é bē lè kó-é ném-ném ngāá nèl ngaw-é lé. Aller très souvent chez sa mère ne plait pas à son mari.

né

Pr lui {seulement après - Ī, marqueur d'un sujet pl.} Ī né á n-dēē. C'est lui qui est venu.

né

Av même. Lò-ká né n-dēē-n gē-à j-à j-ìngè-ī kārē. Même s'il les amène alors nous allons les trouver sans problème.

Expr: nè né bè gē-à - quoi

que ce soit, quoi qu'il arrive Nè né bē gē-à j-à j-àw-ī lē kà-ī kúwē. *Quoi que ce soit, nous allons pour voir.*

nēé

NIIn femme, épouse. Lò-ká nēé-m à yá báà ndīngē. *Si ma femme voit quelque chose elle la désire. Nēé-m, nēé-í, nēé-é, nēé-jé, nēé-sí, nēé-dá ma femme, ta femme, sa femme, notre femme, votre femme, leur femme*

nèdè

VT mésestimer, sous-estimer. Kó-é àd-é kàbrī báà n-nèdè tèdē bōy lé. *Sa mère lui a donné d'arachides et il l'a mésestimé parce qu'il n'y avait pas assez.*

nèl

VT plaire. Tár nè nèl tà-m ngáy. *Cette sauce là me plaît beaucoup.*
V être agréable

nēl

VT payer, conduire à la pagaie. Mbàw gē nēl-ī tò tèdē kàdē sàng-ī kànjē gē. *Les pêcheurs payaient la pirogue tout en cherchant des poissons.*

nēl

V somnoler, dormir un peu. Nēl dùm ndòf. *Somnoler dépasse cultiver.*
(Proverbe: ne rien faire te permet retrouver la force)

nēl

VI planer. Māl gē nēl-ī dè nīn dā ká òy tí. *Les charognards planent au*

dessus du cadavre d'un animal.

nél

N vent. Nél tōl pòr tū lám pá tí. *Le vent a éteint le feu dans la lampe.*

N le rhume

nèngìl

Id {très (malade à la tête: descr. de dè [dòò] òy)}

-nī

PRa lui (forme accusative) {seulement quand le sujet est 3ème pers. pl.} Njé-dō gē ùndè-ī-nī. *Les soldats l'ont frappé.*

nìbè

N argile (rouge). Nìbè ngàá dé d-ól-n kēm ngó. *L'argile rouge, on l'utilise pour traiter l'intérieur des Calebasses.*

nīm

N esp. de rat. Nīm gē ngàá ngán gē tūwē-ī-dá tóng-ī-dá. *Les rats 'nim', les enfants les attrapent et les grillent.*

nìñ

NIIn limite.
Expr: kòf nìñ [yá gē] - mettre à part, voir la différence entre [des choses] Mbī rò ā sè mbī ngó ā ngàá tūr ngáy lē kòf nìñ-dá. *Les feuilles de l'arbuste 'ro' et celle de la calebasse sont difficiles à distinguer.*
NIIn pureté

nīn

N cadavre. D-ún nīn d-ā-n dè-bádá tí lē dùbū. *Ils ont pris le cadavre et*

l'ont porté au cimetière pour l'enterrer.

nìngè [nìngè]

N sagaie, lance. N-úr-m sè nìngè nè ñ-nàl-m. Il a jeté une sagaie sur moi mais je me suis esquivé.

nīngé [nīngé]

NIn anneau, bracelet. Nīngé gē ká ngán òyó gē òò-ī ngàá òy-ī ngáy gē. Les anneaux portés par les jeunes filles sont très lourds.

nì

NIn jalousie entre femmes;. Dìyó gē nè è nì ngà gē, ngàw dí è kárē bīré. Ces femmes sont coépouses, elles ont un seul mari.

nī

N rêver; rêve. m-nī sè ngō-kó-m. J'ai rêvé de mon frère.

nìngè-màsī

N maladie de femmes, perte blanche. Nēé-m ngàá nìngè-màsī dā-n ngáy àdē m-āw sè-n dòktúr t́. Ma femme a perte blanche abondante et je l'ai emmené à l'hôpital.

nōbō

VT distribuer {normalement avec ngà} Dòò gē nōbō-ī yá-kùsè mǎy-dō gē. Les gens ont distribué de la nourriture aux réfugiés. VT partager. Ngán gē nōbō-ī ngà kàbrī. Les enfants partageaient les arachides.

nōm

VI tremper. M-ā m-nōm kùbū gē lè-m. Mes vêtements sont encore humides. m-nōm

kùbū gē lè-m kè m sòò t́. Je trempe mes vêtements dans le seau.

nòng

N courtoisie. M-āw nòng t́ bē lè kà-m gē. Je vais à la courtoisie dans le village de mes grands-parents.

nò

Prp devant. Tēy ìtì kété nò dè gòjè-dò t́. Le mil pénicillaire devient mûr avant le maïs. Dòò àl dōó à-ń lò ká nò-n t́ lē. Une personne ne monte pas haut tout en regardant devant lui. (Proverbe: avertissement à qqn qui monte qqc)

nō

VI pleurer. Ī-dēē ún ngōn ká à nō nè. Viens prendre cet enfant qui pleure là. VI crier. Kòy nō ndōó ngáy. Le hibou crie beaucoup pendant la nuit.

nō

Av là-bas, locatif. Ī-bír tūwē nè ùndē nō. Enroule la natte et mets-la là-bas.

nō

NIn sève; glu. Nō kāgē ùwè tībē jī-m t́. La colle a collé à ma main.

nō-bè

Av environ, à peu près {avec kàsì; suit le numéro} m-rèē kè m bē t́ nè ngàá mārī à kàsì bāl mèté gē nō-bè. Je suis venu dans ce village il y a à peu près trois ans.

Núbō

NP Nuba (frère de Sou). Núbō è ngō-kó Sú nè è sá ng

tà tītī ngō-kó-ñ lé. Nuba est le frère de Sou, mais il ne cherche pas de problèmes comme son frère.
NP Dieu

nùjù [nùjù, nùjè]

(Syn. tújú)

VT détruire, abîmer

nùjū [nùjū, nùjē]

NIIn famille. Ké né njè nùjū lè-í à? Est-il un parent de toi? Mādē nàā dùm nùjū. L'amitié est mieux que la famille.

Expr: njè nùjū [dòò] - membre de la famille de [qqc]

N bonté. Gùtù mādē t́ m̄ gùtù nùjū t́ lē. à la place l'amitié et non à la place de la bonté.

nú

Av là-bas (loin). á lò gídè bā t́ nú. Regarde là-bas (un peu loin) sur la rive. Ī-bír tūwē nè ūndē nú nō. Enroule la natte et mets-la loin là-bas.

ndà

V être blanc. Dòò gē ḱ ndà ngàá è-ī ngáy lē kēm bē ḱ Dōnō Māngā. Il n'y a pas beaucoup de blancs dans la ville de Dono Manga.

VT blanchir. Ndùjū ngàá ndà jī-m̄ t́ káng-káng. La farine me blanchit les mains.

ndà

VI rester, s'arrêter. Ī-ndà náng Ī-gír séy. Arrête-toi et réfléchis un peu.

Expr: ndà náng - s'arrêter
Wōtīrō ndà náng tà bā t́.

Le camion est arrêté au bord de la rivière.

VI être debout. Kāgē ḱ ndà kótí ḱy t́ nè ngàá mbī-ñ è ngáy. L'arbre qui est à côté de cette maison a beaucoup de feuilles. Aux marqueur progressif (en principe pour les actions à pied)

ndá

NIIn espace vide. Ādē jè ndī-ī ndá lò t́ nè.

Allons-nous asseoir sur cette place ci.

Expr: ndá ndòr - espace de champs

Expr: ndá gék̄r - place publique Ād-ī j-àw-ī ndá-gék̄r t́. Il faut que nous partions à la place publique.

ndá-gék̄r

N place publique

ndāb́

N canard. Ndāb́ è èl ḱ ndìḡ māñ ngáy. Le canard est un oiseau qui aime l'eau.

ndāj́

NIIn couleurs; dessin; lignes. Ké ndāj́ k̄bū gē lè-í nè ngàá tò-ī báy wà? De quelle couleur sont tes nouveaux vêtements. Ngōn tújé ndāj́ yá gē náng. L'enfant dessinait des lignes sur la terre.

ndáj́

V s'étirer. Mùlè ndāj́ rā-ñ. Le chat s'étire.

VT étirer. Nān-m̄ ndáj́ k̄lō òr-ñ n̄ñ ndòr lè-ñ. Mon oncle étire la corde pour mesurer son champ.

ndájí

VT imiter {normalement suivi de kùm} Ngōn kí ndéy à ndájí kùm ngà-tóǵí lé.
Un enfant ne doit pas imiter un adulte.

ndájí

VT redresser. Ndájí ǵòl è sè tèbē-n̄. Redresser le gourdin c'est avec sa fraîcheur. (Proverbe: éduquer un enfant quand il est petit)

ndàm [ndàm]

N écureuil fouisseur. Tàǵí-làā bísí ǵē lè-m̄ ùwè-ī ndàm. Mes chiens ont attrapé un écureuil hier.

ndàm

N hernie testiculaire. Ndàm dā kà-m̄ àdē d-óǵ kōkí. Mon grand-père a une hernie testiculaire et on l'a enlevé.

ndām [ndām]

V danser. Dòò lè-í ǵèǵ ndām lé báà ǵǵē-ī kà ndām. Si ta personne ne sait pas danser alors il t'empêche de voir la danse.
(Proverbe: si un des tiens ne connaît pas qqc, tu auras honte)

N danse

ndān [ndān]

V rassasié, être. Kèm-m̄ ndān ǵǵy ǵē m-ásí kùm kùsè yá lé tā. Je suis déjà rassasié, je ne peux plus manger.
N satiété, état d'être plain. Dòò è bísí á àǵì nǵā sè ndān lè mādē-n̄ lé. La personne n'est pas un chien pour s'amuser avec la satiété de son ami.

Expr: ndān ngōn - être enceinte

ndāndān

NIn mollet. Njè-ndó-yá tūndē ndāndān njà ngán ǵē. Le maître frappe les enfants sur le mollet.

ndàng [ndàng]

V écrire. Ī-dēē nè Ī-ndàng maktūbē kādē m-úlél-ń m-ādē ngōn-m̄. Viens ici et écris une lettre pour que je l'envoie à mon fils.

V tonner (la pluie). Ndī ndàng báà ìlē dòò ǵē tōl-dí. Le tonnerre a tonné et elle a foudroyé les gens à mort.

ndáng

N obstination. Kèd-é tà kādē n-ó ngàá tūr ǵǵy tēdē ń-dā ndáng. Lui dire quelque pour qu'il écoute est très difficile parce qu'il est obstiné.

Expr: dā ndáng - être obstiné

Expr: sè ndáng - sans raison, pour rien

ndáng

VT gronder. Bòò ngōn ndáng ngōn ká mbī-n̄ òò tà lé. Le père a grondé son fils qui n'est pas obéissant.

VI tonner (plus. fois).

Ngōn nō tēdē òò ká ndī ká ndáng rā-n̄ L'enfant pleure parce qu'il a entendu le bruit du tonnerre.

VT crier brutalement, fortement à

ndáng-ndáng

Id {très (sombre: descr. de ndùl)}. Lò ndùl ndáng-ndáng. Il fait très sombre.

ndār

NIn *peau, cuir*. Dé dā ndéy sè ndār àbè. *On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame.*

ndār-tà

NIn *lèvre*. Ndār-tà-m gāng sè dò. *Ma lèvre s'est déchirée en blessure.*

ndàtè

Id {*nettement (séparer: descr. de gāng)*}

ndátí-ndátí

Av *complètement*. Kùlè lè-m gòtó ndátí-ndátí tā. *Mon travail est complètement fini.*

ndàw

VT *frire, griller* {v. aussi òbè} Dìyè à ndàw kàbrī. *La femme est en train de griller les arachides.*

ndày-ndày

Id *abondamment, avec averse*. Ndī èdè kōčē ndày-ndày àdē mǎn tàā lò pél-pél. *Il a plu avec grêle abondamment de sorte que l'eau a envahi le lieu partout.*

ndà-lé

Av *jamais*. M-á Njàménà ndà-lé. *Je n'ai jamais vu N'Djaména.*

ndàrì

N *scolopendre*. Ndàrì ngàá è kūr ká tá nǎǎ sè kújí-nàng, nè tà dò ndàrì ngàá tūr ngáy. *La scolopendre est un insecte qui est pareil au scorpion, mais la piqûre de la scolopendre est très pénible.*

ndèng

V *avoir la diarrhée*. Ngōn-m ndèng mész. *Mon enfant a la diarrhée avec du sang.*

ndètē

V *bercer*. Dìyè ndètē ngōn-ñ. *La femme berçait son bébé.*

ndèē

VT *s'égoutter, égoutter; filtrer*. Kō-m ndèē árgē. *Ma mère a filtré du "argi".* Yō gē ò-ī dè-kéy lè-m àdē à ndèē mǎn tā. *Les termites ont rongé le toit de ma maison et maintenant il s'égoutte.*

ndèē

VT *confier du travail; commander*. Njè-ndōf ngàá ndèē mùf mǎdē-bē-ñ ká dìyè lē-kàdē àdē njé ndōf gē. *Le grand-cultivateur a commandé de la boule d'une voisine pour les gens qui travaillent dans son champ.* Tò jī-í tí tǎā ī-ndèē tá báy. *Qu'il soit dans ta main d'abord avant de commander préparer (la bouillie) (Proverbe)*

ndéy (Syn. séy)

Av *peu, un peu*. Kǎn kǎgē nè ngàá líndē ndéy bè. *Le fruit de cet arbre est un peu sucré.*

V *être petit*. Ngōn ngàá ndéy bè, àsè kùm dā kùlè lé. *L'enfant est tout petit, il ne peut pas travailler.*

ndéy

N *chicotte*. Dòō gē ùndè-ī ngá-básá gē sè ndéy lò-gāng-tà tí. *Les gens frappaient le gars avec une chicotte à la place de*

jugement. Dé dā ndéy sè ndār àbè. On fait des chicottes avec la peau de l'hippopotame.

ndèbè

VI trembler. Kí-nē-á úwé njè-bògè báà à ndèbè ngìn-ngìn. Si tu attrapes un voleur il va trembler

ndégí (Arabe)

VT ramasser une partie de (grains, sable, etc.). Kà-m ndégí kàbrī lè bōō-m ndéy àw-n bē-é. Ma grand-mère a ramassé une petite partie des arachides de mon père et les a amenées chez elle.

ndōjī

VT exhorter, encourager. Kà-m ndōjī-jè lō kādē j-àw kùm-jé kī kété. Notre grand-père nous encourage d'aller en avant.

ndèl

N vertige. Ndèl dā-m àdē kùm-m ndùl ndī-ndī. J'ai le vertige de sorte que je ne voie pas clairement.

ndél

V réveiller, se réveiller. m-ndél-é bàtè ngáy gē nè n-mbātí dē sè-m. Je l'ai réveillé de bonne heure mais il a refusé de venir avec moi.

ndēm

V se perdre, être perdu. Ngōn ndēm dēbè á dé dē sè-n. L'enfant s'est perdu sur la route et ils l'ont emmené.

ndèm-kéré

N fétiche maléfaisant destiné à retarder quelqu'un dans ses activités

ndēr

V être épais. Ndār àbè ngàá ndēr bàkè bàkè. La peau de l'hippopotame est très épaisse.

ndōr (Syn. ùr)

VT creuser: piler. m-ndōr bé kí ngāl ngáy gē kādē m-dā-n bé-yìdē kēm káy lè-m. J'ai creusé un trou profond pour en faire le WC dans ma concession.

ndèy

Av agréablement. Tár kānjē kē dīyē ndīr ngàá nēl ndèy. La sauce de poisson préparée par cette femme est très agréable. [litt: agréablement succulent]

ndì

VI s'asseoir, être assis. Ī-ndì nè Ī-ngóm-m ndéy. Asseyez-vous ici et attendez-moi un instant. m-ndì, Ī-ndì, nē ndì, jè ndì-Ī, sè-Ī ndì-Ī, dé ndì. je/ tu/ il/ nous/ vous/ ils s'asseoir Auxiliaire progressif. m-ndì m-ā m-ndó yá. Je suis en train d'étudier.

ndī

N pluie. Ndī èdè ngáy gē bí-làà j-àsè kùm dùb-Ī lé. Il pleut très fort, on ne peut pas semer aujourd'hui.

ndí

N épice faite normalement avec la noix de néré. Tár kē sè ndí ngàá nēl ngáy. La sauce fait avec l'épice de néré est très agréable.

ndī-èl (Syn. màsē-ndī)

N mai

ndíbē

N le soufflet de la forge.
 N-úlē pòr gír m̀yē t́ sè
 ndíbē n-ádē kòdē. *Il a mis
 le feu sous le couteau de
 jet avec le soufflet pour
 le forgeron.*

ndìgè

VT répondre. Bòō-í bār-ī,
 ké ā ndìgè tà-n t́ lé wà?
*Ton père t'appelle -- vas-
 tu lui répondre?*
Expr: ndìgè sè [dòō] dè-t́
lé - n'être pas d'accord
avec [qqn]

ndìgè (Syn. gè)

VT vouloir. Ngōn ngār ngàá
 bàsá ngáy gē, màndè gē
 màlàng kúwē ndìg-ī tàā-ī-
 nī. *Le fils du chef est*
très beau, toutes les
jeunes filles veulent se
marier avec lui. J-à j-àw
lò-ké ī-ndìgè. Nous irons
quand tu veux. n-ndìgè lē
ndōgō kúbū gē ḱ kìgè. Il
veut acheter des nouveaux
vêtements.

ndīí

V youyou, faire. D̀yé gē
 ndīí-ī [ndī.líí] dè njè-
 kàl-síndē gē t́. *Les*
femmes poussaient les
youyous (pour encourager)
les cavaliers.

ndíl

NIn ombre. Ndíl dīl ngàá
 màjè ā sòl lóm ā. *L'ombre*
du caïlcédrat est frais et
très bon.
 NIn esprit.
Expr: ndíl [dòō] à̀y s̀y-
s̀y - [qqn] être sursauté
Ndíl dòō gē à̀y s̀y-s̀y Les
gens étaient sursautés.

ndìng

Av en silence total. Ngār
 ì dòó lè tām tà b́àà lò tò
 ndìng. *Le chef s'est levé*
pour parler et il avait un
silence total.

ndīngē [ndīngē]

V convoiter. Njè-dàbè
 ndīngē bānjē. *Le paresseux*
convoite la lèpre.

ndìr

VI bouillir
 VI battre (le coeur). Kàdè
 ngōn-m ndìr gùkè-gùkè. *Le*
coeur de mon enfant bat
fortement.

ndīr

VT cuire. Kùlè lè dīngēm
 b́àà è ndòf nè kùlè lè d̀yè
 b́àà è ndīr ý. *Le travail*
d'un homme est le champ,
celui d'une femme c'est la
cuisine.

ndìsē [ndìsē, ndìsē]

N balai. Dòō gē òy-ī lò ḱ
 ḱy sè ndìsē. *Les gens*
balaiant l'intérieur de
leurs maisons avec un
balai.

ndìsē [ndìsē, ndìsē]

VT se raser. Yìngè ngàá è
 ý ḱ dòō gē à ndìsē-ī
 mbáy-tà-d́. *Un rasoir est*
un outil que les gens
utilisent pour se raser la
barbe.

ndìsè

NIn nid (d'oiseau). èl gē
 dā-ī ndìsè dè kágē kōl t́.
Les oiseaux font leurs
nids dans les figuiers.

ndìsè

V être vieux. Kúbū lè-m
 ndìsè ngáy gē tā. *Mon*
habit est déjà vieux.
 VI être usé. Yò è ndìsè
 ndògō *La mort est un secko*

usé. (Proverbe: partager
le deuil est la
consolation)

ndìtè [ndìtè, ndìtè]

V glisser, se glisser. m-
ndìtè báà m-òsò dān bòr
tá. Je me suis glissé dans
la boue et puis je suis
tombé.

V être glissant. d'óbé kí
dòò ùn nè ngàá ndìtè ngáy.
La route que la personne a
prise est très glissante.

ndí-ndí

Id très (noir) {descr. de
ndùl} Lò ndùl ndí-ndí àdī
m-á lò lé. Il fait très
noir et alors je ne vois
rien.

ndīmē

VT emprunter; prêter. m-
ndīmē síndē lè būrè-mbā-ń
m-āw-ń bē-é. J'ai emprunté
le cheval de mon hôte pour
rentrer chez moi avec.

ndīyē

VT peler. M-ndīyē bāngàw
kí ndīr. J'ai pelé les
patates douces (cuites).

ndò

N cérémonie d'initiation.
Kāw ndò t́ sè ngān gī ngàá
è yá ḱ ùwè kēm Gùlòy gī
ngáy. Aller à l'initiation
avec les enfants est une
coutume très importante
chez les Gulays.

ndō

N douleurs prénatales. Ndō
dā nēé-ń ngáy gē. Ma femme
commence avec les douleurs
d'accouchement.

ndó

VT étudier. Kí-nē-á í-ndó
yá lē báà ā ī-tèē kòdī lé.
Si tu n'étudies pas, tu ne
vas pas réussir.

V apprendre
VT enseigner

ndòò

N pauvreté. Ndòò tò ngáy
kēm bē t́ lè-ń bí-làā. Il
y a beaucoup de pauvreté
de mon village maintenant.
[litt: ...aujourd'hui.]

ndò-dìyé

N fille initiée. Kāw ndò-
dìyé bār-á ngàá ògī ndī lē
kēdī. Les rites
d'initiation accomplis
pendant la saison
pluvieuse empêche que la
pluie tombe.

N initiation de jeunes
filles

ndògō

VT baigner, se baigner.
Ādī-m-ī māñ ādī m-ndògō.
Donnez-moi de l'eau pour
me laver.

ndògō

N clôture en paille,
secco. N-ílē ndògō n-áy-ń
dè káy lè-é. Il a mis en
place du secko autour de
sa maison.

ndōgō

VT acheter. Ké ī-ndōgō
kūbū lè-í nè ngàá sè
kándáng wà? À combien as-
tu acheté tes vêtements.

ndòlè

VI suivre. Bísí lè-é ndòlè
gō-é lò ḱ n-á njīyē-ń.
Son chien le suit chaque
fois qu'il se promène.

ndòlè

VT fouiller. m-ndòlè
líbíri ngàá pí pí m-íngé
lé. J'ai cherché
l'aiguille en vain, je ne
l'ai pas trouvé.

ndòlē

V *se flétrir*. Mbī kám gē ndòlē-ī tēdē nàng sōl lé. *Les feuilles des arbustes sont flétries parce que le sol n'est pas humide.*

ndólē (Syn. ndōy)

V *luire; briller*. Mèdè ká kóbá dīyá t́í ndólē káy-kèy. *La perle sur le cou de la femme est très brillante.*

V *être luisant*

ndōm

VI {*être ou devenir bancal (sujet toujours njà 'les pieds')*}. Njà-é ndōm lò ká n-í n-ósó dè kāgē t́í. *Il est devenu bancal quand il est tombé de l'arbre.*

VI *se pencher, devenir courbé*. Gàjè kāgē ká m-mà ngàá ndōm lè kòsō. *La fourche que j'ai plantée s'est penchée pour tomber.*

ndōyō

N *esp. de gazelle*. Ndōyō ngàá è dā ká bōy dùm dùl. *La gazelle est un animal plus grand que la biche-cochon.*

ndò

N *In langue*. Lò-ká m-úsé gòjè-dò bá báà m-tó ndò-m. *Lorsque je mangeais du maïs je me suis mordu la langue.*

ndò

N *la bonne aventure, divination*. M-āw ndò tē t́í lē kàdē njé-tē gē òr-ī gír yá ká màjè àdē-ī-mī. *Je suis parti à la bonne aventure de la divination chez les devins pour qu'ils me disent de bonnes nouvelles.*

ndò

N *la chasse, la pêche*. Ndò ngàá àdē dòò gē àw-ī báà tōl-ī dā gē ngáy. *La chasse fait de sorte que les gens qui y aillent tuent beaucoup d'animaux.*

ndòò (Syn. ngé)

VT *gratter*. Ngōn ndòò kùm-ñ sár kàdē tō bè. *L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait en crever.*

VT *démanger*. Gùtù-tà yíl gē ndòò-m-ī ngáy gē. *Les piqûres de moustique me démangent beaucoup.*

ndòrī

N *monticule avec trou*. Ndòrī ngàá è bòlè ká dā gē tō-ī tūtú. *C'est un ancien trou où les animaux habitent.*

ndōy (Syn. ndólē)

VI *luire; briller*. Bàr-gidè tórsè ká nār-yá ngàá ndōy ngáy. *L'extérieur d'une torche métallique reluit beaucoup.*

ndō

N *jour, journée*. Dìmá s ngàá è ndō tàà kèbē. *Le dimanche est un jour de repos.*

Expr: ndō kárē lé - jamais M-á Njàmèná ndō kárē lé. *Je ne suis jamais allé à N'Djamena.*

Expr: ndō ká-dá t́í? - quand, quel jour? Ké ā ī-dèē ndō ká-dá t́í wà? *Quand vas-tu venir?*

ndō

V *venir (la saison sèche)*. Bāl ndō dèē tā, dòò gē à ró-ī lò. *La saison sèche*

est arrivée, les gens brûlent la brousse.

ndɔ̄ɔ̄

V être inquieté. m-ndɔ̄ɔ̄ ngáy tɛ̀dɛ̀ ngɔ̄n-m̄ dɛ̀ɛ̀ lé. Je suis très inquieté parce que mon enfant n'est pas venu.

ndɔ̄ɔ̄

Av pendant la nuit {loc. de ndɔ̄ɔ̄} Dàn ndɔ̄ɔ̄ njè-bògɛ̀ tɛ̀ɛ̀ àȳ. En pleine nuit le voleur s'est échappé.

ndɔ̄-gɛ̀

Av toujours, souvent {précédé de sɛ̀} J-ùsɛ̀ yá nǎǎ tɛ̀ sɛ̀ ndɔ̄-gɛ̀ ndɔ̄-gɛ̀. Nous mangeons ensemble toujours.

ndɔ̄-tàā-kə̀bɛ̀

N dimanche

ndɔ̄bɛ̀

VI étinceler. Yāl pòr ngàá ndɔ̄bɛ̀ ràtətà. Les braises du feu étincellent pam.

ndɔ̄bɛ̀

V être fort (piment). Kābɛ̀ ndɔ̄bɛ̀ ngáy gɛ̀. Le piment est très fort.

ndɔ̄gɛ̀

N matin {normalement sɛ̀-ndɔ̄gɛ̀} Kí-nɛ̀-á ɔ̀ mùɛ̀ sɛ̀ ndɔ̄gɛ̀ báà ā ī-tò bī ngáy kàd-á. Si tu manges la boule le matin, tu dormiras beaucoup (pendant la journée.)

ndɔ̄jɛ̀

VT déranger. Kéng gɛ̀ ndɔ̄jɛ̀-m̄-ī ngáy lò kɛ̀ nè tɛ̀, m-ndìgɛ̀ lɛ̀ tɛ̀ɛ̀ nàtá dā kùlè. Les mouches me dérangent beaucoup ici, alors je vais travailler dehors. M-úndé-é tɛ̀dɛ̀ n-ndɔ̄jɛ̀-m̄ ngáy. Je l'ai tapé

parce qu'il m'a beaucoup dérangé.

V être compliqué. m-ndìgɛ̀ lɛ̀ dā kùlè sɛ̀ dòò gɛ̀ kɛ̀ njé ndɔ̄jɛ̀ lò gɛ̀ lé. Je ne veux pas travailler avec les gens compliqués.

ndòl

N (chose) visqueuse, gluant. Tár kúl ngàá ùwè ndòl ngáy. La sauce longue est très visqueuse.

Expr: ùwè ndòl - être visqueuse

ndòɛ̀

V labourer, cultiver, semer. Dòò gɛ̀ ndòɛ̀-ī búy ngáy gɛ̀ kòñ-làā. Les gens ont cultivé beaucoup de coton cette année.

VT sarcler

ndór

VT tirer. Mǎng gɛ̀ ndór-ī púsɛ̀ kɛ̀ kò dūsù kè̀m. Les boeufs tiraient une charrette chargée de mil.

ndòtɛ̀

VT rencontrer. Lò-kɛ̀ m-ndòtɛ̀-ī báà ā á yá kɛ̀ à dā-ī báy. Si je te rencontre alors tu vas voir ce qui va t'arriver.

ndótɛ̀

VI bouger. Kàdɛ̀ òsɛ̀ ngáy gɛ̀ àdɛ̀ m-ā m-ndótɛ̀ ndíl-í. Le soleil me dérange beaucoup, alors je vais bouger à l'ombre.

ndū

NIn voix. M-ò ndū ngɔ̄n-m̄ kɛ̀ n̄. J'ai écouté la voix de mon enfant qui pleure.

NIn bruit. M-ò ndū ngán gɛ̀ kɛ̀ à àg-ī nǎǎ nàtá. J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient dehors.

ndùú

N esp. de plante grimpante [Ampelocissus pentaphylla] {semblable aux raisins}

ndùbē

N héritage. Lò ká óy ngàá báà yá ndùbē là-í è là ngán-í gē. Quand tu seras mort, ton héritage reste pour tes enfants.

N ancienne place d'un village

ndùbērī

VT rouler, faire tourner. Dòò gē ndùbērī-ī èr lē kùt-ī tà lò. Les gens roulent la pierre pour fermer le lieu.

ndùbù

N esp. de serpent [Python royal]. Ndùbù ngàá è lī ká dò lé báà dòò gē ká kùm-dá ùnjū ùsè-ī. Le python royal est un serpent qui ne mord pas et les personnes âgées le mangent.

ndùbū

VI éclater. Báì ndùbū àdē ndíl dòò gē tēē-ī ày-ī sōy-sōy. La balle a éclaté et les gens ont pris peur. VI s'épanouir, briller. Pútū kágē gē ngàá ndùb-ī rā-dá màjè ngáy gē. Les fleurs des arbres se sont épanouies très bien.

ndūjé

N cicatrice. Sār gē ngàá ùm-ī ndūjé kùm ngán ndò gē t́. Les Saras coupent des cicatrices dans les visages des initiés.

ndújē

N esp. de plante à bulbe, oignon sauvage [Amaryllidaceae sp.].

Ndújē è yá ká dòò gē àj-ī-í rā-dá. L'oignon sauvage est une chose que les gens se guérissent avec.

ndùjū [ndùjū, ndùjē]

N farine. Ndùjū ngàlì ndà káng-káng. La farine de manioc est blanche pétillant.

ndùl

V être noir. Kān kágē nè ngàá ndùl. Le fruit de cet arbre est noir.

Expr: kēm [dòò] ndùl - avoir le vertige Kùm-é ndùl ndáng-ndáng àdē í-tèē n-ósó. Il a beaucoup de vertige de sorte qu'il est tombé.

ndùm (Syn. ndùm-mūrūtū)

V être pourri. Móngò gē málàng ká ī-ndōgò súkū t́ ngàá ndùm-ī Les mangues que tu as achetées au marché étaient toutes pourries.

ndùm (Syn. ndùm-m)

VT enduire d'huile, oindre. Kó ngōn ndùm ngōn sè ùbū tā-báy àw sè-n káy. La femme a enduit le corps de son fils avec de l'huile et après elle l'a porté dans la maison.

ndùm-kóté

N grain de la figue pourrie qui tombe au mois de Juin

NP Juin (par extension).

Sè nā ndùm-kóté ngàá, ndí èdè ngáy àdē mbī kám gē dèy-ī nángá sàtātè-sàtātè. Au mois de juin là, il pleut beaucoup de sorte que les feuilles chutent abondamment.

ngà-ndóbí

NIn partie supérieure de la poitrine. è èl kí tá ngà sè dèr nè ngà-ndóbí-nè ndà. C'est un oiseau de la taille d'une colombe, mais sa poitrine est blanche.

ngā-ngungō

N saison chaude

ngā-òbè-óy

NP février, la période entre la fin de janvier jusqu'au début de mars. Ngā-òbè-óy ngàá è nā kí kàdè òsè ngáy lé báý. Février est un mois où il ne fait encore chaud.

ngà-tógí

N ancien, sage. Kùm ngà-tógí tōl kó-tèé. Les yeux d'un ancien tuent la petite abeille. (Proverbe: les anciens sont plus sages que les jeunes)

N adulte

ngàbèrày

N iguane, "varan de l'eau". Bèñ-m ndīr ngàbèrày àdē j-ò. Ma tante paternelle a préparé le varan aquatique pour manger (avec la boule).

ngāl [ngāl]

V être long. Ngō-kó-m kí tògè ngāl ngáy. Mon grand-frère est très grand. Kōw gē ngàá è èl kí njà-dí ngāl. Les hérons garde-boeufs sont des oiseaux avec les pieds longs.

ngāl-bèñī

N margouillat {v. kí-ngāl-bèñī}

ngàlì [ngàlì]

N manioc. Ngàlì kí tèbē ngàá nèl dùm ngàlì kí ndīr. Le manioc cru a un

meilleur goût que le manioc cuit.

ngán [ngán]

N {enfants (pl. irrég. de ngōn)}

N minutes. Ngìrè-kàdè lè-m è kàdè-mùté sè ngán-n-dè-tí-kōr-mùté. L'heure (que j'ai) est trois heures avec trente minutes.

ngàng

VI être difficile. Gīndē kīgē ngàá kōr-nè ngàng ngáy. Enlever un morceau de ce bois est très difficile.

VI être solide, dur. Ngìrè kīgē ngàá ngàng ngìrìng-ngìrìng. La racine de cet arbre est très dure.

ngāng

NIn bordure, limite (d'un lieu). Ngāng ndōr lè-m ngàá è tū kīyō tí nū nō. La limite de mon champ est là ou est l'arbre de karité là-bas loin.

ngāng

NIn dents {surtout dans les proverbes et devinettes} Mùnjà àñ bē lè njé ngāng gòtó gē. Le haricot donne de grains chez ceux qui n'ont pas de dents. (Proverbe)

ngánjá

N esp. de petite grenouille. Ngánjá gē nō-ī nāā jè-jè kùm mǎñ tí. Les petites grenouilles crient bruyamment dans l'eau.

ngār [ngār]

N esp. d'arbuste épineux [Cassia ataxacantha]. Kōn ngār ngàá d-ílé d-áy-nè dè njòr. L'arbuste Cassia ataxacantha, on l'utilise

pour entourer les
aubergines.

ngār [ngār]

N chef. Ngār ògē lē-kàdē
njé-ndó-yá gē àg-ī nāā
ndōó. Le chef a empêché
que les étudiants dansent
pendant la nuit.

ngàrù [ngàrù]

(Syn. ngàrwày)

N iguane. Ngàrù ngàá tá
nāā sè būr nè tò kùm mǎn
tí. L'iguane est un animal
comme le varan, mais il
vit dans l'eau.

ngàrwày [ngàrwày]

(Syn. ngàrù)

N iguane. Ngàrwày ngàá tá
nāā sè būr nè tò kùm mǎn
tí. L'iguane est un animal
comme le varan, mais il
vit dans l'eau.

ngàw [ngàw]

NIn mari {souvent ngà-m
'mon mari'} Ngà-m è bē-é,
nè m-ā m-dēē kǎy yībē. Mon
mari est parti chez lui,
alors je suis venu boire
de la bière de mil. Ngà-m/
ngàw-m, ngàw-í, ngàw-é,
ngàw-jé, ngàw-sí, ngàw-dí
mon mari, ton mari, son
mari, notre mari, votre
mari, leur mari

ngàw [ngàw]

N furoncle, bouton au
visage. Ngàw ùbè kār-nò-m
tí. J'ai un furoncle dans
mon oeil. [litt: un kyste
pousse sur mon front]

ngāā-gō [ngāāgō]

NIn gorge. Kīngē kǎnjē njī
ngāā-gō-m. Une arête du
poisson s'est coincée dans
ma gorge.

ngáy [ngáy]

Av beaucoup; très. Úsé yá
ngáy, nè ké bày á ēng bè
wà? Tu manges beaucoup, je
ne comprends pas pourquoi
tu es si maigre.

ngè

NIn farine résiduelle de.
Ngè mātē nǎy kēm jèng-lēng
tí. La farine résiduelle
du néré reste dans le
filtre.

ngèē [ngèé]

NIn fourreau. Úlé mǎyē lè-
í kēm ngèē-n tí. Remets
ton couteau dans le
fourreau.

ngèō

N tissu ou feuilles
tressés mis sur la tête.
Ngèō ngàá è yá kǎ dǎyē gē
ùr-ī òtō-ī yá dè-dí tí. Un
coiffe de tissu est
quelque chose qui les
femmes cousent pour porter
des choses sur la tête.

ngéng-rēng [ngéngɾɛŋ]

N fagots, brindille sèche.
Tà ngán kīr ngàá dé bār-dí
ngéng-rēng gē. Des fagots
petits s'appellent les
brindilles.

ngèr [ngèr]

VT croquer. M-ā m-ngèr
gāríyā. Je suis en train
de croquer la noix du
palmier doum.

ngóy

NIn la limite, la fin. Dà-
rā ngàá è lò ndì Núbē, àdē
ngóy-n gòtó. Le ciel est
là où reste Dieu et sa
limite n'existe pas.

ngé

VT gratter. Bàtì-wāl ùsè
dè ngōn àdē ngé rā-n ròtì-
ròtì. L'enfant souffre de

gale et il se gratte beaucoup.

ngèy [ngèy]

VT guetter. Bàtú ngèy yégē lē kùwè-n̄. *Le chat guette le rat pour le saisir.*

ngìn-ngìn [ngìn-ngìn]

Id violemment (*trembler*) {descr. de ndèbì} Dòò gē ùwè-ī njè bògì báà, bḗl̄ dā-n̄ àdē ndèbì ngìn-ngìn. *Les gens ont attrapé un voleur, alors il a eu peur de sorte qu'il a tremblé violemment.*

ngīr [ngīr]

NIn vagin. Ngīr d̄ȳé è á ngōn tēē tūtú. *C'est par le vagin de la femme que l'enfant sort.* Bájàl ngàá è rā-tūr ká dā d̄ȳé gē kēm ngīr t́. *La gonococcie est une maladie qui infecte les vagins des femmes.*

ngìrè [ngìrè]

V être rugueux, calleux. Ndār būr ngàá ngìrè. *La peau sur le dos du varan est rugueuse.*

ngìrè [ngìrè]

NIn racine. Ngìrè màsē ngàá mōng ngáy. *Les racines du tamarinier sont très difficiles à enlever.*
NIn nerfs

ngīrē [ngīrē]

NIn peau. Jì-dā kòdì sè ngīrē b̄ȳē. *Nous avons fait un tambour avec la peau de la chèvre.* Kété-márí kà-jé gē òō-ī ngīrē. *Nos ancêtres d'auparavant portaient des peaux.*

ngìrè-kàdì [ngìrèkàdì]

V heure. Ké ngìrè-kàdì lè-í è kándáng? *Quelle heure*

est-il? Ngìrè-kàdì è mùté. Il est trois heures.

ngīrīng

VT fixer, ancrer solidement. D-ùndē gir kēy ngàá d-ádē ngīrīng ngírīng-ngírīng. *Le devant du camion là est entré dans la boue de sorte qu'il s'est fixé solidement au sol.*

ngìrìng-ngìrìng

Id {très (dur): descr. de ngāng}

ngírīng-ngírīng

Id {très (solide): descr. de ngīrīng}

ngísē

N pou. Ngísē gē ùsè-ī dē ngōn àdē dā dò. *Les poux ont mordu la tête de mon fils à tel point qu'il a fait une blessure.*

ngó [ngó]

N calebasse. N-úm njár kō kēm ngó t́ báà n̄-tógō. *Elle versa le mil dans la calebasse et le lava.*

ngō-bàsá [ngōbàsá]

N jeune homme. Ngō-bàsá ngàá ndìgè tàā d̄ȳé nè nār gòtò jī-n̄ t́. *Le jeune homme veut se marier mais il n'a pas de l'argent.*

ngō-kó [ngōkó]

NIn frère, soeur. Ngō-kó-ím tánā n̄ā sè b̄ōō-ím, nè m̄ā báà m̄-tánā n̄ā sè kó-ím. *Mon frère ressemble à notre père, tandis que je ressemble plus à notre mère.*

ngō-màndì

N jeune fille

ngō-nān

NIn cousin, cousine (côté maternel). Jè s̄óká n̄ā sè

ngō-nān-m̄. Mon et mon
cousin nous nous
plaisantons.

ngōm [ngōm]

VT garder. Ngōn ká à ngōm
yá-kùl̄ gē lè-m̄ ngàá nàý
wàlé báý. *L'enfant qui
garde mes animaux est
resté encore en brousse.*
Āw ī-ngōm bīyē gē báá ī-
tél bāl-á. *Va garder les
chèvres et reviens dans la
saison sèche.*

ngóm [ngóm]

VT attendre. Ī-ngóm-m̄ m-ā
dēē dárí-nè. *Attends-moi,
je viens maintenant.*

ngōn [ngōn]

NIn fils, fille. Dìyē ìl
tà ngōn-n̄ ká kídē. *La
femme donna un baiser sur
la joue de son bébé.*
N enfant. Nē ngōn ká ndéy
bè àdē n-ásé kùm kàý máng
lē. *Il est toujours un
enfant, il ne peut pas
fumer.*

NIn petite chose. è ngōn
kānjē ká tò kùm dúngé bā
tí. *C'est un petit poisson
qui vit dans l'eau
profonde du fleuve.*

ngōn-jī [ngōnjī]

NIn doigt {pl. ngán-jī}
Ngán-jī-jé gē è m̄ m̄ =
Ngán-jī-jé è m̄. *Nous
avons cinq doigts dans
chaque main.*

ngóng [ngóng]

V être grand, gros (les
choses rondes). Kān dōý nè
ngàá ngóng wək̄r-wək̄r. *Le
fruit de ce karité est
très gros.*

ngónjé [ngónjé]

N hernie. Dòō gē ká àw-ī
sè ngónjé ngàá tò-ī bī

ndōó lē. *Les personnes qui
ont une hernie ne dorment
pas la nuit.*

ngòyò

N rat : esp. de. Ngòyò
ngàá è dā ká mbī-n̄ ngāl àl̄
dè-n̄. *Le rat 'ngoyo' est
un rat avec les oreilles
plus longues que la tête.*

ngò [ngò]

V arbre mort, bois sec.
Ngò ngàá dīyē gē tīl-ī dā-
ī pòr. *Le bois sec, les
femmes le fendille pour
faire le feu.*

ngò [ngò]

VI être chauve
{normalement utilisé dans
le locatif} Dè māl ngàá
ngò-ó. *La tête du
charognard est chauve.*

ngó [ngó]

NIn coquille, écaille,
écorce. Kàbrī ká tò kēm
ngó-n̄ tē ngàá tújú lāv lē.
*Les arachides dans la
coquille ne s'abiment pas
rapidement.*

ngòdē [ngòdē]

N course; courir. Nē ngòdē
gō bīyē. *Il a couru
derrière la chèvre.*
VT poursuivre. m̄-ngòdē
dègēm nè ày dùm-m̄. *J'ai
poursuivi un lièvre mais
il a couru plus que moi.*

ngòk̄r

N chauve-souris de maison.
Ngòk̄r è yá gē ká tò-ī
gílé káy tē báá yidē-dé ày
kàdè káy tē. *Les petites
chauves-souris est une
chose qui habit dans les
coins des cases, alors
leurs excréments coulent
contre les murs.*

ngókĕrōy

N *esp. d'insecte qui habite dans la mare.*
 Ngókĕrōy ngàá tò kùm màñ dàng t́; g̀d̀-̀n ndólē.
 L'insecte 'ngokiroy' habite dans la mare; sa carapace est brillante.

ngòndóng

N *sorte de piège pour les rats.* Ngán g̃ ĩ ũyē-ĩ ngòndóng ùwè-ĩ yég̃ g̃.
 Les enfants tendent le piège pour attraper les rats.

ngòr [ngòr]

Av *proche.* Kéy là-é tò ngòr kót́ là-̀m t́. Sa maison est proche de la mienne. Kéy là-̀m è ngòr.
 Ma maison est proche.
 Expr: ngòr kót́ - près de

ngòròng [ngòròŋ]

N *faucille.* Ād̃-̀m-̀ĩ ngòròng lē-kàd̃ m-̀āā-̀n ndòr-̀ó. Donnez-moi une faucille pour que je l'emmené au champ.

ngúl [ngúl]

N *igname.* Ngúl ḱ nd̃r sè d̃ ngàá nèl ngáy gē.
 L'igname cuite avec la viande est très succulente.

ngùr

NIn *envie forte de.* Ngùr d̃ d̃-̀m ngáy. J'ai beaucoup envie de la viande.

ngúr [ngúr]

N *étang (dans la forêt).* Màñ ḱ k̀m ngúr t́ nè ngàá àr yáng yáng. L'eau de cette source là est claire.

njà

NIn *pied, jambe.* N-̀ósó dè k̃g̃ t́ n-̀ád̃ njà-é tèt̃.
 Il est tombé de l'arbre et s'est cassé la jambe.

Expr: njà [dòō] ndà - [qqn] ne maintenir pas sa propreté D̃ỹ nè ngàá njà-̀n ndà ngáy t̀d̃ à gō rā-̀n lé. Cette femme ne maintient pas sa propreté parce qu'elle ne veille pas sur elle-même.

Expr: njà [dòō] mōng - [qqn] être agile (avec les pieds) Ngōn nè ngàá njà-̀n mōng çàm sè nj̃ỹ. Cet enfant là est très agile dans la marche.

Expr: njà [dòō] ndōm - [qqn] être bancal, courbé Ngō-nān-̀m ngàá njà-̀n ndōm àd̃ nj̃ỹ t̀b̃l-t̀b̃l. Mon cousin est bancal de sorte qu'il marche en titubant.

Expr: njà [dòō] s̃l gír-̀n t́. - [qqn] pas être stable sur les pieds Njè-m̃ỹ ngàá njà-̀n s̃l gír-̀n t́. Le malade là n'est pas stable sur les pieds.

Expr: njà [dòō] s̃l gír-̀n t́ - [qqn] être un trainard M̃j̃ kàd̃ úlē-̀ĩ ngōn nè ngàá lé t̀d̃ njà-̀n s̃l gír-̀n t́ ngáy. Il ne faut pas envoyer cet enfant là parce qu'il est un trainard.

Expr: njà [dòō] t̀ngē - [qqn] être vif (sur les pieds) Njà-é t̀ngē çàm lò ḱ-nē-̀á úl-é. Il est vif sur les pieds quand on l'envoie.

Expr: njà [dòō] t̀gē-̀n - [qqn] se heurter à un événement (soit bon, soit

mauvais) Kà-m̄ àw̄ kē mbā t́
b́àà njà-n̄ t́úgō-n̄ màjè lé
àdē t́él bē-é. *Mon grand-
père allait en voyage mais
s'est heurté à un mauvais
événement et il est revenu
au village.*

njà

N fois. è njà j́óó ḱí m̄-dèè
kèm bē ḱí Gúndí t́ā. *C'est
la deuxième fois que je
viens à Goundi. Njè-ndò
ùndè tòbòy njà mùté nè
t́ól-n̄ lē. Le chasseur a
tiré sur le lion trois
fois mais il ne l'a pas
tué.*

Expr: njà kárē lé - jamais
M-á Njáménà njà kárē lé.
Je n'ai jamais vu
N'djamena.

njàk̀̀r

Id {très (acide: descr. de
màsī)}

njālā

N pantalons. Dé b̀òg̀ njālā
lè-m̄ bē-é àdē m-ā m̄-ndòg̀
ḱí-d̀àng. *On a volé mon
pantalon au village, je
vais acheter un nouveau.*

Njáménà

NP N'Djaména (capitale du
Tchad)

njár

NIn grains de (les
céréales).

*Expr: njár k̀ō - grains de
mil*

njār̀̀r

Id {foncé (rouge: descr.
de k̀̀r)}. Kābē lè kà-m̄
ngàà àñ k̀̀r njār̀̀r. *Le
piment de mon grand-père
donne de fruits rouge
foncé.*

njàrè

V fendre, couper. D̀̀ỳé
njàrè k̀̀m k̀̀njē t́ór t̀̀l̀-̀n̄.
*La femme a fendu le
poisson et enlevé ses
intestins.*

njà

Id {clairement (voir:
descr. de à)}. D̀̀ò̀ gē à-ī-
né njà l̀̀ò d̀̀ē t́í. *Les gens
le voyaient clairement
lorsqu'il venait.*

njā

N mangouste. Njā ngàá b̀́í
l̀́í lé. *La mangouste n'a
pas peur du serpent.*

njè

NIn propriétaire
N quelqu'un qui, celui
qui. Njè k̀̀s̀è s̀̀-í ò̀r̄
nd̀̀j̀é g̀̀t-í t́í. *Celui qui
mange avec toi enlève tes
oignons sauvages en ton
absence. (Proverbe sur la
trahison amicale)*

njé

NIn propriétaires {pl.
irrég. de njè}

njè-b̀̀ā̀

NIn ennemi. Ḱí-n̄-á á njè-
b̀̀ā̀ l̀̀-í b́àà újé rā-í. *Si
tu vois ton ennemi, tu
dois l'éviter.*

njè-d̀̀à̀̀

N un paresseux

njè-g̀̀ā̀g̀-̀t̀̀

N juge. K̀̀m bē ḱí Njáménà
ngàá njé-g̀̀ā̀g̀-̀t̀̀ g̀̀ g̀̀ā̀g̀-̀í
t̀̀ s̀̀è d̀̀-̀ǹj̀-̀n̄ lé. *Dans
la ville de N'Djaména les
juges ne jugent pas avec
justice.*

njè-g̀̀ár

N l'avare. Njè-g̀̀ár ùs̀è ḱí
l̀̀-í d̀̀ t́í. *L'avare mange
le tien en plus.*

(Proverbe: ne vous fiez pas aux avarés)

njè-kòṵ-tí
 N marqueur d'ordre des numéraux. è ngōn ká njè-kòṵ-tí mùtè dān mādī-n̄ gā tí ká àdī-m̄ kò ngáy. C'est le troisième enfant (parmi les autres) qui me donne beaucoup de souffrance.

njè-kòsè-mān
 (Syn. njè-ndò-kānjī-gā)
 N pêcheur

njè-kùgè-kàjè
 N guérisseur

njè-kùlè
 N messenger, envoyé. Ngōn njè-kùlè òy báà tò dēbē. L'enfant envoyé est mort alors il reste sur le chemin. (Proverbe: Si quelqu'un est envoyé loin il est sans secours)

njè-kùm-kùnjū
 N sage, personne intelligent

njè-kùm-tō
 N aveugle. m̄-dā kēm-mājè sè njé-kùm-tō gā. Je suis gentille avec les aveugles. Njé-kùm-tō gā è-ī ngáy kēm bē tí nē. Il y a beaucoup d'aveugles dans ce village.

njè-mbēlí
 N un magicien, un prestidigitateur. Njè-mbēlí dā yá àdī mādī-n̄ tél kārā. Le magicien a fait quelque chose de sorte que son ami est devenu un crapaud.

njè-ndèbè
 N celui qui se précipite. Mbā gāng dè mùr kété lē. L'étranger ne coupe pas la

boule le premier.
 (Proverbe)

njè-ndíbī
 N assistant au forgeron qui souffle. Nāl njè-kòdī báà ùwè njè-ndíbī. En manquant un forgeron ça attrape l'assistant forgeron.

njè-ndò
 N pauvre, personne pauvre. Bísí dō njè-ndò tél gō-n̄ tí lé. Le chien gronde le pauvre et ne retourne pas derrière lui (il le suit). (Proverbe: le pauvre est toujours mal aimé)

njè-ndó-yá
 N étudiant, élève

njè-ndò
 N chasseur

njè-ndò-kānjī-gā
 (Syn. mbàw)
 N pêcheur. Njè-ndò-kānjī-gā tél jī-n̄ kārē dāng-dāng. Le pêcheur est revenu avec les mains vides.

njè-dō
 N soldat

njè-tà-bār
 N bavard, qqn qui parle trop. èl ká njè-tà-bār èmè gògò-n̄ tí. L'oiseau bavard a beaucoup de graisse dans sa croupe. (Proverbe)

njè-tógá
 N le fort, quelqu'un qui est fort. Njè-tógá tāá àw mbàng-á. C'est le (plus) fort qui va chez le chef.

njè-yò
 N personne en deuil. Jī njè-yò tò tībī. La main de celui qui est en deuil est collante. (Proverbe: qqn

qui a souffert de la mort
peut profiter pour du mal)
N le défunt

njékí-njékí

Id {en petits morceaux (se
casser): descr. de t₅}. J₀
lè-m t₅ njékí-njékí. Ma
jarre s'est brisée en
menus morceaux.

njèl

Id de manière inaperçue,
invisible {descr. de gòtó}
Njè-mbēlí ngàá dā yá báá
gòtó njèl kārē. Le
magicien là a fait quelque
chose et alors il a
disparu de manière
invisible.

njèm

Id {complètement (rempli,
liquide: descr. de dūsù)}.
N-úm mǎn kēm j₀ t₁ n-ádē
dūsù njèm. Il a versé de
l'eau dans la jarre de
sorte que elle est
complètement pleine.

njètè

Id ajoute l'idée de mal-
aimé, haine. Ngōn ngàá d-
ór-ñ njètè àdē ãy āw bē lè
nān-ñ gē. L'enfant est
mal-aimé et alors il a fui
chez ses oncles maternels.

njíbē

VT mettre à côté du feu
pour se chauffer {obj.
normalement pòr} Ndī undè-
m ngáy àdē kūl ò-m è á m-
njíbē-ñ pòr. La pluie m'a
beaucoup pris et j'ai
froid c'est ainsi que je
me mets à côté du feu pour
me chauffer.

njíbí

VT sucer. Ndíl gē ká
mǎjǎlé ngàá njíbí-l kīngē
dòō gē. Les esprits

mauvais sucent le sang des
gens

njíbí

N chenille poilue. M-ódá
njíbí jī-m t₁ àdē dárí-nè
jī-m t₁. J'ai touché une
chenille et maintenant
j'ai la main enflée.

njìl

N esp. de silure

njīyē

VI marcher, se promener.
Ī-njīyē lāv-lāv ādē jì-tēē
sè kàdè-ñ. Marche
rapidement afin que nous
puissions arriver à
l'heure.

VI sortir. Kòy è èĪ ká
kùm-ñ ngóng wèkìr-wèkìr nè
à njīyē nd₅. Le hibou est
un oiseau avec les yeux
très ronds et il sort
pendant la nuit.

njī

V être coincé. Kīngē kǎnjē
njī ngǎā-gō-m t₁. Une
arête du poisson s'est
coincée dans ma gorge.

njòr (Syn. gēndé)

N aubergine. Njòr lè kà-m
àtè ngáy. L'aubergine de
mon grand-père est très
amère.

njòy-njòy

Id {clairement, brillante
(briller): descr. de ò,
ndōy}

njótè

N bruit de réprobation. n-
dā njótè dè tà ká m-tām.
Il a fait un bruit de
désapprobation à ce que
j'ai dit.

njù-njú

NIn gosier (d'oiseau). Ká
njù-njú dér t₁ è mādē yò-
ñ. Ce qui est dans le

gosier de la colombe est l'ami de son mort.

(Proverbe: laisser qqc. dans la gorge sans manger peut tuer)

-ó

Loc en, dans {avec noms qui contiennent la voyelle 'o'}

òò

VT entendre, écouter. M-ò ká ngán gē kí àg-ī nàā nàtá. J'ai écouté le bruit des enfants qui jouaient devant la maison.

ògò

VI rire. Ngán gē kí òò-ī sú lè bòò-dí ngàá ògò-ī ngáy. Les enfants qui écoutaient le conte de leur père riaient beaucoup.

òjè

VT enfanter, accoucher. N-ójé ngōn nè ngàá Dōnō Māngā, nè né báà d-ój-é Sār. Elle a eu son enfant à Dona-Manga, mais elle-même était née à Sarh.

òjò

VT tresser [le secko]. M-ā m-òjò ndògò lē gā-ń dè káy lè-ím. Je vais tresser du secko pour clôturer ma maison.

òlē

VT bouillir. Dìyé òlē mǎn pòr-ó lē ndògò. La femme a fait bouillir de l'eau pour que je me baigne. Mǎn òlē. L'eau bout.

òrè

VT appuyer. Dòò gē òrè-ī njè-bògè nàng gǎ-gǎ. Les gens ont appuyé le voleur sur la terre rigidement. Expr: [dòò] òrè rā-ń -

[qqn] s'efforcer N-é mōy nè n-óré rā-é mōng ń-dā-ń kùlè. Il est malade mais il s'est efforcé à travailler.

Expr: [dòò] òrè kè-m-ń -

[qqn] supporter une douleur ou une peine Ngàw-é òy kàl-làā bǎré nè n-óré kè-m-é ń-ndì sè ngán gē. Son mari est mort depuis l'année passée, mais elle supporte la peine et reste avec les enfants.

Expr: [dòò] òrè kù-m-ń dè [yá] tǎ - [qqn] être attentionné, attentif,

appliqué Mǎdǎ-é gē à àg-ī nàā nè né báà n-óré kù-m-é dè yá-ndó tǎ lè-é kúwē.

Ses amis s'amuse mais lui il est attentionné sur ses propres études. VT rembourrer. M-óré kùbū kè-m jǎngá tǎ. J'ai rembourré le coton dans le panier.

VT confondre, mettre avec. Gòtò jī-í tǎ báà d-órē-ī sè ngán gē. S'il n'y a rien dans ta main, on te met avec les enfants.

(Proverbe) V appuyer, presser

òsò

VI tomber. Ngōn ù dè kǎgē tǎ òsò. L'enfant est tombé de l'arbre. M-òsò, òsò, òsò/ n-òsò, j-òsò, òsò-ī, d-òsò je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent

Expr: òsò kété - aller devant, prendre le devant Dìngè-m òsò kété báà dìyé njìyē gō-ń tǎ. L'homme va devant et la femme le suit.

Expr: òsō rā-tūr - tomber
malade Ngōn òsō rā-tūr
tàǵí-làā ndōó. *L'enfant
est tombé malade hier
nuit.*

V devenir malade

òtō

VT porter. Kòrō òtō yā
ngáy dùm síndē. *Un âne
peut porter plus de choses
que le cheval. Dìyǵ òtō jó
dè-n tí. La femme portait
une jarre sur sa tête.*

VT cueillir (les haricots,
pois de terre). Dìyǵ gē
òtō-ī mùnjù ndòr-ó. *Les
femmes cueillent les
haricots dans le champ.*

VT élever. Njé-kòj-é gē
òy-ī bá è kà-é ká dìyǵ á
òt-é. *Ses parents sont
morts déjà, c'est sa
grand-mère qui l'a élevé.*

òy

VI mourir. Njè-ndò ùndè
tòbòy njà mùté nè òy
kàlàng lé. *Le chasseur a
tiré sur le lion trois
fois mais il n'est pas
mort vite. M-òy, óy, òy,
j-òy-ī, óy-ī, d-òy je
meurs, toi tu meurs, il
meurt, nous mourons, vous
mourez, ils meurent*

VI être paralysé (un
membre du corps). N-í dōó
dè-káy tí n-ósó àdē jī-é
òy gír-é tí sòy. *Il est
tombé du toit de sorte que
son bras est paralysé,
penchant sous lui inerte.*

ò

VT brûler. Pòr ò kō lè
ngō-kó-m. *L'incendie a
détruit le champ de mil de
mon frère. Pòr ò káy lè
màdē-í báà òdì-ī lé. Si le
feu brûle la maison de ton*

*voisin alors ça ne te
touche pas.*

V être difficile. Tà
nàsàrà ò ngáy gē. *La
langue française est très
difficile.*

ò

VT manger [qqc. mou]. Jè-
ngóm-ī pí àdē j-ò mùr nè
ngàá kōkí. *Nous t'avons
attendu en vain, et enfin
nous avons mangé de la
boule. M-ò tár ká nēé-m
kúl ngàá sè jī-m. Je mange
avec les mains cette sauce
longue que ma femme m'a
préparé, et j'en suis
content.*

Expr: dè [dòó] ò - [qqn]
être chauve Dè-n ò. *Il est
chauve.*

-ó

Loc {en, dans (avec les
noms qui contient la
voyelle 'o)}

òō

V porter (des habits)

òbē

VI être tiède. Nēé-m àdē-m
mān ká òbē hòy àdē-m
ndògō. *Ma femme m'a donné
de l'eau bien tiède pour
que je me baigne.*

òbē

VT frire, griller. Dìyǵ à
òbē kānjē. *La femme est en
train de griller du
poisson.*

VI chauffer la base d'un
arbre. M-òbē kāgē gē lē
kìyǵ lō lē-kàdē kō gē lè-m
ìt-ī. *Je brûle la base de
l'arbre pour laisser de
place pour que mon mil y
développe.*

òdè

VT *toucher*. N-édé ngōn-é kàdē òdè nàr nè lé. *Il a dit à l'enfant de ne pas toucher l'argent*. Òdè jī-í tāā òdè tà-í. *Il touche ta main d'abord et (après) il touche ta bouche.*

(Proverbe: *tu n'as pas une chose jusque tu l'as à la main*)

Expr: [dòò] òdè jī-n t́ - [qqn] recevoir qqc. de qqn d'autre M-ódí jī-m t́ bí-tāā m-édí nè è lè-m báý. *Il faut que je reçoive quelque chose d'abord et après je dirai que c'est à moi.*

Expr: òdè nàā - faire une action continuelle Dìngèm òdè nàā njīyē nàl tūr gō-n. *L'homme marche continuellement sans se retourner.*

Expr: yá òdè kùm [dòò] - [qqn] souffrir les conséquences, avoir pour son compte Tèdē tà-tūr lè-é ngàá yá òdè-n kùm-é. *À cause de son arrogance il a eu son compte.*

Expr: òdè kùm [dòò] - faire que [qqn] souffre les conséquences de ses actes Dòò ḱ dā mājìlé ngàá yá dā-n à òdè kùm-n. *Celui qui agit mal là, il souffrira les conséquences de ses actes.*

Expr: kùm [dòò] ùjè dè [yá] t́ - [qqn] découvrir, se rendre compte de [qqc] n-ndān ngōn báà n-bōyō dè àdē lòtè-bè bí-tāá kùm ḱ-é ùjè dè t́ bèrèng. *Elle est en grossesse et elle l'a caché mais en certain*

moment (d'abord) sa maman l'a découvert.

òdè

V *puiser*. Dìyé àw òdè mǎn àdē ngán gē. *La femme puise de l'eau pour ses enfants.*

ògē

VT *empêcher; refuser*. m-ōg-é kàdē n-úndé ngōn. *Je l'ai empêché de frapper l'enfant.*

òjè

V *montrer*. Ngōn-m òjè-m lò ḱ ìlē-n nàr lè-n kōḱ. *L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.*

Expr: òjè nàā tà - bavarder, causer Ī-dēē kēm ḱy àdē j-òjè nàā tà ndéy. *Entre dans la maison afin que nous puissions bavarder un peu.*

Expr: òjè kòjè - proposer Bòò-m òjè kòjè kàw mbā t́ bàrè. *Mon père propose d'aller en voyage demain.*

Expr: òjè kùm-n kē - se diriger vers Njé-ndòr gē òjè-ī kùm-dé kē kōr-ó. *Les cultivateurs se dirigent vers la forêt.*

òl

VT *aiguiser, affûter*. M-ól tà kùyē sè mbàl lē-kàdē m-újé-n dā. *J'aiguisse le couteau avec une pierre pour que je puisse couper la viande.*

V *limer*

òr

V *être fatigué*. m-dā kùlè ngáy àdē m-ór yàl-yàl tā. *J'ai beaucoup travaillé et maintenant je suis fatigué.* Málum gē, kòrō gē, òr-ī yàl-yàl. *Malum et*

l'âne étaient très fatigués.

òř

V enlever, retirer. Ngōn òř bábá-tà gásásà.

L'enfant a enlevé la capsule de la bouteille. S il me frappe, il te frappe, il le frappe, il nous frappe, il vous frappe, il les frappe

Expr: [dòò] òř rā-n̄ - [qqn] se séparer, se couper de, se retire de Bòò-m̄ òř rā-n̄ rā-dá tá tèdē ndìgì sè-dá dè-tá lé. Mon père s'est retiré d'eux parce qu'il n'était pas d'accord avec eux.

Expr: [dòò] òř njà-n̄ ùndè-n̄ [dòò màdē] - [qqn] donner un coup de pied à [qqn d'autre]

Expr: òsì tà [dòò] tí - accuser [qqn] ós-m̄ tà tèdē dí? Pourquoi m'as-tu accusé?

Expr: òř tà - abaisser le prix òr tà gātē kòsí lè-í àdē-m̄ m̄-ndògò. Abaisse le prix de tes concombres pour que j'achète.

Expr: òř màgàjā - installer une boutique Expr: [dòò] òř kùm-n̄ à - [qqn] fixer le regard sur Màd-é tām sè-é báà n-òr kùm-é n-á-n̄. Son ami l'a parlé et il a fixé le regard sur lui.

V choisir. D-òr dòò kárē dān-dá tí d-ádē è njè nòbò yá. Ils ont choisi une personne entre eux pour distribuer les choses.

VI s'enlever. Kúm sóò ndògò màñ ngáà òř. Le manche du seau de laver

est enlevé.

Expr: [dòò] òř jī-n̄ - [qqn] lever la main (pour agir) M-òr jī-m̄ m-úndē-n̄ ngōn-m̄ ká dè-n̄ ngāng. Je lève la main pour taper mon enfant tête.

VI avoir une entorse. D-úndē bál báà kūr-njā-é òř. Ils jouaient au football et il a eu une entorse (à la cheville).

VT fabriquer (briques). m̄-mbōy bòr lē kòř-n̄ dèrngēl. Je malaxe la boue pour fabriquer les briques.

VT faire une butte. M-òr bày lē dùbū-n̄ bāngàw. J'ai fait une butte pour planter les patates douces.

òsì [òsì, òs]

VT piquer. Kōn òsì njà-m̄ dēbé kàw ndòř-ó. Une épine m'a piqué le pied sur la route du champ.

Expr: òsì rā - se contracter Mùlè òsì rā-n̄ nàq̄ tá lē kùwè kúnjé. Le chat sauvage se contracte pour attraper le poulet.

Expr: [dòò] òsì njà-n̄ dè [yá] tí - [qqn] heurter à [qqc. d'imprévu] N-úndé lò n-tèē báà n-ósì njà-é dè yá ká màjè lé tí. Il est sorti dehors mais il s'est heurté à une mauvaise chose.

Expr: [dòò] òsì dè-n̄ tū [yá] tí - [qqn] se heurter à [un événement] Lò ká m̄-dēè lè kà-dá báà m-ósì dè-m̄ tū tà ká màjèlé tí.

Quand je suis venu pour les voir, je me suis heurté à une mauvaise nouvelle.

Expr: òsɛ́ gír pòr -
activer le feu Āw ósɛ́ gír
pòr ngàá àdɛ́ ò bìlɛ́m-
bìlɛ́m. Va activer le feu
pour que ça brûle à
grandes flammes.

Expr: [dòò] òsɛ́ kɛ́m-n̄ -
[qqn] refaire, reprendre
(une action) n̄-kɔ́l kɔ́l n̄-
tàā kɛ́bɛ́, n-ósɛ́ kɛ́m-é kúwɛ́
báy. Il a engueulé, il
s'est reposé, et il a
repris lui même à nouveau
(encore).

VI se cogner (sur). M-áyé
tèè nàtá báà m-ósɛ́ dè-m̄ tū
bòr tɛ́. J'allais sortir
dehors mais je me suis
cogné sur le mur.

VT faire avancer (à l'aide
de la perche). Mbàw òsɛ́ tò
kɛ́ dè kóng tɛ́. Le pêcheur
avance la pirogue à l'aide
de la perche vers la rive.
VT tamponner. Wòtɛ́rò òsɛ́
ngòn dè ká dɛ́bɛ́ tɛ́. Le
camion a tamponné un
enfant sur l'étendue de la
route.

VT piler. ósɛ́ mbī sībɛ́ kɛ́
bìr-í ngàá àdɛ́ idɛ́ màjɛ́.
Pile les feuilles
d'haricot dans ce mortier
pour que ce soient bien
écrasées.

VT faire la récolte de
(arachide, pois de terre).
Kàbrī lè-m̄ ngàá tò kùsè t̄ā
bàrè m-ā m-ósɛ́ kɔ́kɛ́. Mes
arachides sont prêtes à
manger maintenant, demain
je vais les récolter.

VT faire [certaines
danses]. Ngá-bàsá gɛ́ sè
ngá-màndɛ́ gɛ́ òs-ī bòng
ndá-gékɛ́r tɛ́. Les jeunes
hommes et les jeunes
filles dansent le 'bong' à
la place publique.

VT tresser (en insérant le
fil). Ngán gɛ́ òs-ī sáng sè
būr-bā-yèȳ. Les enfants
tressent un sac en paille
avec l'herbe 'bur-bayey'.

VT construire (chemin). D-
ósɛ́ dɛ́bɛ́ kɛ́ ndà dàdān
Dónómángá sè Kūmrāá.

VT {jouer (jeu de hasard
mbàrè)}

òtɛ́

VI sortir. Dé tām d-édɛ́ nè
wòtɛ́rò nè ngàá à òtɛ́ sè
kàdɛ́ dògà-gidè-kárɛ́. Ils
ont dit que le camion va
partir à onze heures.

Expr: ótɛ́ tà [dòò] tɛ́! -
va loin de [qqn]!

òtɛ́

VT renverser (dans la
lutte), terrasser

òy

VT ramasser, prendre. M-óy
kàbrī m-ūng kɛ́m kèè tɛ́.
J'ai ramassé les arachides
et les ont versés dans le
van.

V balayer. M-ād-é gúsɛ́ m̄
lè kàdɛ́ n-óy-ń lò kɛ́m káy
lè-m̄. Je lui ai donné 25
CFA pour qu'elle balaie ma
concession.

VT porter. Wòtɛ́rò òy b́y
àā-ń kɛ́m káy-kùndè-kūbū tɛ́
Kūmrāá. Le camion
transporte du coton à
l'usine de Koumra.

òȳ

V être lourd. Kāgɛ́ nè òȳ
ngáy gɛ́, ngòn nè àsɛ́ kùn
lé. Ce bois est trop
lourd, ce petit ne peut
pas le porter.

pā

N chanson, chant. Pā kɛ́ m-
ò ràdìyòò tɛ́ nè ngàá nèl-m̄
ngáy gɛ́. Cette chanson que

je viens d'écouter sur la radio me plaît beaucoup.

pá

Av avant {toujours avec **bítā**} *Ād-ī n-dēē pá bítā j-ōō-ī tà lè-é nè báy. Il faut qu'il vienne avant qu'on ne puisse écouter sa parole.*

pàl

N grande chaleur

pàl-bò

N avril. *Nā pàl-bò ngàá kàdà òsà òlē wàç-wàç. (Dans) le mois d'avril le soleil tape et chauffe avec vapeur.*

pàl-pàl-tōl-mātē

N mars {le nom indique que les gens coupent les noix de néré pour faire la bouillie} *Nā pàl-pàl-tōl-mātē ngàá kàdà tōl kùl mātē hāmām. Au mois de mars là, le soleil grille les grappes de néré très sèchement.*

páráng-páráng

Id {partout, complètement (couper, déchirer: descr. de **gáng**)}

pàs-pàs [pàspàs, páspàs]

Id {nauséabonde (descr. de **ètì**)}. *Nīn bísí ngàá ètì pàs-pàs. Le cadavre du ce chien sent de manière nauséabonde.*

pàsì-pàsì

Id {très désagréable (sentir: descr. de **ètì**)}

pàtì-pàtì

Id plusieurs fois (indiquant agitation provoqué par un malaise ou un choque) {descr. de **ndūr**}

pày

Id descriptif du mouvement de l'éclair {descr. de **tēl**}

pàyày

Id {le son de (tonnerre: descr. de **ndáng**)}

pèr-kóbí

NIn pomme d'Adam. *Pèr-kóbí-é bòy ngáy. Il a la pomme d'Adam très grande.*

pèkìlll

Id maladroitement. *N-ótó kīr dè-é tí pèkìlll sè njīyē. Elle portait le fagot sur la tête en marchante maladroitement.*

pél-pél

Id en grande étendue
Id {partout (brancher: descr. de **tō**)}

pènè

Av idiote (bouche ouverte). *Tà mbé tò pènè. La bouche d'idiot reste ouverte.*

pétí

VT tresser. *Wàlè nè màjì ngáy gē lē pétí-n kùlō. Cette herbe est très bonne pour tresser la corde.*

pí

Av en vain. *m-tūnē-é nār sák kārē nè m-tél m-dèj-é pí. Il a emprunté 1000 CFA de moi, mais je l'ai réclamé en vain.*

pīl

N foyer. *Dìyè gē ùndē-ī jó dè pīl tí. Les femmes mettent la marmite sur le foyer. Dè dā jōō tō pīl. Deux têtes d'animaux cassent le foyer. (Proverbe: on ne peut faire deux choses à la fois).*

Expr: rā [dòò] sòl-é - [qqn] avoir honte; être timide D-ógó dè-é tí àdī rā-é sòl-é ngáy. Ils ont rit sur lui de sorte qu'il a eu beaucoup honte.

Expr: rā [dòò] òy - [qqn] être indolent (paresse) Dìyé nè ngáá rā-n òy-n ngáy àdī àsì kòy lò lé. Cette femme là est très indolente de sorte qu'elle me peut balayer.

Expr: rā [dòò] ndèr - [qqn] être dur et tenace D-úndé-é ngáy nè rā-é ndèr àdī dò kí lèm gē-à n-íngé lé. Ils l'ont beaucoup frappé mais il était dur et il n'a eu aucune blessure.

Expr: rā [dòò] òy - [qqn] être endolori n-ndì náng ngáy àdī rā-é òy súlúl. Il s'est assis longuement de sorte qu'il était très endolori.

Expr: [dòò] òsì rā-n - [qqn] se presser, se précipiter ósí rā-í ī-njīyē lāv-lāv. Presse-toi et marche vite.

Expr: rā [dòò] nèl-n - [qqn] être content, dans la joie D-ójí ngōn-é àdī rā-é nèl-é. On a eu un enfant et il en est très content.

Expr: rā [dòò] àtì-n - [qqn] être très paresseux Dìyé rā-n àtì-n lò kí è ndān ngōn. La femme est très paresseuse quand elle est enceinte.

Expr: dè rā [dòò] tí - pour se défendre D-áw lò-gāng-tà tí báá n-tām tà dè rā-é tí. Ils ont parti au

lieu de justice et il a parlé pour se défendre.

rā

Prp à côté de. ī-dēē ngòr kī rā-m tí (làā). Viens près de moi.

rā-kàtī

N la paresse

rā-kòy

N l'indolence

rā-nèl

N joie, félicité. Ndām bāl ngáá è ndām rā-nèl. La danse appelée "Bal" est une danse de joie. Rā-nèl ùr sè bísí kùm pòr tísé tí. La joie pénètre avec le chien dans le feu du son. (Proverbe: la joie peut nous emmener au mal)

rā-ndèr

N la rugosité. Rā-ndèr lè àbè ògē sàngwày kàw rā-n tí. La rugosité de l'hippopotame empêche la sagaie d'entrer dans son corps.

rā-rā

Spc n'importe quel. Yá kí rā-rā n'importe quelle chose

rā-sòl

N timidité, honte. Rā-sòl lè būr àdī ìngè-n yò. La honte du varan a fait qu'il a trouvé la mort.

rā-tūr

N maladie.

Expr: òsò rā-tūr - tomber malade Ngōn kí òsò rā-tūr ngáá tòò ngáy gē ndóó. L'enfant malade a beaucoup gémi la nuit.

ràdìyō

N radio

de l'arbre *Terminalia*.
Ngìrè rò ngàá d-ó ngó-ñ
dí-làbē tà dò tí. La
racine de l'arbre
Terminalia, on enlève son
écorce pour bander les
plaies.

ròm-ròm

Id {bruit de cassure
(tige, etc.; descr. de
gùdē, gùdē)}
ròtè-ròtè

ròtè-ròtè

Id {beaucoup (gratter:
descr. de ngé)}
dā [dā, rā]

dā [dā, rā]

VT faire. m-gèr dā yá gē
ngáy gē nè m-gèr pētí
ndògò lé. Je sais faire
beaucoup de choses, mais
ne sais pas tresser le
secko.

Expr: dā sè [dòò] - aider
[qqn]

dá [dá, rá]

Int où. Āw kē dá? Où vas-
tu?

dā-sòl [dāsòl, rāsòl]

N honte. dā-sòl ògē kíl
kùbè bìl-ñ. La honte
empêche le lézard de
pousser de poils.

(Proverbe)

dàng [dāŋ]

Av différent; ailleurs.

Ngār kí bē kí dāng tí
ndìgè lē tàā-é nè n-mbātí.
Le chef d'un autre village
voulait l'épouser, mais
elle a refusé.

dáng-dáng [dāŋdāŋ]

Id {complètement (vide):
descr. de kārē}

dá-rí-nè [dárínè, rárínè]

(Syn. tā)

Av maintenant. M-ā m-āw
bē-é lè-m dárí-nè (tā). Je
vais chez moi maintenant.

dá-rí-nè-tā (Syn. dárí-nè)

Av maintenant

dēē [dēē, rēē]

VI venir. Ngán njé-ndó-yá
gē dēē-ī tā. Les enfants
de l'école sont déjà
arrivés. Kó-m dēē tàgí-
làā. Ma mère est arrivée
hier.

Expr: dēē kēm (personne
qui parle est déjà dedans)
- entrer Ī-dēē kēm káy ādē
j-àgè nàā ndéy. Entre dans
la maison afin que nous
puissions bavarder un peu.

VI arriver

dēl [dēl, rēl]

VT balancer sur la tête.
Dìyá dēl tāsā dè-ñ tí. La
femme balançait la cuvette
en email sur la tête.

dēng

N piège à filet. Ngán gē
lè-ī dēng lē tūwē-ī nīm
gē. Les enfants tendent le
piège à filet pour
attraper les rats.

dèng-dèng

Av côte à côte. Dòò gē
ndà-ī dèng-dèng òò-ī tà lè
ngār bē. Les gens sont
restés côte à côte pour
écouter les paroles du
chef du village.

dēbē [dēbē, rēbē]

Av sur le chemin, en route
{locatif de dēbē}

dēbē [dēbē, rēbē]

N route, chemin. Yá kārē
bè tēè dè-m tí dēbē lé.
Rien ne m'est arrivé sur
la route.

dí [dí, rí]

Int que, quoi. Ké dí á
ngō-kó-í dā á ìngè nār
ngáy bè wà? C'est quoi que

ton frère a fait pour
trouver autant d'argent?

dîrè

N poteau tri fourchu. Ūndō
jó dè dîrè tí. Mets la
marmite sur le poteau.

dîsì [dîsì, rìsì]

VI descendre. Ngōn, ī-dîsì
nàng dè kāgē tí nè ā ōsō.
Petit, descends de cet
arbre ou tu vas tomber.

dō [dō, rō]

V lutter, se battre;
guerre. Bāsá mādē-m tógí-n
è ngáy gē, m-ásí lē dō sè-
n lé. Mon ami est trop
fort, je ne peux pas me
battre avec lui.

V être agressif. Dògè ngàá
è dā ká tītī mǎng bè nè è
dā ká wálé ā è dā ká dō
ngáy ā tò. Le buffle est
un animal de la taille du
boeuf, mais il est un
animal sauvage et beaucoup
plus agressif.

V chasser. m-dō bīyē ká
kèm ndà ndòr tí lè-m. J'ai
chassé les chèvres dans
mon champ de mil.

V être fort (boisson).
Árgē dō ngáy gē, nè yībē
báá dō ngáy lē. Argi est
très fort, mais la bière
de mil n'est pas forte.

dōy [dōy, rōy]

VT adorer; honorer. Dòō gē
dōy-ī ngār lè-dí. Les gens
honoraient leur chef.

dōy [dōy, rōy]

N noix de karité. Dìyé
gájī dōy lē dā-n ùbū. La
femme concasse la noix de
karité pour faire l'huile.

dùgù [dùgù, dùgè]

VI tordre; être courbé.
Gòl è kāgē ká ndólē nè tà-

ñ á dùgù. Un gourdin est
un morceau de bois solide
avec une extrémité
recourbée.

dūgūr

N morceau de bois. M-ún
dūgūr kāgē m-úndē-n-é
vákè. J'ai pris un morceau
de bois et je l'ai
violemment frappé avec.

dúgúr-kāgē

N tronc

dùsù [dùsù, dùsè, dùsù]

VT remplir. N-óy kō n-ádē
dùsù kēm jángá gē. Il a
ramassé assez de mil pour
remplir les paniers.
Expr: dùsù kēm - bien
chargé, bien rempli Mǎng
gē ndór-ī púsè ká kō dùsù
kēm. Les boeufs tiraient
une charrette chargée de
mil.

dútú [dútú, dútí]

(Syn. tà-mbà)

N benjamin, benjamine.

dútú lè-jé è ká dīyé. La
benjamine de notre famille
est une fille.

sà

N fumée. M-ā m-āy mǎng ké
sà-n à ndòj-ī wà? Je fume
du tabac, est-ce que la
fumée te dérange?

sā

N chaussure. Kí-nē-á m-úlé
sā nè á lò tūngē ngáy báá
njà-m pólē. Si je porte
des chaussures quand il
fait très chaud des
ampoules apparaissent dans
mes pieds.

sā

V chercher (chez le devin
la source d'une maladie ou
de la mort)

sàbō [sàbō, sàvō, sàbōò]

(Français)

N soap

sádí

N provision. M-ā m-āw kī mbā tí sè sádí jī-m tí. Je vais en voyage avec les provisions dans la main.

sájí

Nin beau-frère. Sájí-m è ngàw kó-nān-m. Mon beau-frère est le mari de ma soeur. Sájí-m, sájí-í, sájí-é, sájí-jé-ī, sájí-sí, sájí-dí mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, votre beau-frère, leur beau-frère

sák

N sac. Màktūbē tò ngáy kēm sák tí lè-í. Il y a beaucoup de papiers dans ton sac. N-úm kūbū lè-é n-ádí dūsù kēm sák. Il a bourré ses vêtements dans le sac.

sákí

Num mille CFA. m-ndōgō bīyō nè ngàá sè sákí mī. J'ai acheté cette chèvre là pour 5000 CFA.

sálā (Arabe)

VI prier, faire la prière musulmane

sàlàng

Id {par accident (projeter: descr. de lōkē)}

sálang [sálang]

N gourdin. Ādī-m sálang nè m-īlō tà bāgī-m tí. Donne-moi le gourdin afin que je le mette sur l'épaule.

sám [sám]

N poison. Dòō gē tām-ī èd-ī nè Mbōrōrō gē ngàá dā-ī tà nìngè lè-dí sè sám. Les gens disent que les nomade Peuls préparent la pointe de leurs flèches avec du poison.

sáng [sáng]

VT chercher. m-sáng-é pí. Je l'ai recherché en vain. Sàng-ī mā, sàng-ī-nī, sàng-ī-né, sàng-ī-jè, sàng-ī-sè-ī, sàng-ī-dí ils m'ont cherché, ils t'ont cherché, ils nous ont cherché, ils vous ont cherché, ils leur ont cherché

VT courtoiser

sáng [sáng] (Syn. sák)

N sac. N-úm kūbū lè-é n-ádí dūsù kēm sàng. Il a mis ses vêtements en remplissant le sac.

sàngwà

N sagaie pour la pêche

sār

NP Sar (peuple Sara)

sár

Cnj jusque; à tel point que

Av loin; beaucoup de temps. N-áw sár báà n-tél n-dē. Il est parti loin (ou longtemps) et après il est revenu.

Av en vain. Ké ī-dā tītī kī bāy á dòō gē ngóm-ī-n-ī sár bè wà? Comment se fait-il que les gens t'attendent en vain maintenant?

Sār

NP Sarh (capitale du Moyen-Chari)

sár-sár

Av éternellement
 {normalement avec sè nõ.}
 Lò kí dà-rḡ ngáá è lò kí
 tò sár-sár sè nõ. Le ciel
 est un endroit qui reste
 éternellement.
 Expr: sár-sár gē-à - tôt
 ou tard

sàtātì-sàtātì

Id {abondamment (tomber en
 masse: descr. de gèy)}

sāy

N sorte de danse

sáy (Syn. sáyā) (Arabe)

N thé

sáyā

N thé

sá-sá

Id {complètement (tari):
 descr. de ìī}

sè-ī

PrA vous (acc.) {dérivé de
 sè-ī 'avec toi'} Bàrè m-ā
 m-ādī sè-ī nār. Demain je
 vous donnerai de l'argent.

séjī-mùtá

Num sept. Àrū-dògè lò
 séjī-mùtá sept-mille

sév-sév

Id {très (de près: descr.
 de ùndō kùm)}

séy (Syn. ndéy)

Av un peu

sè

Prp avec. N-áw sè bòō-é.
 Il est parti avec son
 père.

Prp en, à l'aide de
 (agentif). m-gāng bā sè
 tò. Je traverse le fleuve
 en pirogue.

Prp à (prix). Ké ī-ndōgō
 kūbū gē lè-í nè ngáá sè
 kándáng wà? À combien as-
 tu acheté tes vêtements.

sè-

Prp avec (forme avec
 pronoms). N-ójí tà sè-ím Il
 cause avec moi. Sè-ím, sè-
 í, sè-é, sè-jé, sè-sí, sè-
 dí avec moi, avec toi,
 avec lui, avec nous, avec
 vous, avec eux M-ā m-āw
 sè-í. J'irai avec toi.

sè-kár-n

Av seul, tout seul. Kí-nē-
 á úsé yá sè-kár-í báā ā ī-
 tōmō kòy. Si tu manges
 tout seul, tu mourras de
 vomissement, mais si tu
 manges avec un ami tu
 roteras.

sè-lò-lò

Av partout

sè-ndógé

Av le matin. Tàgí-làā sè-
 ndógé. hier matin Bàrè sè-
 ndógé. demain matin
 Expr: sè-ndógé nè - ce
 matin

sè-ndōgē-ndōgē

Av toujours, chaque jour.
 M-úsé yá sè-é sè-ndōgē-
 ndōgē. Je mange avec lui
 tous les jours.

sèbì

VT piler pour enlever le
 son. Dìyá-gē sèb-ī kō lē
 dā-ī mùf tètì-tà-bē. Les
 femmes ont pilé le mil
 pour faire le repas
 collectif.

sēbī

VT renverser. Dìyá sēbī
 ndùjū kē kēm ngó tá ngáá
 nāng. La femme a renversé
 la farine dans cette
 alebasse.

VI se renverser, être
 renversé. Ndùjū sēbī nāng.
 La farine s'est renversée
 par terre.

sébá

VT mettre ou remettre à couvert. Ngōn kí d̀̀yḗ ùndē bábá tà tásā-gḗ tà nḗḗ-tí káráp-káráp. La jeune fille remet les couvercles des tasses à leur place convenable.

sédí

VI péter {normalement suivi de yidē} M̀̀njù ngàá àdī-m̄ m̄-sédí yidē ngáy. Les haricots me font péter beaucoup.

-sí

PrA vous (oblique); votre. Kó-sí àw dá wà? Où est allée votre mère?

sībē

N feuilles d'haricot

síndē [ś́ndē]

N cheval. B̀̀ō-m̄ ndōgō síndē lē ngōm-n̄ màng gḗ lè-n̄. Mon père a acheté un cheval pour garder ses boeufs avec.

síndē-m̀̀yḗ

N vélo, bicyclette. n̄-dèjḗ-m̄ ké è mḗ á m-ún síndē-m̀̀yḗ lè-é nè wà. Il m'a demandé si j'avais pris son vélo.

síngà

N engrais. B́́y ká nd̀̀r̄ nàí síngà ngàá àñ ngá lé. Le coton cultivé sans l'engrais ne produit pas bien.

síngál

Id {en faisant semblant (mourir: descr. de òy)}
Id {immobile (paralysé: descr. de òy)}. J̄́-m̄ òy síngál. Ma main s'est paralysée et immobile.

sīyē

VT tamiser. D̀̀yḗ sīyē nd̀̀jū b́́áà ùm gájḗ-n̄ k̀̀m b̀̀r̄ tí. La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

VT arroser. D̀̀yḗ sīyē màñ ḱ́y lē k̀̀y-n̄ lò. La femme arrose la maison pour balayer.

sòō

VT piler (pour enlever le son). D̀̀yḗ sòō g̀̀jḗ lé. Une femme ne pile (pour enlever le son) pas le sorgho (g0je).

sóò (Français)

N seau

só-té

Av mieux, être mieux. K̀̀gè gḗ ḱ́ d-ádī-m̄ ngàá màjḗ àdī rā-m̄ tò só-té ndéy t̄́. Le médicament qu'on m'a donné était bon, je suis mieux maintenant. m̄-tò só-té = só-m̄-té. Je suis mieux. Só-m̄-té, só-í-té, só-é-té, só-jé-té, só-sí-té, só-dí-té mieux pour moi/ toi/ lui/ nous/ vous/eux

sòrè

VT fabriquer en tournant. m̄-sòrè k̀̀lē lē tó tū k̄́-dòó tí. Je vais fabriquer une corde pour attacher au puisoir.

sòy

Id {inerte (membre paralysé: descr. de òy)}

sóy

Id {net (s'éteindre: descr. de òy)}

sóy-sóy

Id très (effrayé, sursauté, etc.)

só

Num quatre. Àrū-àrū-dògì-lò-só-sè-gìdè-ń-kí-àrū-só-sè-kōr-só-gìdè-só Quatre mille quatre cents quarante-quatre.

só-só

Num huit. M-āw mbā lé àsè bāl só-só tā. Je n'ai pas voyagé depuis huit ans.

sōkí

VT s'amuser avec plaisanterie avec (cousin maternel). Sōkí-m̄, sōkí-ī, sōkí-é, sōkí-jè, sōkí-sí, sōkí-dí plaisante avec moi, plaisante avec toi, plaisante avec lui, plaisante avec nous, plaisante avec vous, plaisante avec eux

sòl

V être frais. Mān kí sòl ngàá àdē rā-m̄ sòl lòm. L'eau fraîche me rafraîchit beaucoup. Lò sòl lòm. Il fait frais et agréable.

sól

NIn aisselle (partie dessous)

sū

VT enfumer [qqc]. Dìyḗ ndì à sū kānjī. La femme est en train de fumer le poisson. Sà sū-m̄ ngáy, m-á yá kárē gē-à lé. La fumée me dérange beaucoup, je ne vois rien.

sú

N conte. Ōr Sú lè dègēm ādē j-òō. Conte-nous une histoire du lièvre pour que nous écoutions.

sú

V tromper. Mādē-í sú-ī àdē ī-kúl bēl tǎnjè. Ton ami

te trompe de sorte que tu prépare la sauce longue aux plumes de pintade.

(Proverbe) Jī kílē è dá ā, jī sú è dá ā. La main de jeter est où, et la main de tromper est où?

(Proverbe)

sú-tā-bē

N devinette. Né n-dèjè-m̄ sú-tā-bē gē ngáy nè m-íngé-dí mbàk. Il m'a posé beaucoup de devinettes, mais j'ai tout trouvé.

sùkū [sùkū, sùkī]

VT rincer. Àrábè gē sùk-ī gògè-dí pá bí-tāá dōy-ī Núbē báy. Les arabes rincent leurs bouches avant la prière.

súkū [súkū, sùkī]

N marché. Súkū kí Kūmrāá ngàá bōy dùm súkū kí Gündí. Le marché à Koumra est plus grand que celui à Goundi.

sūlē

VT inciter au mal. Njè sūlē-ī è njè kùsè bīyḗ yò-í. Celui qui t'incite est celui qui mange la chèvre de ta mort.

súlúl [súlúl, sùlúlú]

Id {complètement (endolori: descr. de òy)}

sūr

VT enfiler. Mándè gē sūr-ī mède. Les jeunes filles enfilent des perles.

VT verser dans un récipient avec le bouchon étroit

sùrē

VT pousser. m̄-sùrē njè-bàā lè-m̄ m-ādē òsō. J'ai poussé mon ennemi pour qu'il tombe.

Expr: sùrē lò - nettoyer un endroit

sútú

NIn repas sans sauce. Gùtù sútú mùř nàý àdē ngán gē ùsè-ī. Le reste de la boule sèche reste de sorte que les enfants mangent.

sùwè

N célibataire. Dìngè m ká nēē-ñ gòtó ngàá è sùwè. Un homme qui n'a pas de femme, ou bien une femme qui n'a pas de mari, s'appelle un célibataire.

sūwē

VT laisser décanter pour quitter le poison amer. Mbī ngàlì ngàá dé-sūwē lē ndīr-ñ tár. La feuille de manioc on la décante pour préparer la sauce.

tà

NIn langue, langage. Bòō-m gèř tà nàsàrà ngáy gē. Mon père connaît la langue française très bien.

tà

NIn bouche. Ūtū tà-í nè kég gē àw-ī kè m-é. Ferme ta bouche, les mouches vont y entrer.

Expr: tà [dòō] ndà - [qqn] avoir soif Kùndē mǎñ dā-é àdē tà-é ndà látí-látí Le soif lui dérange de sorte qu'il est totalement assoiffé.

Expr: tà [dòō] àtè - [qqn] critiquer beaucoup Ūm-é ká dīyē ngàá tà-ñ àtè ngáy àdē tájē kó-é. Sa belle fille là, elle critique beaucoup et elle insulte sa mère.

Expr: tà [dòō] tètè - [qqn] être mort Kà-m ngàá tà-ñ tètè tàgí-làā ndòó.

Mon grand-père est morte hier pendant la nuit.

Expr: tà [dòō] sòl - [qqn] être timide Ngōn-é ngàá tām tà dòó-dòó lé tēdē tà-ñ sòl. Son enfant ne parle pas fréquemment parce qu'il est timide.

Expr: tà [dòō] tūr - [qqn] être arrogant Tà-é tūr ngáy, gír-ñ ká-nē-á dòō gē mbātí-ī-né. Il est très arrogant, c'est pourquoi les gens refusent de le voir.

Expr: tà [dòō] òy - [qqn] s'exprimer avec difficulté J-àw mbàng-á báà nān-m tà-ñ òy ngáy àdē gèř tām tà lé. Nous sommes allés chez le chef mais mon oncle s'exprime avec difficulté de sorte que qu'il ne sait pas se défendre (litt: parler)

Expr: òsè tà [dòō] - provoquer [qqn], chercher noise Mādē-bē-m òsè-m tà kārē bè kúwē. Mon voisin me provoque pour rien.

Expr: gāng tà [dòō] - rencontrer [qqn] par un autre chemin Ī-gāng tà-m sè dēbá ká tà tél bē-é tí. Rencontre-moi par le chemin qui est au bout du village.

Expr: ùlè tà gír [dòō] tē - faire médisance sur [qqn], parler de lui quand il n'est pas présent ñ-gòtó bē-é báà njé kè m-kéy gē lè-é ùlè-ī tà gír-é tí. Il n'est pas chez lui et les gens de sa maison disent des médisances sur lui.

Expr: ùwè tà [dòō] - dominer [qqn] Dòō gē

màlàng tām-ī tītī ká nḗé-é
ùwè tà-é. *Tout le monde
dit que sa femme le
domine.*

Expr: ùndē tà tà [dòō] t́
- accuser [qqn] faussement
ń-dā yá lé kúwē d-úndē tà
tà-é t́ kàrē. *Lui même il
n'a rien fait, ils l'ont
accusé faussement.*

Expr: tétí tà [dòō] -
rendre faux témoignage
contre [qqn]

Expr: ùn tà [dòō] - louer,
glorifier [qqn] Ngār ḱ bò
ngàá dòō kēm bē gē lè-
n ùn-ī tà-
n ngáy. *Le grand
chef là, les gens de son
village le louent
beaucoup.*

Expr: tàā tà [dòō] t́ -
croire ce que [qqn] dit
Mbēr ḱ n-ílē ngàá dòō gē
tàā-ī tà-é t́. *L'annonce
qu'il a faite là, les gens
l'ont cru.*

Expr: [dòō] òr/tór tà-
n dè [dòō mādē] t́ - [qqn]
bénir [qqn d'autre] Kà-
m tór tà-
n dè-
m t́. *Ma
grand-mère m'a béni.*

tà

Prp devant. ń-ndà tà káy
t́. *Il reste devant la
maison.*

tà

*N parole, mots. Njè-
bògè ngàá ndìgè kílē ngār dè tà
t́ lé. Le voleur ne
voulait pas répondre au
chef.*

*N problème. m-ndìgè kàw
sè-í sè tà lé. Je ne veux
pas de problèmes avec toi.*

tā (Syn. d́r-í-nè)

*Av maintenant. M-ā m-āw
bē-é lè-
m tā. Je vais chez
moi maintenant.*

tá

*V arracher avec force
{fréq. de tàā}*

*V ressembler {toujours
avec nàā}*

*VT prendre (plus. chose,
plus. fois, etc.)*

tāā

*VT prendre. Ī-tāā mākìlā
nè ādē m-āw. Prends ce
pain de manioc (de ma
main) pour que je puisse
partir.*

Expr: [dòō] tàā rā-
n - [qqn] se sauver,
s'échapper D-áyē kùwè-
é nè ń-tāā rā-
é sè ngōdē. *Ils
allaient l'attraper mais
il s'est échappé en
courant.*

Expr: tàā jī [dòō] ìyè
[dòō mādē] dòó - libérer
de [qqn] [qqn d'autre] D-
áyē kùwè-
é dāngáy t́ nè mād-
é tàā-
é jī-dí t́ ìyè-
é dòó. *Ils allaient le
mettre en prison mais son
ami l'a libéré de leurs
mains.*

Expr: [dòō] tàā njà rā-
n - [qqn] se sauver D-
í-ngōd-
é nè njà-
é tàā rā-
é ìyè-
é dòó. *Ils l'ont poursuivi
mais il s'est sauvé et il
a échappé.*

Expr: tàā kēm [dòō] - se
fier à [qqn] Bòō-
m tàā kēm mādē-
n ngàá lé tēdē è njè-
lám *Mon père se fie pas à
son ami parce qu'il est un
menteur.*

Expr: tàā dè [dòō] -
protéger [qqn]

Expr: tàā kùm [dòō] -
plaire à [qqn] Ngō-
màndè nè ngàá tàā kùm-
m ngáy, m-
ā m-tāā-
n kādē ngōn-
m. *Cette fille là me plaît*

beaucoup, je vais la marier à mon fils.
VT *secourir, sauver*. Nō ká yáà-yáà tàā dòō lé. Les pleurs continuels ne secourent personne.

(Proverbe) Lò-kí nĕ ĩ-dĕē sĕ mĭyĕ gĕ-à à tàā-ĩ lé. Même si tu viens avec un couteau de jet, ça ne va pas te sauver.

VT *se marier avec; être marié avec* {obj. normalement dĭngĕm} m-tāā dĭyĕ ká kàdĕ à gō ngán-m gĕ màjĕ. Je me marie avec une femme pour (avoir des enfants avec elle et les) bien garder. m-tāā dĭyĕ ká njĕ-kō-tá jōō. Je me suis marié avec une deuxième femme.

Expr: tàā [dòō] kàdĕ [dòō àdĕ] - marier [qqn] à [qqn d'autre]

tāá

Av d'abord. M-ā m-āw kĭlĕ kũy tāá m-ā m-tĕl dĕē báy. Je vais aller à la pêche d'abord avant de revenir. Av alors. ílé gō-í tá tāá à òsō nĕ-í tĕ. Jette derrière toi alors et ça tombera devant toi.

(Proverbe: un bienfait n'est jamais perdu)

tà-bĭtĭ-kóy

N porte

tā-báy

Cnj ensuite, et après. N-ó mùr tā-báy n-úsé wúl dĕ tĕ. Il mange la boule et après il mange des pois de terre en plus.

tà-kóy (Syn. tà-dĕbĕ)

N porte. Tĕĕ tà-kóy / ùtũ tà kóy ouvrir la porte / fermer la porte

tà-kòy

N lourdeur de parole. Tà-kòy lĕ ngōn-nān-m ngāá àdĕ d-ílĕ tà dĕ-n tĕ kàrĕ bè. La lourdeur de parole de mon cousin a fait qu'on l'accusé pour rien.

tà-kũl

Prp grâce à. Tà-kũl-m mā á ĩ-ó-n mùr bí-lāā. Grâce à moi tu as mangé la boule aujourd'hui.

tà-mbà (Syn. dũtĕ)

N benjamin, benjamine. Tà-mbà lĕ-jĕ ĕ ká dĭyĕ. La benjamine de notre famille est une fille.

tà-dĕbĕ (Syn. tà-kéy)

N porte

tà-sòl

N timidité. Tà-sòl lĕ dĭyĕ nĕ ngāá ògĭ-n tām tà dĕ rā-n tĕ. La timidité de cette femme l'empêche de parler pour se défendre.

tà-tũr

N arrogance. Tĕdĕ tà-tũr lĕ-é ngāá yá òdĕ-n kũm-é. À cause de son arrogance il a eu son compte.

tà-wàlĕ

N cabinets à l'air libre

tàbáy

Cnj ensuite. Lò ndũl tàbáy ndĭ ĩl. Il faisait sombre et ensuite (le ciel) est devenu nuageux.

tábĭl (Français)

N table

tàgĭ-lāā

Av hier. Tàgĭ-lāā jó lĕ-m tō. Hier ma jarre s'est cassée.

tájĭ

VT insulter. Ká-nĕ-á ĩ-tájĭ-m báā m-ā m-úndĕ-ĩ.

Si tu m'insultes, je te frapperai.

tākī

VI genette. Ī-ndìgè kòò ngīrē tākī báà ā āl dīl ká ngāl. *Si tu veux porter la peau de la genette alors tu vas monter un grand caïlcédrat. (Proverbe: pour atteindre un but, il faut faire un effort plus grand)*

tàl

N rosée. Bàr-á ngàá tàl ùwè mbī kám gē ngáý gē sè-ndógé. *Pendant la saison pluvieuse, il y a beaucoup de rosée dans les herbes le matin. Tàl ùwè bē tāá àw wàlè báý. La rosée s'étend au village d'abord et après va en brousse. (Proverbe: on commence chez soi avant d'aller dehors)*

tāl

N chacal. Tāl è dā ká wàlé ká dòò àsì kùm kùwè-n sè bísí lé. *Le chacal est un animal sauvage, qu'on ne peut pas chasser à l'aide d'un chien.*

tál

V sautiller

tām

V parler. m-tām, ī-tām, n-tām, jè tām, sè ī-tām-ī, dé tām je parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent
V dire

tánā [tánā] (Syn. tá)

V ressembler {toujours avec nàā}

tànjà [tànjà]

N pintade. Dòò gē òy-ī kàw tànjà wàlé dèē-ī ùm-ī gír kúnjé tá bē-é. *Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent en dessous des poules au village.*

tár

N sauce. Dìyè ndì à ndīr tár. *La femme est en train de cuire la sauce.*

tár

VT aimer. Dìyè tár ngōn-n dùm nàr ká dè-nàng nè. *La femme aime sa fille plus que tous l'argent du monde.*

tásā (Français)

N marmite, cuvette

tàw

N chenille (sans poils). Tàw ngàá è kùf. Njé ká ná gē ùbè-ī kōn-dá gídè-dá tá. *La chenille est un insecte dont certaines poussent des épines sur leur dos.*

tàwá

N marmite en métal. Dìyè gē òtō-ī ylbī sè tàwá àw-ī wàlé. *Les femmes transportent la bière dans une marmite en métal et l'amène en brousse.*

tá

VT préparer la bouillie. Dìyè tá bíyè àdē ngōn-n. *La femme prépare de la bouillie pour son enfant. Expr: tá kùm - préparer (la pâte)*

tē

N forme de divination. M-āw tē tá lē ká gír mōy lè ngōn-m. *Je vais à la divination pour apprendre*

la cause de la maladie de mon enfant.

té

V sortir (plus. fois, plus. choses, etc.) {fréq. de tèē}

tèē

VI sortir. m̄-tèē bātì sè-ndógé. Je suis sorti très tôt le matin.

VT ouvrir. Ōr tà-káy ká bòy ngàá àdē wōtīrō tèē-ń nàtá. Ouvre la grande porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

Expr: tèē dòō - devenir un fonctionnaire, réussir
Ngōn-m̄ ndó yá ngáy gē lē tèē dòō. Mon enfant étudie beaucoup pour devenir un fonctionnaire.

V arriver. dēbá ká tō jōó ògē kùrkùmí lò tèē bē-é. Le chemin qui croise empêche l'hyène d'arriver au village.

tēbē

N la flûte

tèl

V pleuvoir avec des éclairs. Ndī ndáng rā-ń àdē tèl pàyày. Il pleut avec du tonnerre et des éclairs.

tém

N gui, plante parasite. Tém è yá ká dòō gē àj-ī rā-dí ngáy. Beaucoup de guis servent de remèdes traditionnels.

tèmē

N esp. d'herbe. Tèmē ngàá è wàlè ká dé-dòlè-ń káy. Le 'tème' est une herbe qu'on utilise pour faire les toits des cases.

tèmē

N tamis. Tèmē è yá ká dòō à sīyē-ń ndùjū. Le tamis est une chose pour tamiser la farine.

tèr-mbētīrē

N sorte de tambour

tètì

VT casser. Bāgē àl ngàá tètì á òsō. L'aile de cet oiseau s'est cassée, c'est pourquoi il est tombé.

Expr: tètì ndà káng-káng - devenir très blanc búgè nè ngàá mbāy-tà-ń tètì ndà káng-káng. Ce vieux là a une barbe qui est devenu trop blanche.

tétí

VT casser, écraser (plus. obj. ou plus fois). m̄-tétí ngéng-rēng lē dā-ń pòr. J'ai cassé de brindilles pour en faire du feu.

tètì-tà-bē

N repas collectif {normalement mùr tètì-tà-bē 'la boule collective'}
D-é dā mùr tètì-tà-bē d-ádē dòō gē ò-ī. Ils on préparé la boule collective pour que les gens mangent.

tèē

V ouvrir. Tèē tà-káy là àdē wōtīrō tèē-ń nàtá. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

té-té

Id {rougeâtre (descr. de kēr)}

tēy

N mil pénicillaire. Tísé tēy ngàá ndòō ngáy gē. La balle du petit mil démange beaucoup.

tèbē

V être cru; être frais.
Gòm ḱ tēbē ngàá nēl dùm
gòm ḱ tūtù. *Le gombo
frais est plus délicieux
que le gombo sec.*

tèbèl-tèbèl

Id {en titubant (marcher:
descr. de njīyā)}

tèdē

Prp pour. Tàgí-làā m-āw
káy-dòktúr t́ tēdē rā-tūr.
*Hier je suis allé à
l'hôpital pour une
maladie. m-ndōgō yá tēdē
lè-í. m-ndōgō yá tēdē lè
kó-m. J'ai acheté quelque
chose pour toi/ ma mère.
Prp à cause de. Tēdē-ī ī
nè kúwē m-dā yá nè lé wà?
A cause de toi là je ne
peux pas faire cette chose
là?*

Prp de, sur, à propos de,
au sujet de. N-édē-m tēdē
tà lè ngōn-é. *Il m'a parlé
du problème de son enfant.
Cnj parce que. M-úndé-é
tēdē ndòjè-m ngáy. Je l'ai
tapé parce qu'il me
dérange trop. Rā-nēl lè-jé
è ngáy tēdē ngōn-jé tē
kòdē. Nous sommes dans la
grande joie parce que
notre enfant a réussi.*

tèdē-dí

Int pourquoi. Ké tēdē dí
ī-bār-m. *Pourquoi m'as-tu
appelé?*

tél

VI revenir, rentrer. Bòō-m
tél bē mbā t́ lè-n lé báy.
*Mon père n'est pas encore
revenu de son voyage.
VI devenir*

tēndē

N sangsue. Tēndē gē ngàá
tò-ī kùm mǎn t́ bāá lǎb-ī
rā dòō gē t́ ày-ī mésí-dí.
*Les sangsues vivent dans
le fleuve et se fixent aux
corps des gens et en
boivent leur sang.*

tēr

VT examiner. Ī-tēr yá nè
mǎjè á bí-tāá ī-ndōgō báy.
*Examine la chose bien
avant de l'acheter.*

tètē

V suer. Lò túngé-m ngáy
àdē m-tètē. *Il fait très
chaud pour moi et je sue.
N sueur*

tí

VT enfler, s'enfler,
gonfler. Mǎd-é ùndè kùm-é
bāá kùm-é tí. *Son copain
l'a tapé dans l'oeil et
alors son oeil est enflé.*

tībē

V cracher {normalement
avec yōr} Ī-tībē yōr nǎng
kótí káy t́ bè lé. *Ne
crache pas sur le sol à
côté de la maison comme
ça!*

tìbèrì

NIIn balle (de mil, etc.)
liée ensemble

tìl

N sombre, nuit. m-dàr dè-m
tū mǎdē-m t́ tìl kùsù t́.
*Je me suis cogné avec mon
ami dans l'obscurité. Lò
tìl ùsù àdē m-á lò lé. La
nuit est noire, je ne vois
rien.
Expr: tìl kùsù - obscurité
Expr: ìlē tìl dè-n -
devenir invisible*

tíl

VT *déchirer*. Kōn gē tíl-ī kūbū lè-m dēbē kàw ndōr-ó. *Les épines ont déchiré mes vêtements sur la route qui va au champ.*

VT *fendre*. m-tíl kīr lē dā-n pòr. *J'ai fendu le bois pour allumer le feu.*

tílō

V *jeter, lancer* (plus. fois) {fréq. de ilō}

tìlìng

Id *furtivement, subitement*. Kōyō tēē kàdì dà-rā tì tìlìng mbòr báà gòtó njèl kārē. *L'étoile est sortie au ciel furtivement, peu après elle a disparu de manière invisible.*

tílō

N *fourmilier*

tìngō [tìngō]

VI *épuiser, finir, achever*. Kùlè lè-m tìngō. *Mon travail est fini. J'ai fini mon travail.*

típà

Id {*subitement* (arriver: descr. de òsō)}. Kòbē yā ká màjìlé òsō típà kēm bē tì. *Une mauvaise nouvelle est arrivée subitement dans le village.*

tīr

N *impôt*. Ngār tàā tīr jī dòò kēm bē gē tì. *Le chef prend l'impôt des villageois.*

tīrés

N *lit, lit de bois*. bō-bòr gē tò-ī ngáy kēm kāgē tīrés tì lè-m. *Mon lit en bois est plein de punaises.*

tìsés [tìsés, tìsés]

NIn *balle de grains*. Tìsés tēy ndòò ngáy ká-nē-á òdì rā-í. *La balle du petit mil démange beaucoup si ça te touche.*

tīsés [tīsés]

VT *essuyer, éponger*. Ī-tīsés dè tábìl nè ādī-m. *Essuie la surface de la table pour moi. Ī-tīsés búbúrū ká tò mbótí-í tì. Nettoie la poussière qui est sur ta joue.*

tītē [tītē]

VI *être pareil*. M-ā m-dā tītē m-dā ká m-dā-n kété. *Je le ferai comme je l'ai fait avant.*

tī

V *dissoudre*

tí

VT *sauter, gambader*. Dùl ngáá àsì nàā sè bīyē nè ày ngōdē ngáy ā tí bàl ngáy ā. *La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais il court vite et saut beaucoup.*

tìlì

NIn *intestins*. Tìlì-m gē tūr-m-ī ngáy gē. *Mes intestins me font beaucoup mal.*

tíyē

N *esp. de fourmi rouge*. Tíyē gē bùlè-ī nàā ngáy dè kāgē tì móngò nè ngáá. *Il y a beaucoup de fourmis rouges dans ce manguier là.*

tíyé

V *crépir*. m-tíyé gídì káy. *Je crépis l'extérieur de la case.*

tí

Av *marqueur locatif*. N-úm kō kēm kēē tí. *Elle a versé le mil dans le van.* Av dans. bē ká-dá tí? *Dans quel village?*

tò

VI *être couché, se coucher*. N-ór yàl-yàl àdē n-tél n-tò dè nàng tí. *Il était si fatigué qu'il se coucha sur le sol et s'endormit.*

tò

N *pirogue*. Mbàw gē tēē sè-ndógé kēm tò tí. *Les pêcheurs sont sortis le matin dans la pirogue.*

tó

VT *souffler*. Dìyě tó bìnē kō kōkí. *La femme souffle le son du mil dehors.* VT *enlever la peau (d'un animal)*. Ngán gē tó-ī bīyē tēdē mbā gē. *Les enfants enlèvent la peau de la chèvre pour les étrangers.*

tòó

N *pipe*. búgé dìyě ày máng sè tòó. *La vieille femme fume du tabac avec une pipe.*

tòbòy

N *lion*. Tógí-é è tógí tòbòy. *Sa force est la force d'un lion.*

tógō

VT *laver*. M-ā m-āw bā-á lē tógō kūbū gē lè-m. *Je vais au fleuve pour laver mes vêtements.* Mān lè bājəl mājələlé gē-à, tógō-n kùm-n. *Même si l'eau du margouillat est mauvais, il se lave la figure avec.*

tóng [tón]

Id *pan!*

tóng

VT *griller (directement sur le feu)*. Ī-tóng kàbrī nè Ī-dēē-n ādē j-ùsè. *Grille ces arachides et amène-les pour qu'on mange.*

tòng-tòng

Id {*de manière très large, largement, descr. de là*}

tósó

V *tomber (plus. fois)*. Yāl pòr tál tósó rā-m tí. *Les étincelles du feu ont sauté sur moi.*

tòtè

N *fourmi, petit et noir*. Tòtè gē òtō-ī jingē kō. *La petite fourmi noire ramasse la semoule de mil.*

tòy

N *fourmis, petit rouge*. Tòy gē ngàá è-ī kūr gē ká kídī-ī yēm-yēm ā, tó-ī tūr ngáy ā tō. *Les petites fourmis rouges son des insectes qui sont très petites et leurs piqûres font très mal.*

tó

VT *mordre* VT *piquer (certains insectes)*. Ndōó-lāā ngàá yíl gē tó-ī-mā ngáy. *Cette nuit les moustiques m'ont beaucoup piqué*

tòō

VI *gémir*. Ngōn ká òsō rā-tūr ngàá tòō ngáy gē ndōó. *L'enfant malade gémit pendant la nuit.*

tōmō

V *vomir*. Ngōn-m è mōy ngáy gē, tōmō ngáy gē. *Mon enfant est très enrhumé et il vomit beaucoup.*

tò

Av et, aussi

tō

VT briser. Jó lè-m tō njékí-njékí. Ma jarre s'est brisée en mini morceaux.

tó (Syn. dòō)

V attacher. Ā ī-tó kùlō tū kāgī tí nè ādī-m. Attache la corde au bois pour moi.

tògà

VI grandir. Ī-ndòō lé, kí-nē-á ī tògà báà ī gē-à à āw tò. Ne t'inquiète pas, quand tu deviendras grand tu pourras partir aussi.

tógá [tógá, tóg]

NIn force. Tógá màdī-m ngàá dùm dè lè-m m-ásá lē dō sè-n lē. La force de mon ami est trop; je ne peux pas me bagarrer avec lui.

tōjī

V montrer. Ngōn tōjī-m lò kí è ìlō nār tū-tí kōkí ngàá. L'enfant m'a montré là où il a perdu l'argent.

tōl

VT tuer. Njè-dō tōl tòbòy sè búndùk. Le soldat a tué le lion avec son fusil. Kòdē ùwè mīyē tōl-n rā-n. Le forgeron forge le couteau de jets et se tue avec.

tól

VT peler, éplucher. Bāngàw kí tól ngàá dī-ndāw sè ùbū. La patate douce pelée, on la prépare avec de l'huile.

tór

VT enlever (plus. fois ou plus. choses)

VT déplumer. n-tór bīī kúnjé lē ndīr kàdī mbā gī. Elle déplume la poule afin qu'elle puisse la préparer pour les invités.

tórsì (Français)

N torche

tósí

VT piquer (plus. chose, plus. fois, etc.) {fréq. de òsì} n-tósí tībìrì kō pòtìròng-pòtìròng n-mbútú. Il a piqué la balle de mil plusieurs fois et l'a troué.

Expr: tósí kùm [dòō] - importuner [qqn] Ī-tósí kùm-m tètē dí? édī-m ādī-m m-ō. Pourquoi tu m'importunes? Dis-moi, je veux savoir.

tòy

VT dépasser. N-áy ngōdē ngáy n-tòy-n Il a couru vite et l'a dépassé.

V passer

tū

Prp dans. Ngōn ùlè jī-n tū tár tí. L'enfant a mis la main dans la sauce. M-ūng kùgè tū màñ tí. Je mis le médicament dans l'eau.

Prp sur

tū-tí

N dedans

tūbō (Syn. dō)

VT renvoyer; chasser. m-tūbō bīyē kí kēm ndá ndōr tí lè-m. J'ai chassé les chèvres dans mon champ de mil.

tūbū

N esp. de souris. Yégī tūbū ngàá dīyē gī òsì-ī kàndà báà nēl ndèy. Le rat 'tubu' là, les femmes le

pilent avec les boulettes de sésame.

túgḗ [túgḗ, túgḗ]

V *couper (plus. fois) avec une hache.* *ń-túgḗ kḗgḗ kárḗ lḗ dā tò. Il a coupé un arbre pour en faire une pirogue.*

Expr: *túgḗ jī [dòò] bār - appeler [qqn] d'un geste* *Bòò-m túgḗ jī-n bār-m lè kùlè-m. Mon père m'a appelé d'un geste pour m'envoyer avec une commission.*

V *passer.* *dḗbḗ nè ngàá túgḗ gāng kēm bḗ tḗ lè-jé. Le chemin passe directement par notre village.*

VT *frotter (pour allumer).* *m-túgḗ àlùmétḗ m-úlḗ-ń pòr tū kḗgḗ tḗ. Je frotte l'allumette pour allumer le tas d'arbustes.*

VT *piquer (scorpion).* *ń-nḗ bḗrḗr-bḗrḗr tḗdḗ kújḗ-nàng túgḗ jī-é. Il a pleuré à grands cris parce que le scorpion l'a piqué à la main.*

VT *frapper contre.* *m-túgḗ njà-m gḗgḗ tḗ kḗ tò dḗbḗ. J'ai frappé mon pied contre la souche qui est sur la route.*

VT *puiser (l'eau) avec un geste.* *Dḗyḗ gḗ túgḗ-ī mḗn kēm kádḗ tḗ sḗyḗ-ī dè kḗ tḗ. Les femmes puisent l'eau avec les seaux et l'arrosent sur le mil.*

VT *porter (le cache-sexe).* *Dḗyḗ gḗ túgḗ-ī gḗy Les femmes portent des cache-sexes.*

tújḗ

VT *casser, rompre.* *Dḗyḗ tújḗ gòm mbétḗ-mbétḗ lḗ ndīr-ń tār. La femme a coupé en morceaux les feuilles de gombo pour en faire la sauce.*

VT *dessiner, faire des dessins sur*

tùjù [tùjù, tujù]

N *abeille; miel.* *Dḗ-dḗ tújù gḗ sè pòr kḗ tà túsù tḗ. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.*

tújú (Syn. nùjù)

VT *détruire; abîmer; être détruit.* *Ngà-nél-māí tújú kḗy gḗ ngáy kēm bḗ tḗ. Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.*

tújú [tújú, tujú]

VT *détruire, abîmer*
V *gaspiller.* *ń-tújú gúsḗ lè-é mbàk bḗ-é lè njè-kùgḗ-kàjḗ. Il a gaspillé tout son argent chez les guérisseurs.*

V *être abîmé, détruit.* *Ngó kàbrī ngàá tújú lāw lḗ. La coquille d'arachide ne se détruit pas vite.*

tùjù-bḗ

N *abeille de terre.* *Tùjù-bḗ gḗ ngàá dā-ī kḗy lè-dḗ nàng-á nè tḗ-ī dòò gḗ lḗ. Les abeilles de terre vivent dans des trous dans le sol, mais ils ne piquent pas les gens.*

túlḗ

V *mettre (plus. chose)*

tūnḗ

VT *emprunter; prêter.* *m-tūnḗ-é nār, nè ń-ndìgḗ lḗ kàdḗ ń-tḗl n-úgḗ kūrḗ-n*

lé. Je lui ai prêté de l'argent, mais il a refusé de me rembourser.

tūndē

VT frapper (plus. fois) {fréq. de ùndè} Māmā òf jī bàjəl tá báà ngán gē tūndē-ī-nī sè ndéy. Quand l'écorce enlève des mains du margouillat alors les enfants le frappe avec la chicotte. (Proverbe: lorsqu'on n'a plus de soutien on devient la moquerie des gens)

tùngē

V être chaud. Mān ká tùngē tōl kūnjé nè mā m-ndigà lé. L'eau chaude a tué la poule, moi, je n'en veux pas.

túngé

VT griller

tūr

VT faire mal, faire souffrir. Jī-m tūr-m ngáy. Mon ventre me fait beaucoup mal.

VI faire mal, faire souffrir. Tà nàsàrà tūr ngáy gē. La langue française est très difficile. Ká tūr tèē sè mòtè būr. Ce qui est difficile sort le pénis du varan. (Proverbe: c'est dans le moment difficile que les choses sortent)

túr

N fourmi (petit et noir). Túr gē tó-ī gùm ngōn-m àdē tí. Des petites fourmis noires ont mordu les testicules de mon fils et ils se sont enflés.

túrùk-túrùk

Id {noirâtre (descr. de ndùl)}

tùsù

 [tùsù, tùsè]

N torche de paille. Tùsù ngàá dòò gē tó-ī á-ī lò ndōó. On utilise la torche en paille pour que vous voyiez la nuit.

túté

VT compter. Lò-ká njè-kùl- yá túté bīyē gē là-n báà è à tītē ká ná gē gòtó-ī. Quand l'éleveur comptait ses chèvres, il a trouvé qu'un était perdu.

tùtù

VI être sec. Kīr ngàá tùtù lé. Le fagot n'est pas sec. Kūbū gē là-m ngàá tùt-ī lé báy. [...tùtī lé báy] Mes vêtements ne sont pas encore secs.

tūtú

 [tūtú, tūtí]

Av dedans. N-úm mǎn kēm jó tí tǎ-báy n-úm kǎtē tūtú. Elle a versé l'eau dans le canari et après elle a ajouté du sel.

tútú

 [tútú, tútí]

VT détacher, délier. Ī-tútú kùlē tū sòò tí nè lē-kàdē m-dòò kǎ-dǎng. Détache la corde du seau pour que je puisse y mettre une nouvelle.

tūwē

N sorte de natte. Dé-bír tūwē báà d-úndé kàdè káy tí. Ils enroulent la natte et la mettent contre le mur.

tūwē

VT attraper, saisir (plus. personnes ou plusieurs choses) {fréq. de ùwè} Ī-tūwē-ī mǎng gē Ī-tó-ī-dé

nàngá. Attrapez les boeufs et attachez-les de façons qu'ils ne bougent pas.

túy

N esp. d'oiseau, mange-mil. Kì bùm ká nèl túy gē. Se lever à masse fait plaisir aux moineaux. (Proverbe: être dans un plaisir de façade)

-ú

Loc à, dans, en {après noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùbè

VI pousser (plantes). Kàbrī ngàá ùbè màjè ngáy gē dè bū-lò t́. Les arachides poussent bien sur la place où il y a les tas de cendres.

VT être serré pour. m-ndōgō kúbū ḱ màjè nè ùbè-m. J'ai acheté un bon habit mais ça me serre. VT donner un coup. N-ór njà-é n-ùbē-ń gír-kèm-ím. Il a enlevé le pied et m'a donné un coup au bas-ventre.

VT serrer. Kùlō ùbè kóbá-ń. La corde l'a serré au cou.

VT piétiner pour malaxer ou mélanger. M-úbé b̀r lē t́lō-ń g̀dè káy. J'ai malaxé la boue pour crépir les murs de la maison.

VI se lever (le soleil). Bàr-á ngàá kàdè ùbè bàtè ngáy gē. Dans la saison pluvieuse le soleil se lève très tôt.

ùbē [ùbē]

VT pétrir, modeler. D̀ỳg̀ ùbē j́ sè ánjē. La femme modèle une jarre avec de l'argile.

ùbù

VT prêter serment par imprécation en prenant à témoin une force supérieure (eau du ciel, etc.). D-ílé tà dè-é t́ àdē n-úbú rā-é sè ndī. Ils l'ont accusé et il a prêté serment à témoin avec la pluie (pour montrer son innocence).

Expr: ùbù rā-ń sè [yá] - prêter serment avec [qqc]

ùbū [ùbū, ùbē]

N huile. Ûbū d̀ỳ màjè dùm ùbū kàbrī. L'huile de karité est meilleure que l'huile d'arachide.

ùbū-tùjù [ùbūtùjù, ùbūtùjè]

N miel. D-ór ùbū-tùjù kèm pórē t́. Ils ont pris le miel de la ruche.

ùdù [ùdù, ùdè]

V être aigre. Kàñ mūr-kūtū ùdù ngáy. Le fruit de 'mur-kutu' est très aigre.

ùgè

VT enterrer, gratter (la terre) {obj. normalement **nàng**} Yá ḱ k̀njé ùgè nàng dè-t́ d̀d̀ bér lé. La chose que le poulet a enterrée, personne ne peut déterrer. Yégē gē ùgè-ī nàng dè gúsè t́ ngàá àdē m-íngē lé. Les rats ont enterré la monnaie de sorte que je ne l'ai pas trouvée.

ùgē

VT payer. M-āw m-ūgē kūrē lè ngō-ḱ-ím. Je suis parti pour payer la dette de mon frère.

ùgù [ùgù, ùgè]

VT pincer. N-úgí mùf n-ódá-ń tár tàbáy n-ó. Il a pincé de la boule, l'a mis

dans la sauce et puis l'a mangé.

VT gratter

ùjè

VT couper. M-újé wà lē kòjō-ń ndògō. *J'ai coupé des herbes pour en faire de secko.* M-újé, újé, n-újé, j-ùjè-ī, újé-ī, d-újé je coupe, tu coupes, il coupe, nous coupons, vous coupez, ils coupent

Expr: ùjè rā-ń -

s'écarter, éviter, dévier Kí-nē-á á njè-bàā lè-í báá újé rā-í. *Si tu vois ton ennemi, tu dois l'éviter.*

VT écrire, faire des dessins (sur la terre).

Njè-ndó-yá ùjè yá gòrì-gòrì nāng. *L'étudiant fait des dessins en désordre sur la terre.*

VT cueillir (les fruits).

Ngōn nè ngàá gòjè à sè kùjè mōngò nè ngàá lé. *L'enfant là est court, il ne peut pas cueillir les mangues.*

ùī

VT élever; nourrir. Āw ūl bīyē gē báà ī-tól bāl-á. *Va garder les chèvres et reviens dans la saison sèche.*

ùlè

VT porter [habits]. M-úlé, úlé, ùlè/ n-úlé, j-ùlè-ī, úlè-ī, d-úlé je porte, tu portes, il porte, nous portons, vous portez, ils portent

Expr: ùlè kūbē -
s'habiller

ùlè

VI flotter, couler. Māñ ùlè kē nāng. *L'eau coule vers la terre.*

ùlè

VT envoyer. Ī-dēē ī-ndàng maktūbē nè ādē m-ādē m-úlé-ń m-ādē ngōn-ń. *Viens écrire une lettre pour moi pour que je puisse*

l'envoyer à mon enfant.

Kūbū gē kē bōō-ń ùlè-ń ādē-m ngāá nèl-m ngáy. *Les vêtements que mon père m'a envoyés me plaisent beaucoup.*

Expr: [dòō] ùlè jī-ń -

[qqn] contribuer (à faire qqc) Ndō yò tē ngāá dòō gē ùlè-ī jī-dē ādē-ī nūā lè kùwè-ī mbā gē dā-dē tē. *Le jour du décès les gens contribuent les uns les autres pour accueillir les étrangers.*

Expr: [dòō] ùlè njà-ń -

[qqn] aller vite, rapidement N-úlé njà-é lāw lē kē kē dòō gē ngāá dēē-ī kúwē wà. *Il est allé rapidement pour voir si les gens là en réalité sont arrivés.*

Expr: ùlè kēm [dīyē] -

avoir désir pour [une femme] N-úlé kēm nēē mād-é lè tò sè-ń. *Il a désiré la femme de son ami pour coucher avec elle.*

VT mettre dans. Ngán gē ùlè-ī ngālì pòr-ó lē kùsè-ī. *Les enfants mettent les maniocs dans le feu pour manger.*

VT donner (à la main). M-úlé gòl jī-é tē kādē ń-tōl-ń dā. *Je lui ai donné le gourdin pour qu'il tue l'animal avec.*

VT secouer. M-āl dōō dē kīyē tē m-úlé m-ādē kàn-ń dēy nāng. *Je suis monté*

sur l'arbre de karité et j'ai secoué pour que les fruits tombent.

ùlè

VT tremper. Māñ ndī ùlè nàng. La pluie a détrempe le sol.

ùm

NIn beau-père, belle-mère. Mā m-úsé yá tà-kùm ùm-m t́ lé. Je ne mange pas en présence de mon beau-père.

ùm̄

VT verser. M-ūm mǎñ dè kǎgē mǎngò t́. J'ai versé de l'eau sur le manguier. M-ūm, ūm, n-úm, d̀ỳé ùm̄, j-ùm̄-ī, ūm-ī, d-úm je verse, tu verses, il/ elle verse, la femme verse, nous versons, vous versez, ils versent Ūm mǎñ kè̄m j́o t́. Verse l'eau dans la jarre.

Expr: ùm̄ kōḱ - jeter
VT faire (des cicatrices). Sǎr gē ngǎá ùm̄-ī nd̀j́é kùm ngán ndò gē t́. Les Saras coupent des cicatrices dans les visages des initiés.

ùm̄̄

VT se rétrécir
{normalement avec nǎǎ} Dǎ ḱ d-úndē pòr-ó ngǎá ùm̄̄ nǎǎ. La viande qu'on met au feu se rétrécit.

úm̄

N sorte de divination. Dòò gē dǎ-ī úm̄ dè-bādē t́. Les gens font la divination dans le cimetière.

ùn

VT prendre. Ún kè̄ nè ādī-m̄. Prends ce van pour moi.
Expr: ùn tà [dòò] - se

vanter de [qqn] Bòò ngōn ngǎá ùn tà ngōn-n̄ ngǎy gē. Le père de l'enfant se vantait beaucoup de son fils.

Expr: ùn gír - commencer
Ngōn àw sè nǎ mùtè-mùtè bǎá à ùn gír kǎgè.

L'enfant a six mois et il commence à ramper par terre.

Expr: [dòò] ùn rǎ-n̄ - [qqn] s'investir, se donner à faire qqc N-ún rǎ-é bǎrè mbàkè lē dǎ-n̄ káy nè ngǎá. Il s'est complètement donné à faire cette maison là.

Expr: [dòò] ùn njà-n̄ dòó - [qqn] se dépêcher Ún njà-í dòó nè ndò à ìl. Dépêche-toi, il se fait nuit.

Expr: ùn dè [dòò] - envelopper, environner [qqn]

Expr: [dòò] ùn kùm-n̄ dè [yá] t́ - [qqn] ne pas intervenir avec [un problème] Dé-kōl nǎǎ nè njé-mādī-tà-káy gē lè-dé ùn-ī kùm-dé mbéng dè t́. Ils se sont querellés et leurs voisins n'ont pas intervenus.

ùndè

VT battre, frapper. D-úndé-é àsè tām ngǎy gē bǎá dǎ-tél d-íyè-é. Ils le frappaient pendant longtemps, puis ils l'ont laissé. D-úndē-m̄, d-úndé-ī, d-únd-é, d-úndé-jè, d-úndé jè-ī, d-úndé sè-ī, d-úndé-dé ils me frappent, ils te frappent, ils le frappent, ils nous frappent, ils nous frappent, ils vous

frappent, ils les frappent
 M-úndé, úndé, úndè, j-
 úndè, úndé-ī, d-úndé Je
 frappe, tu frappes, il
 frappe, nous frappons,
 vous frappez, ils frappent
 Mádē-ím èdì-m tītē ká n-
 úndé-n. Mon ami m'a dit
 qu'il l'a tapé.

Expr: [dòò] ùndè kùm-n gō
 - [qqn] espionner, garder
 de près, surveiller Ī-tūr
 hál-í nè m-úndé kùm-m gō-í
 t́ láā séw-séw. Change ta
 conduite car je te
 surveille de très près.
 V jouer (tambour, harpe,
 etc.)

úndē

VT poser à plat. Úndé mùř
 dè tábàl t́ adē j-ò-ī.
 Mets la boule sur la
 table, nous allons manger
 maintenant. M-úndē, úndē,
 n-úndé, j-úndē, úndē-ī, d-
 úndé je pose, tu poses, il
 pose, nous posons, vous
 posez, ils posent N-úndé
 jángá dè tábàl t́. Il a
 posé le panier sur la
 table.

Expr: úndā [dòò] dēbé -
 mettre [qqn] en route M-
 úndē mádē-ím dēbé. Je mets
 mon ami en route.

Expr: [dòò] úndē jī-n -
 [qqn] quémander Njè-dògà-
 mètì ngàá úndē jī-n kòò-n
 yá dòò gē ká à dēsá-ī.
 L'infirme quémande en

demandant quelque chose
 aux gens qui passent.

Expr: úndē njà [dòò] -
 garder une portion pour
 [qqn] Dìyè, úndé njà-m, m-
 ā m-tél dēē báy. Femme,
 garde ma portion à moi, je
 reviens après.

Expr: [dòò] ùndē kēm-n dè
 [yá] t́ - [qqn] avoir
 confiance à [qqc] Nān-ím
 úndē kēm-n dè-m t́ tédē
 ndìgà-m ngáy. Mon oncle a
 confiance à moi parce
 qu'il m'aime beaucoup.

Expr: [dòò] ùndē kēm dè
 [dòò mádē] t́ - [qqc]
 espérer en [qqn d'autre]
 Dòò gē ngáy úndē-ī kēm-dá
 dè Jējù t́ tītē kē à àjì-
 dá. Beaucoup de monde
 espèrent en Jésus pour les
 sauver.

Expr: [dòò] ùndē kùm-n gō
 [dòò mádē] t́ - [qqn]
 surveiller, avoir les yeux
 sur [qqn d'autre] Úndē-ī
 kùm-sí gō ngōn ká ndéy t́
 nè ngàá nè à òsō pòr-ó.
 Surveillez ce petit enfant
 là de peur qu'il tombe
 dans le feu.

ùnjū [ùnjū, ùnjē]

V allumer. Ngōn ùnjū pòr
 lē kùlè tū kùgū wà t́.
 L'enfant a allumé le feu
 pour brûler un tas des
 herbes.

V être propre. Kūbū è ká
 ùnjū mājì. Les vêtements
 sont bien propres.

V être clair. Mān bā nè
 ngàá è ká ùnjū yáng-yáng.
 L'eau dans cette rivière
 est parfaitement claire.
 Kàdì dà-rā ùnjū yáng-yáng.
 Le ciel est parfaitement
 clair.

ùr

VT pénétrer dans. Lī-ngār
 ùr dūl. Le boa a avalé la
 biche-cochon.

V creuser

ùr

VT lancer un projectile
 sur. Njè-ndò ùr nàsē sè

nìngè. *Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.*

ùr (Syn. èbɛ̀)

V être profond

ùř

VT coudre. Njè-kùř-kùbū ndì àw ùř kùbū gē lè-m. *Le couturier est en train de coudre mes vêtements.*

ùsè

VT manger. Kí-nē-á úsé yá ngáy lé báà ā ēng. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.*

ùsù

VT froter. M-úsú kè̀m jó nè ngàá lē-kàdē ùnjū yáng yáng. *Je frotte l'intérieur du canari afin qu'il soit parfaitement propre.*

ùsù [ùsù, ùsɛ̀]

V être ombrageux. Lò tìl ùsù àdē m-á lò lé. *La nuit est noire, je ne vois rien.*

ùsū [ùsū, ùsē]

VT concerner. Tà lè-í nè ngàá ùsū-m lé. *Ton problème ne me concerne pas.*

ùtè

V dégager. Úté rā-í kōkí, ÿyè lò ādē-m. *Dégage-toi de là, laisse-moi la place.*

VT balayer {normalement avec lò} M-ād-é gúsɛ̀ mí kàdē n-útē-ń lò kè̀m káy lè-m. *Je lui ai donné 25 CFA pour qu'elle balaie ma concession.*

VT conduire

ùtū [ùtū, ùtē]

VT fermer. Ūtū tà-kéy nè kéng gē à dēē-ī kéy. *Ferme*

la porte de peur que les mouches y entrent. M-ūtē, ī-ūtū, j-ùt-ī, sè-ī ūt-ī, dé d-útí Je ferme, tu fermes, nous fermons, vous fermez, ils ferment
V être coincé dans. Yá ùtū kóbí-m. *Quelque chose s'est coincée dans ma gorge.*

úw-wíy

Inj cri d'alarme des femmes. Dìyè gē ùr-ī úw-wíy lò-kí è-ī à-ī njé-dō gē. *Les femmes ont poussé des youyous d'alarmes quand elles ont vu les soldats.*

ùwè

VT forger. Kòdē ùn gìndē ùwè-ń kòsɛ̀. *Le forgeron a prit un morceau de métal et en a forgé une houe.*

ùwè

VT saisir, prendre. m-ngōdē ngōn báà m-úwé-ń. *J'ai chassé l'enfant et je l'ai attrapé.*

Expr: ùwè ndòl - être visqueuse Tár gòm ngàá ùwè ndòl ngáy. *La sauce de gombo est très visqueuse.*

Expr: ùwè kè̀m [dòō] - être très attaché, très important culturellement pour [qqn] Kàw ndò tá sè ngán gē ngàá è yá ká ùwè kè̀m Gùlèy gē ngáy. *Aller à l'initiation avec les enfants est une coutume très importante chez les Gulays.*

Expr: [dòō] ùwè rā-ń - [qqn] se reposer Dòō ùwè rā-ń sè ndō-tāā-kè̀bē báà àw kùlè tá lé. *Une personne se repose le dimanche et alors il ne va*

pas au travail.

Expr: [dòò] ùwè jī-ń -
[qqn] donner assistance
(lors du décès) Kó-é òy
báà màdī-é gī dēē ùwè-ī
jī-é nō-ī sè-é yò. Sa mère
est morte et ses amis sont
venus l'assister en lui
rendant condoléances.

Expr: ùwè njà [dòò] nàng -
maintenir fixe [qqn] Dìyḗ
tàā kùgè ùwè-ń njà ngàw-ń
nàng ògī-ń lò tēē. La
femme a pris le remède
magique et elle a maintenu
fixe son mari l'empêchant
de sortir.

Expr: [dòò] ùwè kēm-ń -
[qqn] se tenir vaillant
(devant la douleur) N-úwé
kēm-é mōng lò-kí d-á d-
úwé-é nāmā. Il s'est tenu
vaillant quand on l'a mis
en place le membre cassé.
Expr: ùwè kēm [dòò] -
intéresser [qqn] Sàng dīyḗ
ngàá ùwè kēm-é ngáy.
Courtiser les femmes
l'intéresse beaucoup.

ùyḗ

VT tendre. Tàgí-làā m-ūyḗ
gūm lē kùwè-ń dér gī, nè
m-úwé kārē bè gē-à lé.

Hier j'ai tendu un piège
pour les pigeons mais je
n'ai rien attrapé.

VT cacher {obj. toujours
rā} Ūyḗ rā-í nè d-ádí
sàng-ī nō. Cache-toi, on
te cherche.

VT esquiver. D-íl-é sè
mīyḗ nè n-úyḗ rā-é lètḗ.
Ils l'ont jeté avec le
couteau de jet mais il
s'est esquivé agilement.

vàkḗ

Id {violemment (frapper:
descr. de ùndè)}

vètùw

Id {de manière légère
(frapper): descr. de
ùndè}. Nān-ím ùndè dīngèm
sè mbàmbāl mīyḗ vètùw. Mon
oncle a frappé l'homme
avec la manche du couteau
de jet légèrement.

wà

Int marqueur
d'interrogation. Ké āw mbā
tí wà? Es-tu parti en
voyage?

wàč-wàč

Id {avec vapeur (bouillir,
chauffer: descr. de òlē)}.
Mān ká tò pòr-ó ngàá òlē
wàč-wàč. L'eau qui est au
feu là boue avec vapeur.

wāl

N pièce entière de la
boule. Dīyḗ gī tór-ī wāl
mùr àdī-ī dòò gī. Les
femmes mettent la boule
entière (sur le plateau)
pour les gens.

wàlè (Syn. mù)

N herbe, paille; brousse.
Mā m-sàng wàlè tēdē bīyḗ
gī lè-m. Je vais ramasser
des herbes pour mes
chèvres.

walé

N brousse. M-ā m-āw wàlé
lē sàng ngīrē yá gī. Je
vais en brousse pour
chercher des plantes
médicinales [litt: des
racines des choses].

wár

NIn belle-soeur. Wár-ím
ngàá è nēé ngō-kó-m. Ma
belle-soeur est la femme
de mon frère.

wàsī

N courge. Wàsī ká ndīr sè
dā ngàá màjḗ kùsè ngáy. Le

melon cuit avec de la viande est très bon à manger.

wā

N termite ailé. Wā ngàá àw sè bèl-n̄ àdē dōō gē ùsè-ī. Le termite ailé est un insecte qui a des ailes. Les gens les mangent.

wārénā

N esp. de poisson. Kó-m̄ ndīr wārénā báá kàw-n̄ è ngáy. Ma mère a cuit le poisson et il y avait beaucoup des oeufs.

wāy

N esp. de poisson. Ngán wāy gē ngàá bòng-dá kēr tē-tē ā ndūl mùs-mūs ā tò. Les petits poissons 'way' ont la queue rougeâtre ou bien noirâtre.

wèē

N mil, esp. de.. Wèē è yá-kùsè ká dōō gē ùsè-ī ngáy gē dè-nàng Sār t́. Le mil est une nourriture que les gens mangent beaucoup en pays Sara.

wèkìr-wèkìr

Id très (grand, gros: avec les choses rondes). Kòy è àl ká kùm-n̄ ngóng wèkìr-wèkìr báá à tèē ndóó. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux ronds qui sort beaucoup la nuit.

wìt-wìt

Id {en cercle (tournoyer: descr. de bí)}

wōng [wōŋ]

N colère. Tà ká édē-m̄ ngàá àdē wōng dā-m̄. Ce que vous m'avez dit me rendit en colère.

wōtīrō (Français)

V voiture.

Expr: ìlē pòr kēm wōtīrō t́ - démarrer la voiture
M-ásá kùm kílē pòr kēm wōtīrō t́ lē tēdē bùjì màjè lé. Je n'ai pas pu démarrer la voiture parce que la bougie était mauvaise.

Expr: tōl pòr kēm wōtīrō t́ - éteindre la voiture

wóy

V ouvert. Tà-kéy tò wóy. La porte est ouverte.

wūl

NIn crinière. Wūl tòbòy ngàá bòy ngáy dùm wūl síndē. La crinière du lion est le poil qui pousse sous sa bouche.

wúl

N pois de terre. Wúl ká túngé lē ngàá mōng ngáy; wúl ká túngé ngàá mōng lé. Les pois de terre qu'on n'a pas encore grillés sont très durs; les pois de terre grillés ne sont pas durs.

wùr

NIn foie. Dìyǎ gē ùsè-ī wùr kūnjé lé. Les femmes ne mangent de foie de poulet.

Expr: wùr [dōō] àtē - [qqn] être cruel Dìngem ká nè ngàá wùr-n̄ àtē àdē jéng màdē-n̄ čáp-čáp tōl-n̄ Cet homme là est cruel de sorte qu'il a frappé (avec le couteau de jet) son ami plusieurs fois et l'a tué.

wùr-kàtē

N la cruauté. Wùr-kàtē ngàá ìlē dōō kōká. La

cruauté là fait perdre (la vie de) quelqu'un.

wūy

N pus. Jī-é tí ngáy àdē wūy ká kēm-é òg-é lò tò bī. Il avait la main enflée et le pus dedans l'empêchait de dormir. Dò è tà-í tí báà ó sè wūy. Si la plaie est dans ta bouche tu sucés avec le pus. (Proverbe: si qqc. t'arrive, toi-même tu assumes les conséquences)

wūyē

N porc-épic. Wūyē è dā ká ùbè kōn gidì-n tí tītī ndúr bè, nè è bòy dùm ndúr. Le porc-épic est un animal qui a des piquants sur le dos, comme le hérisson, mais il est plus grand que l'hérisson.

yàá

N maman, ma maman chérie

yàá-yàá

Id {continuellement, sans cesse (pleurer): descr. de nō}

yāl

NIn braises. Yāl pòr ndóbé báà tósó rā-m tí. Les braises du feu ont étincelé et elles sont tombées sur moi.

yál

VI se disperser, s'éparpiller. Njè-bògà ndáng ngán gē bēj-bēj báà yál-ī nāā kārē kārē. Le voleur a grondé brutalement les enfants et alors ils se sont dispersés un par un.

yāl-jī

NIn ongle. Yāl-jī mbā ngāl báà ngé-n rā-n. Si les

ongles de l'étranger sont longs alors il gratte avec son corps.

yàl-yàl

Id {très (fatigué): descr. de òr}. è dā kùlè ngáy gē àdē òr yàl-yàl. Il avait beaucoup travaillé et il était très fatigué.

yáng [nà]

Id {très (propre, claire): descr. de ār} {souvent dupliqué}

yá [nà]

N chose (quelque). Yá gē nè ngàá è-ī lè nà? Ces choses là appartiennent à qui?

yá-kìngè

N richesse. bē lè nàsàr gē ngàá yá-kìngè tò ngáy. Dans les pays des blancs, il y a beaucoup de richesse.

yá-kùl

N animal domestique, l'élevage. Mórē è yá-kùsè yá-kùl gē. Le foin est la nourriture des animaux domestiques.

yá-kùsè

V nourriture. Ké ādē yá-kùsè mbā lè-í nè ngàá kúwē wà? As-tu donné de la nourriture à ton invité?

yàmì-yàmì

Id très (nombreux, abondant)

yārā [nārā]

N esp. de liane utilisée pour la sauce

yédí-mān (Syn. kédí-mān)

N urine

yēkērē

N balles de feuilles ou chiffon (sorte de jeu). Ngán gē ùndè-ī yēkērē

ndām-ī nàḡ. *les enfants tapent les balles (de feuilles) en jouant avec.*

yèl

VT empoisonner. Māī gē yèl-ī dōō gē sè kùgè gē lè-dí. *Les sorcières empoisonnent les gens avec leur magie.*

yéy

VT secouer. n-yéy kāgē móngò n-ádē móngò gē dèy-ī nàng-á. *Il secouait la branche du manguier pour que les mangues tombent à terre.*

NIIn bouger. NéI ùlè tāá mbī kām yéy. *Il faut que le vent souffle d'abord pour que les feuilles bougent.*

yè [nè]

NIIn résidu. Mā m-āw m-sáng yè árgē lē kádē dā gē lè-m. *Je suis à la recherche des résidus de l'argi pour donner à mes animaux.*

yè-ngír [nèngír]

N sable. N-áw tà bā t́ n-sáng yè-ngír lē ndāw-n kàbrī. *Elle est allée au fleuve pour ramasser du sable pour griller les arachides. Dé d-úndé tò ngàá dè yè-ngír t́ tà bā t́. Ils ont mis la pirogue dans le sable de la rivière.*

yém-yém

Id {tout (petit: descr. de kídē)}

yēré [nēré]

V être abondant. Ngán kānjē gē yēré-ī nàḡ kēm dàng t́. *Des petits poissons abondent dans les étangs.*

yèdē [yìdē, yèdē]

(Syn. yìdē)

N excrément. m-ndìgè lē ndēr bē yèdē kēm kēy lè-m. *Je veux creuser un trou pour l'excrément dans ma concession. Njè dā màjè tò sè yèdē mbūr-n t́. Celui qui est bon reste avec les excréments aux fesses.*

(Proverbe: le bienfaiteur ne profite de rien)

yégē

N rat, souris. Yégē gē ká búlè-ī nàḡ yàmì-yàmì kēm kēy kété ngàá bátú tōl-dí mbāk. *Les rats qui étaient abondants dans la maison avant, le chat les a tous tués. Ngán gē àw-ī ndò yégē gē. Les enfants vont à la chasse des rats.*

yī-gō

NIIn nuque. N-úndé ngōn-é yī-gō-n t́. *Il a tapé son enfant sur la nuque.*

yībē

N bière de mil. Āw ī-ndōgō yībē ī-dē-ú ādē-m. *Va acheter de la bière de mil et apporte-la moi. Expr: yībē ká ànjé púlulú - bière sans alcool*

yīdō

N esp. d'arbre [Anogeissus leiocarpus]. Kāgē yīdō ngàá ndūsū lāv lé. *Le bois de l'arbre 'yide' ne devient pas vermoulu rapidement.*

yìdē (Syn. yèdē)

N excrément

yíl

N moustique. Yíl gē tó-ī-m-ī ngáy ndōó là. *Les moustiques me piquaient beaucoup cette nuit.*

yìngè [yìŋgè]

N *rasoir*. Yìngè è yá ká dòò gē à ndìsē-ī-n mbāy-tà-dí. *Le rasoir est une chose pour raser les barbes.*

yír

N *oseille*. Dé ndīr tār nè ngàá sè yír. *On fait cette sauce avec l'oseille.*

yímé [nímé]

N *gombo*. Dìyē ndīr tār yímé àdē ngàw-n. *La femme préparait une sauce de gombo pour son mari.*

yò

N *mort*. Tàgí-làā dé-tōl màng gùtù yò t́. *Ils ont abattu un boeuf à la place mortuaire hier. Ngōn lè kó-í tāá ùwè jī-í àw-n dè yò t́. L'enfant de ta mère d'abord attrape ta main pour t'emmener au lieu du mort. (Proverbe: C'est la plus proche parent qui partage avec toi)*
N *sorcellerie*

yó

Av ci {normalement **yó** ... nè 'ci ... là'} Dòò gē ày-ī nàā yó yó nè nè. *Les gens ont fuit par ci par là.*

yòng-yōng [nòŋ.nōŋ]

NIn *reste, résidu, miette*. D-óy yòng-yōng-n jī-dí t́ bá báà d-áw. *Ils ont ramassé le reste dans les mains, puis ils sont partis.*

yōr [yōr]

NIn *salive, crachat*. Yōr lè dòò gē ngàá tò-ī gáy gáy. *La salive de tout le monde est différente.*

yōró [yōró]

N *saleté*. Kūbū gē lè-m tò-ī yōró ngáy, m-ā m-tógō-dí. *Mes vêtements sont très sales, je vais les laver.*

yòròr [yòròr, yòròr]

Id {sans hésiter et sans faute (lecture, compter: descr. de **tuté**)}. Ngōn ká njè-ndó-yá ngàá túté kōr yá yòròr-yòròr. *L'enfant qui étudie compte le numéro des choses sans hésiter et sans faute.*

yō [nō]

N *termite blanc*. Yō gē ò-ī kāgī-tīré lè-m. *Les termites rongent mon lit en bois.*

yògèròm

Id {complètement (écroulé: descr. de **jòrè**)}

yókí

VI *avoir de jeu, mal serré*. Gògè ngōn-m ká ndéy ngàá yókí. *La dent de mon petit fils s'est lâchée.*

yōkētō (Syn. jōkētō)

VI *être couvert de moisissures*

yòl

V *dégonfler (boursoufflure)*. Kār-nò-é ká tí ngáy ngàá tél yòl. *Son front qui était bien gonflé, s'est dégonflé.*

Bibliographie

Keegan, John M. 2012: *The Central Sara Languages*. Morkeg Books, Cuenca.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.